129A

2.02

SCRIBERE QUI NESCIT NULLUM PUTAT ESSE LABOREM.
TRES DIGITI SCRIBUNT, CŒTERA MEMBRA DOLENT.
Dr. NICOLAS LEÓN.

664

John Carter Brown
Library
Brown University

FAROL
INDIANO,
Y GVIA DE CURAS
DE INDIOS.

SUMMA DE LOS CINCO SACRAMENtos que adminiſtran los Miniſtros Evangelicos en eſta America. Con todos los caſos morales que ſuceden entre Indios. Deducidos de los mas claſicos Authores, y amoldados â las coſtumbres, y privilegios de los Naturales.

POR EL *P. Fr. MANUEL PEREZ*, del Orden de N. P. S. Auguſtin, hijo de eſta Provincia del Santiſſimo Nombre de JESUS, Viſitador actual de ella, Cura-Miniſtro, por ſu Mageſtad, de la Parroquia de Naturales de S. Pablo de Mexico, y Cathedratico de Lengua Mexicana en la Real Vniverſidad.

DEDICALA

Al Santiſſimo Eſpoſo de la Eſpoſa, y Madre de Dios, y Patron de eſta Nueva-Eſpaña, Señor SAN JOSEPH.

CON LICENCIA DE LOS SVPERIORES.

En MEXICO, por Franciſco de Rivera Calderon, en la calle de San Auguſtin. Año de 1713.

06138

ARTE
DE EL IDIOMA
MEXICANO.

POR EL P. *Fr. MANUEL PEREZ*, del Orden de N. P. San Auguſtin, hijo de la Santa Provincia del Santiſſimo Nombre de JESVS, actual Viſitador en ella, Cura-Miniſtro, por ſu Mageſtad, de la Parroquia de los Naturales del Real Collegio de San Pablo, y Cathedratico de dicho Idioma en la Real Vniverſidad de Mexico.

DEDICALO
A LA DICHA SANTISſima Provincia.

¶ CON LICENCIA.

En *MEXICO*, por Franciſco de Ribera Calderon, en la calle de San Auguſtin. Año de 1713.

DEDICATORIA

A la Santiſſima Provincia del Santiſſimo Nombre de JESVS.

SACRATISSIMA, Y RELIGIOSISſima Provincia mi Madre.

POCO haze quien ofrece ſu trabaxo á quien ſe lo ha premiado con tan exeſſivas honrras como las que yo he recebido de tu mano; pues en recompenſa de mi tibia aplicacion (que deviera ſer muy ardiente para ſervir à tan Santa Madre) me has ſublimado a los deſmedidos favores en que mi indignidad ſe halla. Dàs, Madre mia, como quien eres, aunque yo aiga recebido como quien ſoy; pues imitando à Dios, en lo que cabe premias *vltra condignum* lo corto de mi trabaxo. Mas no obſtante, eſte pequeño volumen, hijo de mi experiencia, y de mi obediencia effecto, pues mandandome que me exercitaſſe en la adminiſtracion, en ella he adquirido eſtas cortas noticias que como primicias te ofrezco, pongo en tu mano, para que ya que mi ignorancia tantas vezes te ha desluzido, dore en algun modo, tantos yerros con las honrras que ſabràn darte los talentos de los demás hijos tuyos

que se aplicaren á la administracion, con el Timon de estas Reglas en la mano, y servirà de que mi voluntad te desagravie de mis imperfecciones, mediante el provecho que con sus buenos juizios, virtuosa aplicacion, y conocida virtud, sacaren todos mis hermanos, é hijos tuyos. Y quizà este quaderno, ò Arte, que como dulce panal se halla en mi immũda vòca, servirà de que conoscan los muchos enigmas que el Mexicano Idioma embuelve. Y para mayor honrra tuya: *Filij tui sicut novellæ olivarum. Sint in circuitu mensæ tuæ.*

Tu indigno hijo.

Fr. Manuel Perez.

APRO-

APROBACION

DEL DR. DON ANTONIO DE GAMA, Canonigo Penitenciario, y el mas antiguo de esta Santa Iglesia Metropolitana, Cathedratico jubilado de Prima de Sagrada Theologia en la Real Vniversidad de esta Corte. Decano de dicha facultad. Abbad actual de la Venerable Congregacion de Señor S. Pedro, y Primicerio de la Nobilissima Archi-Cofradia de la SS. Trinidad, y Examinador Synodal de este Arçobispado.

Exmo. Señor.

DE orden, y comission de V. Ex. he visto, y leído vn tratado, cuyo titulo es, *Arte del idioma Mexicano*, compuesto por el P. Fr. Manuel Perez, del Orden del G. P. y Doctor de la Iglesia S. Augustin, Cathedratico del dicho idioma en la Real Vniversidad, Cura-Ministro por su Magestad de la Doctrina de los Naturales de la Parroquia del Collegio Real de San Pablo, y Actual Visitador de esta Provincia del Santissimo Nombre de JESUS. Y para hazer juizio de dicho tratado me dió grande luz la que en la misma obra resplandece: participada, y como heredada del Sol de la Iglesia S. Augustin, cuya doctrina, y sabiduria, auyentò las tinieblas de errores conque los hereges querian obscurecer la verdad infalible de N. Fee. En la Doctrina Evãgelica se halla clara la obligaciõ de los Doctores, que es enseñar, y alumbrar, no menos en el modo que en la substancia: *Sic luceat lux vestra coram hominibus, vt videant opera vestra bona, & glorificent Patrem vestrum qui in cœlis est.* El modo, y arte, es realze de la substancia, y naturaleza de las cosas: poco se aprecia el enseñar, y saber, sin aquella sal que llamamos *modus sciendi*, por

por esso, à mi veer, se simboliza el saber en la luz, y juntamente en la sal : en la luz quanto â la substancia, y en la sal en quanto al modo, y arte; pues faltando esto vltimo no es possible que aiga cabal enseñança, dando en tierra todo el trabaxo del aprender, y enseñar: *Vt conculcetur ab hominibus.* En el escrito moral de este Autor, que intitula *Farol Indiano*, en que se contiene la recta administracion de los Sacramentos, que antes de este aprobè, y buelvo nuevamente â aprobar, con aplausos dignos del acierto de su Author, se atendiò principalmente, y no sin arte, â la substancia del instruir, mas en este principalmente se atendiò, no olvidando la substancia al arte, y modo de saber, y de enseñar: siendo esto vltimo el mayor credito, y realze de lo primero. He hecho reparo en que simbolizandose el saber, en quanto à lo principal q̃ es la substancia, en la luz; y en quanto al modo en la sal, hablando Christo Señor N. de los Doctores en su comparacion, dà el primer, y mexor lugar à la Sal, que es cosa de la Tierra, que â la Luz que es cosa de todo el mundo, y del Cielo: *Vt Luceant in firmamento Cœli.* Sin duda porque el modo de saber, y el arte en el enseñar, es la Sal de la sabiduria, y el vltimo complemento de la doctrina. Viendo aquel primer escrito lo aprobè porque me pareciò bien, mas viendo este segundo que dice relacion al primero, con vna vista, ò ciencia de aprobacion, entrambos me parecieron muy bien: *Vidit cuncta quæ fecerat, & erant valde bona.* El Autor de esta obra enseñò en la Cathedra lo que sale â luz publica en este tratado, pero aver executado esta enseñança como tan zeloso Ministro de Doctrina, en vtilidad, y aprovechamiento de sus feligrezes, acredita, y realza su doctrina : dando entera satisfacion al nombre de *MANVEL*, que *Butyrum, & mel comedet.* En lo primero se representa la vtilidad, y en la miel la suavidad, y dulzura de la enseñança, en que vniendo estos dos estremos, logrò el punto mas estimable: *Siquidem omne tulit punctum qui miscuit vtile dulci.* Mas ya que la vtilidad, y aprovechamiento ha de ser para los proximos,

sien-

ſiendo nueſtra la luz, y nueſtras las obras, no interezarèmos algo ſiquiera de gloria? *Sic luceat lux veſtra coram hominibus vt videant opera veſtra bona?* No. Porque aunque noſotros ponemos el trabaxo, haze Dios el mayor coſto con ſu gracia, y aſſi ſea para Dios toda la gloria: *Vt glorificent Patrem veſtrum.* He acabado la cenſura con la gloria, mas aunque eſta ſe deve dar toda â Dios, bien merece el Autor de eſta Obra tan bien trabaxada, muchas gracias, pues en toda ella no ſe halla coſa alguna en que el mas delicado eſcrupulo pueda hazer reparo en materia que deſdiga de la pureza de N. S. Fee, y buenas coſtumbres; y por tanto deve lograr la luz publica, para comun aprovechamiento. Eſte es mi ſentir (ſalvo, &c.) Mexico, y Octubre 19. de 1712. años.

Exmo. Señor.

B. L. M. de V. Ex. ſu mas rendido ſiervo, y obligado ſervidor, y Capellan.

Doctor Don Antonio de Gama.

Licencia del Superior Govierno.

EL Excelentiſſimo Señor D. Fernando de Alencaſter Noroña, y Silva, Duque de Linares: Virrey, Governador, y Capitan General de eſta Nueva-Eſpaña, &c. Concediò ſu licencia para la Impreſſion de eſte Libro, viſta la Aprobacion del Doctor Don Antonio de Gama, como conſta por Decreto de 22. de Octubre de 1712.

PA-

PARECER

DEL R. P. Fr. FRANCISCO RODRIGUEZ del Orden del Serafico Padre San Franciſco, Cura-Miniſtro de Doctrina de la Capilla de Sr. S. Joſeph de Naturales de Mexico.

Señor Proviſſor.

POr mandádo de V. S. hê viſto con cuydado, y examinado diligente vn Arte Mexicano, que pretende dar â la eſtampa el M. R. P. Fr. Manuel Perez, del Orden de mi Señor, y Padre San Auguſtin, Cathedratico de Lengua Mexicana en la Real Vniverſidad de Mexico, Viſitador de la Illuſtriſſima, y Religioſiſſima Provincia del Santiſſimo Nombre de JESUS de eſta Nueva-Eſpaña, y Cura-Miniſtro por ſu Mageſtad de la Real, y Parroquial Igleſia del grande Apoſtol San Pablo de eſta Ciudad. Y en todo lo que he viſto admiro que como gran Maeſtro de la Lengua, ſe adelanta â los Bautiſtas, Galdos, Carochis, y Vetancures, que haſta oy avian reducido â reglas las intrincadas vozes de eſte Idioma, y â vna Gramatica clara lo dificil de eſta Lengua. No ſe podia eſperar menos de ſujeto de tan buen arte, que quien en todas ſciencias es liberal por el viſſo, claro es que en el Arte liberal que ſaca â luz, ha de ſer muy provechoſo. Es el Arte, â diſtincion de la Prudencia, vna recta razon de lo que ſe deve hazer, y lo que ſe haze; y ſola la continua tarea, y recogimiento de animo, haze â los que lo ſacan â luz reducirlo â reglas, y preceptos irrefragables; obran de entendimiento no de manos, que eſto toca â lo mecanico. Aſſi eſte ſujeto por la continua tarea, y exercicio en la lectura, y adminiſtracion de la Lengua Mexicana, â que por ſu gran recogimiento ſe ha dedicado, no entendiendo mas que en lo que es cumplir con ſu obligacion,

cion, y descargo de su conciencia, ha reducido á reglas, y preceptos el Idioma, que es el Arte liberal que á U.S. le presenta. Quien como este sujeto correr puede el mundo sin que en todo èl falte quien le celèbre. A Neron le profetizaban los Mathematicos que avia de ser depuesto del Imperio; y con gran serenidad de animo respondiò con este verso: *Terra quævis artem alit.* Era este Emperador insigne en la sabiduria, y assi le pareciò imposible por su ciencia que le faltasse acceptacion en todo el mundo. Con nombre de Arte la explicò *Terra quævis artem alit*, porque vn sujeto sabio por de buen arte, èl, y su arte pueden correr seguros por el mundo: como lo puede el Author, y su Arte, respecto de no hallar en èl cosa que se oponga á Nuestra Santa Fee Catholica, Sagrados Canones, y buenas costumbres, antes sì mucho que puedan aprender los que se aplicaren al Idioma Mexicano. Este es mi sentir, salvo meliori, &c. Y assi U.S. siendo servido podrà dar la licencia que se le pide, pues le vendrá de molde para la estampa que pretende. Parrochia de Señor San Joseph de los Naturales de Mexico, y Octubre 29. de 1712. años.

Señor Provissor.

B. L. M. de U.S. su Capellan, y subdito.

Fr. Francisco Rodriguez.

Licencia del Ordinario.

EN la Ciudad de Mexico en treinta y vn dias del mes de Octubre de mil setecientos y doze años: El Señor Doctor D. Antonio de Villa-Señor, y Monrroy, Canonigo mas antiguo de esta Santa Iglesia Cathedral, Comissario General de la Santa Cruzada, Provisor, y Vicario General de este Arçobispado, &c. Aviendo visto el Informe antecedente, y en su conformidad - Dixo que concedia, y su Señoria concediò licencia a qualquiera de los Impressores de esta Ciudad para que puedan dar à las prensas el Arte de la Lengua Mexicana, que dicho Informe refiere, sin que por ello, y por lo que à su Señoria toca, incurra en pena alguna. Y assi lo proveyó, mandó, y firmó.

Dr. D. Antonio de Villa-Señor.
y Monrroy.

Ante mi.

Pedro del Castillo.
Not. Pub.

APRO-

APROVACION

DEL R. P. Lect. Fr. JOSEPH DE PADILLA, Presidente del Convento de N. P. S. Augustin, del Pueblo de Xantetelco.

M. R. P. N. Provincial.

POR mandado de V.P.M.R. he visto el Arte de Lengua Mexicana, que compuso N.R. P. Lect. Fr. Manuel Perez, Cathedratico del Idioma en la Real Vniversidad, Cura-Ministro por su Magestad, de la Doctrina de Nuestro Collegio Real de San Pablo de Mexico, y Visitador de esta Provincia. Y leyendolo me aconteciô (hablo con la proporcion que devo) lo que â San Basilio leyendo vnas obras de su grande amigo S. Gregorio Nazianzeno: *Agnovi opus*, dice, *vt hi facere solent, qui amicorũ libros ex similitudine in eis conspicua agnoscunt.* Vi el Arte, y conocí ser del Autor por la semejanza que tiene con la Leccion que hizo en la Oppoſicion â la Cathedra, con el Acto que defendiò de Theologia moral, y lengua Mexicana, y con los continuos Sermones que predica. Conoci vna obra por las otras, y por ellas â el Author, que es mi amigo, y mi semejãte: *Notlazomahuiz teopixcapotzin* se dice con elegancia en Mexicano. *Simul* corrimos la distancia que ay de la lectura â la administracion, sucediònos (servatis servandis) lo que â los dos condiscipulos S. Juan, y S. Pedro: *Currebant duo simul*, aunque adelantandose S. Juan llegô primero al sepulcro pero no entrò: *Non tamen introivit.* Llegò S. Pedro, y entrôse como por su casa, à registar los mysterios de los mas ocultos rincones del sepulcro: *Venit ergo Simon Petrus, & introivit in monumentum, & vidit linteamina, & sudarium, &c.* Adelantòse S. Juan en la carrera, pero S. Pedro se adelantò en la entrada. Adelantème yo â salir â aprender la Lengua, llegué â la puerta, y quedème con sola la inclinacion â

saberla. Llegô despues el Autor de este Arte, y sin embarazo se entrò à examinar los secretos mas ocultos del Idioma, y los rincones mas escondidos del Mexicano, aprendiendola sin otro Maestro que su aplicacion, fue tanta que ni soltava el Arte de la mano, ni se le caìa la lengua de la voca, à fin de no ignorar todo lo que para el Ministerio en que se hallava discurria ser necessario saber. (que para administrar la Lengua, y confessarla, nada sobra. Pobre del que se contenta con vn Confessionario sin hazer por passar adelante, en vna lengua toda frazes, y metaforas de que suelen valerse en la Confession los Naturales, ô para hazer menor la culpa, ò para del todo ocultarla; tanto que confessandola aun los que mas saben encuentran con dificultades que los hazen sudar, aunque suele ser lo de *parturient montes*) y con su diligencia, y buen entendimiento en breve tiempo consiguiò en el Idioma la perfeccion que otros no consiguieron en muchos años. *Consumatus in brevi*; pues aviendo vacado la Cathedra le mandò la Religion que se Opusiera, y sacada, lo presentô para Ministro de la Doctrina del Collegio Real de San Pablo; para que en èl respirara como en su centro, y puesto sobre el candelero, se viera lo que sabe por lo que luze, y lo que alumbra por lo que enseña, llenando el officio de *Temachtiani*, que significa Predicador, y Maestro; y aunque parece vna mesma cosa, distinguense, en sentir del docto Palacios, en que el Predicador inflama la voluntad, y el Maestro alûbra el entendimiento: *Prædicatoris est movére voluntatem, Doctoris est, illustrare intellectum.* Todo lo sabe hazer el Author de este Arte, diganlo, la Doctrina que administra, la Cathedra que regentea; lo que en la administracion trabaxa, lo que en el Pulpito se exercita, los discipulos que con su doctrina se ilustran, y los muchos que con su predicacion se inflaman. O altissima providencia de Dios, conquè suavidad ordena las cosas à su mayor servicio! Llorava el Autor aver perdido vna Cathedra en que pensò servir à la Religion, y por la Lengua se proporcionò para mexor ser-

vir,

vir, y aprovechar; pues quanto es mayor la neceſſidad, es mas importante el ſocorro: *Meſis quidem multa*, muchos Pueblos retirados, y llenos de gente, que *adhuc appoſſuit peccare*, en idolatrias, y ſuperſtiſiones, y N. P. Viſitador ſe deſvela para criar, è inſtruir Operarios para eſta Viña, pero conſueleſe conque en ſu miſmo trabaxo tiene el premio, pues Dios, y la Religion le dan conque enjugue las lagrimas, y refrigere los ſudores. La ſabana, y el ſudario hallaron los dos condiſcipulos en el Sepulcro, y parece habla en eſte punto con nueſtro Cathedratico, San Juan Chryſoſtomo (Serm. de Reſurrect.) *Linteamina Chriſtus reliquit vnde ex tergat lachrymas luctus tui, & ſudores refrigeret deſiderij tui.* Dios le conſerve los buenos deſſeos, y le premie los ſudores. Y V.P.M.R. (ſiendo ſervido) puede darle las gracias con la licencia que pide, para la impreſſion de obra tan provechoſa, y neceſſaria. Eſte es mi parecer, ſalvo, &c. *Xantetelco*, y Octubre 10. de 1712.

M.R.P.N. Lect. Provincial.

B.L.M. de V.P.M.R. ſu menor ſubdito, y Capellan

Fr. Ioſeph de Padilla.

Licencia de la Orden.

EL *Lect. Fr.* BALTASAR SANCHEZ, *Prior Provincial de esta Provincia del Santissimo Nombre de Iesus de esta Nueva-España, de la Regular Observancia de los Hermitaños de N. P. S. Augustin, &c.*

POR quanto he visto, y reconocido la Aprobacion (que de comission mia) à hecho el P. Lect. Fr. Ioseph Padilla, Vicario de nuestro Convento de S. Augustin N. P. de Xantetelco del Arte en el Idioma Mexicano, compuesto por el R. P. Lect. Fr. Manuel Perez, Ministro de Doctrina de nuestro Collegio de S. Pablo. Por la presente doi licencia al susodicho N. P. Lect. para que aviendo cumplido con la obligacion, y obtenido las licencias necessarias pueda imprimir dicho Arte. Dada en este nuestro Convento de S. Augustin N. P. de Mexico, sellada con el Sello menor de nuestro Officio, y refrendada de nuestro Secretario de Provincia, en veinte y cinco dias del mes de Octubre del año de mil setecientos y doze.

Fr. Balthasar Sanchez.
Provincial.

Por mandado de N. M. R. P. Lect. Prov.

Fr. Iuan de Mesa.
Secr. de Prov.

Al

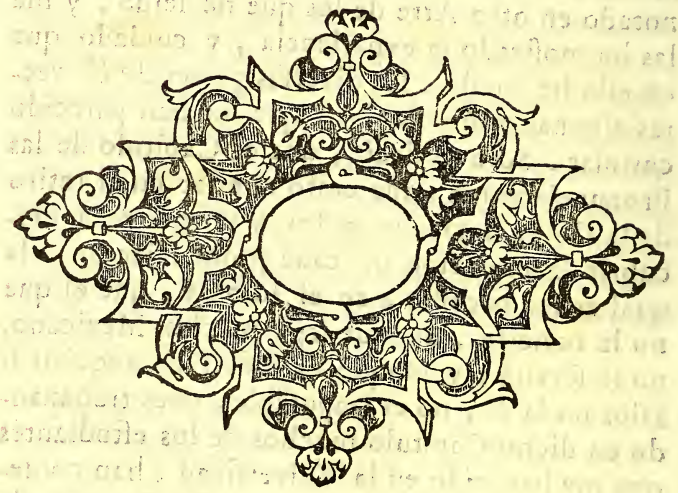
Al Lector.

EN eſte Arte, amigo Lector, (que aſſi te ſupongo ſi te determinas à leerlo) te ofreſco vna coſa nuevâ, porque aunque ſe han impreſſo muchos de doctiſſimos Authores, ſe han acabado; y à mas de eſto, imprimieron quando no avia en el Idioma algunas novedades, que yo he advertido (ò ſi las havia no querrian ponerlas) ſas quales van notadas con vna eſtrellita: donde la hallares, ella dice que aquello no lo he viſto notado en otro Arte de los que he leido, y me las ha moſtrado la experiencia, y cuidado que en ello he pueſto. En diverſas partes de êl, veeràs algunas ethimologias, que me han parecido curioſas. Solo sè decir, que el Capitulo de las Pronunciaciones, me coſtò el eſtar en el retiro de la Celda haziendo geſtos, y viſages para deſcubrir la cituacion de cada pronunciacion, la qual es tan neceſſaria en el Idioma, que el que no la tuvierre, aunque ſepa mucho Mexicano, no le ſervirà; y aunque es dificil de adquirir ſi Dios no la dà, no es impoſſible, pues trabaxando en dicho Capitulo muchos de los eſtudiantes que me han oido en la Vniverſidad, han conſeguido la buena pronunciacion. El Capitulo de la declinacion de los caſos es *ſimpliciter neceſſario*. porque es la llave de todo el Idioma. Y ſobre todo, và impreſſo mi buen deſſeo de que quien quiſiere aprender lo inculto de eſta Lengua,

gua, consiga su buena intencion; solo sí le encargo por la experiencia que me assiste se mire muy bien en ello, pues si en aprenderla, y administrarla no lleva el solo fin de servir en ello à Dios, y discontar algo de sus culpas, tiene mucho trabaxo, y le esperan muchos sinsabores.

Vive, & Vale.

?



CA-

CAPITULO I.

De las pronunciaciones en Nombres, y Verbos.

SEIS SON LAS PRINCIPALES pronũciaciones: La primera es de *T.L.* jũtas, esto es, sin mediar vocal alguna: formase pegando la lengua al paladar, y sale la pronunciacion à manera de silvo, como *Tzicatl.* La segũda es de *C.H.* tambien juntas; formase hiriendo con la lengua en todo el paladar, difundiẽdose por los dos lados de los labios *Tochtli, Tlachpana.* La tercera es de *T.Z.* formase estendiendo algo la lengua por entre los dientes, y silvando, como *Tzayana,* suele ser final, como *Huitz.* La primera pronunciacion solo la ay en Nombres, porque en todo el Idioma no ay Verbo acabado en *T.L.* Las otras tres, son mas faciles: La primera es la *L.* doblada que llamamos *elle;* y aunque se escribe doble, se pronuncia censilla, como en Latin: *Bellum.* La segunda es la *X.* pronunciase juntandose los dientes sin pegarlos totalmente, puesta la lengua en hueco, como *Texcan:* puede tambien herir en vocal, *Xalli:* puede ser final, como *Tlapix.* La otra es la *H.* que hiere en vocal, como *Huehue.* La vltima es, la misma *H.* final, y entonces es como aspiracion, como *Otlapouh.*

Ay otros modos de pronunciaciones, quitando, ó poniendo letras. La primera es: Toda *N.* se quita antes

de la particula *Huan*, como *Nochichitohuan*, aviendo de decir *Chichitonhuan*, como en su lugar veeremos. Segunda, quitase la *N.* quando encuentra otra consonante, Vg. *Xochitequi*, es cortar flores. *An*, es conjugativo de segunda persona de plural. Vosotros cortais flores, avia de decir: *An xochitequi*, y dice: *Axochitequi.* Tercera, quitase la *N.* poniendose otra en su lugar, como *Zazçepa*, en lugar de *Zançepa.* Esta regla es, quando à la *N.* se le sigue *C.* con cedilla, ô coma debaxo. Quarta, mudase la *N.* en *M.* siempre que à la *N.* se le sigue vocal: Vg. *Ahua*, por reñir. Esta particula *Quin*, es paciente de tercera persona de plural. (como veeremos) Yo los riño, avia de decir: *Niquinahua*, y dice: *Niquimahua.* Quinta, à toda *V.* vocal, le ha de anteceder *H.* para evitar el inconveniente de pronunciarla como *B.* que (como veeremos) no la ay en el Indioma. Esta regla es contra algunos Vocabularios viejos, que para decir: Viene, decian: *Valauh*; y con la dicha *H.* es mas facil la pronunciacion, diciendo: *Hualauh.* Sexta, despues de dicha *V.* vocal, se deve vsar *H.* como en este Nombre: *Quauhtli*; y dicha *V.* en los Vocabularios viejos està como *O.* y la *O.* como *V.* Vg. para decir *Telpochtli*, decian *Telpuchtli*; pero la mas legitima es la *O.* vltima. Cometese sincopa como en el Latin, donde ay dos vocablos que vno acaba en vocal, y otro comienza con ella: Vg. *Nixpan*, en lugar de *Noixpan.*

CAPITULO II. De las Letras que faltan à este Idioma.

TODOS los Authores Mexicanos ponen las siguientes letras que le faltan al Idioma, *B. D. F. G. J. R. S.* yo digo que le faltan otras tres, que son, *LL. ñ. K.* Quanto à esta vltima, no ay duda, porque en este Idioma solo sirve el *Ca*, y no ay *Ka.* Quanto a las otras dos, acà no se pronuncia vocablo alguno en todo el Idioma con *LL.* pues aunque se escribe, no se pronuncia, ni tam-

tampoco lo ay con *ñ*. Estas dos letras son distinctas de la *L*. y de la *N*. pues veemos que aũ en el Castellano constituyen vocablos realmente distinctos, como son: Pollo, y Polo: Peña, y Pena; y aunque se halle escrita la *LL*. no se pronuncia sino como *L*. y la formalidad del Idioma no està tanto en lo escrito como en lo pronunciado; y los Indios que no son muy ladinos, para decir *Llave*, dicen *Yahue*. La *G*. y la *S*. parece que las ay, Vg. *Huehue*, que parece que es con *G*. pero es con *H*. La *S*. como *Tlazotla*, pero es con *Z*. ò con *C*. cedilla. Que no tiene *R*. ni *F*. es cierto, pues por decir Francisco, sino son ladinos, dicen: *Palanxixco*, y en las *XX*. consta que no tienen *S*. Para decir Pedro, dicen *Petolo*, porque no tienen *D*. Para decir Joseph, dicen *Xoxep*, porque no tienen J. La *B*. no la ay, y assi pronuncian la *V*. pero con la *H*. como està dicho arriba; y esto se entiende en primas, medias, y vltimas: como *Hualauh*: *Noçihuauh*. Tampoco ay *Cla*, *Cle*, porque la *T.L*. que hieren en vocal, se pronuncian con alguna blandura que no paresca *C*. Tiene la *C*. otra pronunciacion, que es, llevando debaxo coma, y haze sonido de *Z*. como *çotlahua*.

Segun estas pronunciaciones, tiene este Idioma las ocho partes de la Oracion como el Latino. Nombre, como *Ilhuicatl*. Pronombre, como *Nehuatl*. Verbo, como *Itta*. Participio, como *Temachtiani*. Prepositicion, como *Ipan*. Adverbio, como *Iziuhca*. Interjession, como *Yyoyahue*! Conjuncion, como *Ihuan*.

CAPITULO III. De las Declinaciones de los Nombres.

TODOS los Authores ponen cinco Declinaciones. El P. Carochi pone solas quatro, sin dar raçõ de quitar la vna; yo digo, que son solo tres. La raçon es, todos los que las ponen reducen à estas tres la quarta y quinta, con sola la diferencia de vnos Semipro-

nombres que equivale al *Meus, Tuus, Suus*, del Latin. Luego son solas tres? Pruebolo con los mismos Authores. Todos ponen en la quarta, vnas particulas (que despues veeremos) que hazen à los Nombres significar diminucion, reverencia, ô vituperio. En la quinta ponen la particula *Huan*, la qual añaden à los mismos Nombres de primera, segunda, y tercera. Luego vistos los Nombres como son en si, ó en su substancia, no son mas que tres las Declinaciones? Que las dichas particulas no constituigã diversa declinacion, se prueba; porque son estas: *Tzin, Tzintli, Ton, Tontli, Pol, Pil, Zolli*. La de la quinta es solo el *Huan*. Todas estas se aplican à los Nombres de las tres primeras, luego no constituyen diversa Declinacion? La menor se prueba. *Tetl*, es de la primera, y se dice *Tetzintli, Tetontli, &c. Tlamachtilli* es de la segunda, y se dice *Tlamachtiltzintli*. *Chicahuac* es de la tercera, y se dice *Chicahuacatzintli*. Assimismo se dice con el *Huan* de la tercera *Tehuan*, de *Tetl, Tlamachtilhuan, Chicahuacahuan*. Todo lo qual no pueden negar ni niegan, los que ponen quarta, y quinta. Luego siempre se quedan como de las tres primeras? Esto supuesto:

Las Declinaciones de los Nombres son tres. La primera comprehende todos los Nombres Substantivos en *Tl*. como *Amatl*, y todos los Participios en *Ani*, como *Tlapoani*. A esta se reducen algunos extravagantes de diversas terminaciones, como *Texcan*, la chinche. Los Nombres de Nacion, como *Mexicatl*, el morador de Mexico. El modo de formar plural todos estos es, perder la *T*. y *L*. y coger *Me*, como *Amame, Tlapoanime*. Estos en *Ani*, la cogen sin perder final. Los de Nacion forman plural sin añadir el *Me*, sino solo perdiendo las finales, como *Mexica*, los de Mexico: sigue esta excepcion *Tlacatl* por la persona. El Nombre *çiuatl*, à vezes haze *çiua*, à vezes *çivame*.

Los siguientes, para pluralizar doblan la primera silaba, y pierden sus finales: *Teotl, Teteo, Conetl, Cocone*,

Tizitl, Cueyatl, Moyotl, Colotl, Oçelotl. Adviertaſe que todos los que no ſon de coſas animadas, no tienen Plural, ſegun el origen del Idioma; pero como el dia de oy eſtàn amoldados al nueſtro, ſuelen pluralizarlos, aunque ſean de coſas inanimadas. La ſegunda Declinacion comprehende todos los acabados en tres terminaciones, *Tli, Lli, In,* como *Cactli, Zitlalli, Totolin,* y todos forman plural, perdiendo la final, y poniendo *Tin, Catlin, Zitlaltin, Totoltin.* A eſta ſe reducen los Adjetivos numerales, *Miec, Mochi, Cequi,* que hazen el plural en *Tin,* y en *Quin,* en eſta forma indiferentemente *Miequin, Miectin, Micquintin, Mochin, Mochtin, Mochintin, Cequi, Cequintin.* De todos los en *Tli,* es regla general que quando al *Tli* le antecede vocal, tiene faltillo en ella, el qual ſe forma con poner enmedio vna *H.* como *Tahtli, Pahtli.* Pertenecen à eſta Declinacion, *Pilli,* y *Teuhtli,* ſu Plural es *Pipiltin, Teteuhtin, Telpochtli,* y *Ichpochtli,* doblando la ſegunda ſilàba para Plural *Telpopochtin, Ichpopochtin.*

La tercera Declicacion comprehende todos los acabados en cinco terminaciones. *C. Hua, E. O. Qui.* Los en *C.* ſon Adjetivos, como *Chipahuac,* coſa limpia. Los en *Hua, E. O.* ſon los que ſignifican poſeſſion de la coſa, como de *Tequitl,* por el officio, ò cargo, *Tequihua,* el que tiene el officio. Los en *E.* como *Milli,* la ſementera. *Mille,* el dueño de ella. *Mahuizotl,* la honra. *Mahuizo,* el que tiene honra, ò el honrado. Los en *Tli,* forman Poſeſſivo, mudandolo en *E.* como *Ixtlamachilizli,* por el entendimiento, *Ixtlamachilize,* el que lo tiene. Los en *Qui,* ſon Verbales (en ſu lugar ſe dirà como ſe forman de los Verbos) como de *Nenemi, Nenenqui* . Todos eſtos forman Plural, cogiendo la particula *Que, Chipahuacque, Tequihuacque, Millèque, mahuizoque.* Los en *Qui,* mudan la *I.* en *E. Nenènque* : ſacaſe *Mihqui,* por el muerto que haze *Mimihque.* eſtos Nombres *Illama,* por la vieja: *Huehue* por el viejo, hazen *Illamatque, Huehuetque.*

CA-

CAPITULO IV. De los Plurales de las particulas que otros ponen en quarta y quinta Declinacion.

YA vimos como solo son tres las Declinaciones; los que ponen quarta y quinta, las constituyen por las particulas que vimos, las quales pluralizan en esta forma: *Tzintli*, haze *Tzitzintin*, como *Amatl*, *Amatzintli*, plur. *Amatzitzintin*, *Tontli*, *Totontin*, *Tzin*, haze *Tzitzin*. Los Participios en *Ani*, lo pierden, y cogen la particula *Ca*, para recebir dichas particulas: Vg. *Temachtiani*, *Temachticatzintli*. De la segunda *Tlamachtilli*, *Tlamachtiitzintli*, plural *Tlamachtilitzitzintin*. Finalmente, todos los que cogen dichas particulas pluralizan del modo dicho. Pueden cogerlas los de las tres Declinaciones: Luego en substancia solo son tres las Declinaciones? La diferencia es, que los de la tercera declinacion para recebir dichas particulas cogen primero el *Ca*, Vg. *Chicahuac*, *Chicahuacatzintli*, Plur. *Chicahuacatzitzintin*, *Mahuizocatzintli*, &c. Solo ay que explicar el modo de coger la particula de quinta declinacion, que es el siguiente.

Ay vnos Pronombres que llamamos Possessivos, que son lo mismo que el *Meus*, *Tuus*, *Suus*, del Latin, los quales se cõponen con todos los Nombres en Singular, y Plural. Si es en Singular, y de la primera, pierde el Nombre su final, y adquiere esta particula *uh*. Si es de la tercera, adquiere dicho *uh*, pero es mediante la particula, ò ligadura *Ca*. Si es de la segunda, solo pierde sus finales sin adquirir nada. Exemplos de todas tres: *Tetl*, de la primera. Mi piedra. *Noteuh*, de la segunda *Tlamachtilli*, mi dicipulo, *Notlamachtil*. De la tercera, *Mahuizo*. Hombre honrado: mi hombre honrado *Nomahuizocauh*. Lo mismo es si el possessivo es de segunda, ò tercera persona, como tu dicipulo *Motlamachtil*, dicipulo de aquel. *Itlamachtil*, porque el *Meus*, es *No*. El *Tuus*, es *Mo*. El *Suus*, es

Si la cosa en que ay Posessiõn es Plural, en lugar del *uh*, adquiere la particula *Huan*, (que es por la que otros ponen quinta Declinacion) Ug. mis discipulos *Notlamachtilhuan*. Tus piedras, *Motehuan*. Assimismo es de advertir, que aunque lleven los Nombres dichas particulas *Tzin*, *Tzintli*, &c. pueden llevar sobre ellas la particula *Huan* de Plural; pero no el *Vh* de Singular. Explicome. *Tetl* piedra, *Noteuh* mi piedra. Mi piedresita, *Notetzin*. Mis piedras *Notehuan*. Mis piedresitas *Notetzitzihuan*. Desuerte, que si en el Singular lleva diminutivo, ò reverencial, (que es lo que dichas particulas significan) pierden el *Vh*, y en su lugar ponen *Tzin*; pero en el Plural. No se da excepcion en todo el Idioma de que aiga Nombre que dexe de adquirir el *Huan* quando vâ con alguno de dichos possessivos *No*, *Mo*, *Y*. Para Singular *Meus*, *Tuus*, *Suus*. Plural, *To*, *Ammó*, *Yn*, que es lo mismo què *Noster*, *Vester*, *Suus*, *Illorum*. Assimismo advierto, que quando el *Huan* de Plural va con alguna de dichas particulas, siempre va sobre ellas, Ug. *Notetzin* mi piedresita, mis piedresitas *Notetzitzihuan*, sin que aiga en esto mas que vn solo vocablo de excepcion en todo el Idioma, que es *Pilli*, por el Hijo, el qual recibe primero el *Huan*, y sobre èl, el *Tzitzin*, mis hijitos, no *Pilhuantzitzin*; y suelen decir: *No pilhuantzitzihuan*. Las particulas *Pol*, *Pil*, reciben tambien sobre si las otras *Tzin*, *Tzitzin*, &c. aunq̃ son poco vsadas.

CAPITULO V. De la Significacion de dichas Particulas.

LA Particula *Tzintli*, que con los Possessivos es *Tzin*, significa vnas vezes, lastima, ò diminucion del Nombre con quien se compone, Vg. *Icnotlacatzintli*, el pobre. *Icnotlacatzintli*, pobrecito. Otras vezes significa cortesia à la persona de quien se habla, ò conquien se habla, como de *Teopixqui*, por el Padre Sacerdote, *Teopixcatzintli*, *Tehuatl*, Tu. *Tehuatzin*, Usted, ò Umd. De si mismo

mo no se vsa reverencial, como si vno dixera: *Nehuatzin*, aunque en algunas partes lo he oído; pero es donde está imperfecto el Idioma. La particula *Tontli*, significa diminucion; pero se distingue de la diminucion de *Tzintli*, en que este la significa con lastima: *Tontli*, con algun desprecio, como si dixeramos: Hombresillo, *Oquichtontli*. Hombre digno de reverencia: *Oquichtzintli*: Hombresito, con lastima, lo mismo. Y assi à los Nombres à que se aplica *Tontli*, es à los que no tienen determinada Declinaciõ, por no tener perfectas finales. *Tzintli* se aplica à los que son Nombres perfectos, y absolutos: desuerte, que los que denotan alguna fealdad, reciben el *Tontli* cortado: esto es, el *Ton*, aunque no lleven posessivo, Ug. *Ixcuitla*, el lagañoso: *Quatatapa*, desmelenado: *Ixcuitlaton*, *quatatapaton*; y es, para denotar con mas eficacia el tal defecto: de suerte, que *Tzintli*, significa reverencia, lastima, ò diminucion. *Tontli*, diminucion con algun desprecio. *Ton*, tal desprecio. *Tzin*, diminucion sola. Y suele ser el mismo *Tzintli*, sino que por fuerza del Posessivo pierde el *Tli*, y queda en *Tzin*: Ug. *Teopixcatzintli*, el Padre. *No teopixcatzin*, mi Padre Sacerdote; porque el Padre por generacion es *Tahtli*, mi Padre *No Tatzin*. La particula *Pol*, acrecienta la significacion con vituperio. Ug. Bellaco: *Tlahuelíloc*, bellacaso, ò bellacote. *Tlahuelilocapol*, equivale al *Aso* del Castellano. La particula *Pil*, equivale al diminutivo en *Ito* del Castellano, como *Ichcatl*, la Ovexa. *Ichcapil*, la Ovejita. El Plural de ambas es doblar las particulas, como *Tlahuelilicapopol*, *Ichcapipil*, aunque son poco vsados. La particula *Zolli*, significa desprecio, y se compone perdiendo el Nombre sus finales, como *Tlaquentli*, vestidura. *Tlaquenzolli*, vestidura vieja, y desechada. Finalmente ay otra particula extravagante, q̃ significa semejanza, y es: *Po*, como *No callecapo*, el q̃ tiene casa como yo. *No teopixcapo*, el Sacerdote como yo. Esta siempre và con Posessivo, porque la semejanza ha de ser de vnas personas à otras, y no se puede denotar sin decir: *Mio*, *Tuyo*, &c.

CA-

CAPITULO VI. De los casos declinables.

ES el Capitulo presente tan necessario, que sin su inteligencia, es moralmente imposible hablar Mexicano. Todos los Authores le han negado al Idioma la declinabilidad de casos; pero no se le puede quitar en el todo, aunque es verdad que no es con la perfeccion que en el Latin, sino por frazes, y equivalencias. El Nominativo es qualquier Nombre sea el que fuere, antecediendole la particula *In*. Vg. *In quahuitl*, el palo; y la aplican tambien à Nombres proprios. Vg. *In Petolo*; por lo qual, los que no saben bien Castellano suelen decir: *El Pedro*: *El Juan*, que es lo que llamamos, quatros; por que el *In*, significa *El*, ò *La*, en el Nominativo. Tiene Genitivo, de dos maneras: la vna, con el possessivo de tercera persona de Singular, ó de Plural. Vg. La casa de Pedre: *Petolo ycal*, donde aquella *Y*. que es el possessivo haze Genitivo de possession, y dice lo mismo, que *Petri domus*. Tienelo tambien con este Adverbio: *Axca*, diciendo: *Y-axca*, vel *Yaxcauh*, que es lo mismo que en Latin *Sua est*, es suya, ò es de Pedro: *Pedro yaxcauh*.

Tiene Dativo, que se forma con este Adverbio: *Tech*, y el possessivo de la persona à quien se aplica, con el mismo romance *Para*. Al qual Adverbio se arrima el Verbo *Pohui*, que significa pertenecer, ò ser para alguno. Ug. Esta casa es para Pedro: *Hæc domus atinet ad Petrũ*. *Inin calli itechpohui in Pedro*; y si es primera persona, se muda el possessivo, como: Es para mi: *Notechpohui*. Para ti: *Motechpohui*. Tiene Accusativo de persona que padece, el qual se forma con el mismo *In*, denotando siempre Verbo Activo, como *Ego amo Petrum*. *Nehuatl nictlaçotla in Pedro*. Tiene tambien el mismo Accusativo del *La*, *Lo*, que haze relacion de la persona que padece; y se forma con la *C*. Ug. Yo lo amo: *Nehuatl nictlazotla*; y si el Paciẽte es Plural, se pone *Quin*, en lugar de *C*. *Niquin tlazotla in qualtin*. Amo à los buenos. Tiene Vocativo, de tres maneras: la

primera, posponiendo al Nombre vna *E.* como en Latin se antepone la *O.* como quando dixo Christo: *O Mulier! magna est fides tua. ciuatlê, huei in motlaneltoquiliz.* El segũdo modo es, anteponer vna *O.* à la particula *In*, y el Pronombre *Ti.* Ug. O tu pecador! *Ointitlatlacoani*; y si es en Plural: *Oinantlatlacoanime*, porque el *An*, (como vereemos) es de segunda persona de Plural, como el *Ti*, de Singular. El tercer modo es perfectissimo, y es, juntando los dos modos dichos: *Ointitlatlacoanié*; y en los que acaban en vocal, suele cometerse cincopa en su vocal, como *Tlatoané*, en lugar de *Tlatoanié*.

Puedesele dar Ablativo, de dos maneras: la primera, poniendo el Nombre sin sus finales, y las ligaduras *Ti*, *Ca*, y este es Ablativo de instrumento. Ug. Con piedra: *Te tica*, ò lo que dixo S. Juan: *Vnus militum lancea*, &c. aquel *Lancea. Tepoz topiltica.* La segunda manera es Ablativo con la preposicion *Cum.* Ug. *Cum lancea. Ica tepoz topilli.* Tiene tambien Ablativo con la preposicion *In*, porque como en Latin se dice: *In manu tua*, se dice en Mexicano: *Mómac*, vel *Ipan moma.* Luego puede tener los seis casos del Latin el Mexicano?

CAPITULO VII. De los Pronombres.

AY en esta Lengua Pronombres, y Semipronombres; los Pronombres, pueden estar, y hablar por si solos: son en dos maneras, vnos primitivos, y otros interrogativos. Los primitivos son lo mismo que en el Latin *Ego*, *Tu*, *Ille*, acà son *Nehuatl*, *Tehuatl*, *Yehuatl.* Plural: *Nos*, *Vos*, *Illi. Tehuantin*, *Ammehuantin*, *Yehuantin.* Estos suelen mediarlos, ô cortarlos, pero significan lo mismo que enteros: Ug. *Nehua*, vel *Ne. Tehua*, vel *Te. Tehuantin*, vel *Tehuan.* Los interrogativos, vnos son de persona, otros de cosa, assi como en Latin se dice: *Quis est?* se dice: *Ac?* vel *Aquin?* Los de cosa, en Latin: *Quid est?* acà se dice: *Tlein?* vel *Tlen?* Ay otros compuestos, que tambien

bien pueden estar por si solos, y son 1. persona: *Nonoma. Ego ipse. Monoma. Tu ipse*, y *Noma ille ipse. Tonóma. Nos ipsi. Ammonóma. Vos ipsi. Innoma. Illi ipsi*, ò equivalen à el *Ego met*. En los interrogativos se advierta, que si estàn al principio de la Oracion, son Interrogativos; si estàn al medio, ò fin, son Afirmativos: Vg. *Aquinhualauh?* Quien viene? *Ycoya inaquin ohuala*. Ya se fue el que vino. Y lo mas facil de conocerlo es, el sonido conque lo dicen. Los Pronombres siguientes, no tienen equivalencia en el Latin: *Nixcoyan*, vel *Nixcotian*, por mi cuenta, ò motivo. *Mixcoyan*, por tu cuenta. *Ixcoyan*, por cuenta de aquel. *Tixcoyan*, por la nuestra. *Ammixcoyan. Imixcoyan. Nóçel. Ego, Solus. Móçel. Tu solus. Içel*, aquel solo. Plural: *Toçeltin, Ammoceltin, Inçeltin*; y aunque es esta su significacion, ordinariamente les arriman este Adverbio: *Zan*, que significa lo mismo: desuerte que dicen: *Zan noçel*, que quiere decir: Solamente yo solo; pero es modo del Idioma, aunque parece imperfeccion, ò lo que el Rethorico llama Pleonasmo.

Ay otros Pronombres que carecen de Singular, porque equivalen al *Ambo, Ambæ* del Latin, y son estos: *To nehuan. Nos ambo. Ammonehuam, In nehuan*. Los Pronombres conjugativos, se dicen assi, porque siempre van conjugando el Verbo, y no pueden estar sin èl, ni èl sin ellos. Primera persona: *Ni*. Segunda: *Ti*. Tercera, no tiene conjugativo, porque basta la rayz del Verbo. Primera de Plural: *Ti*. Segunda: *An*, Ug. El Uerbo es *Tlaqua*, yo como. *Nitlaqua*, tu comes. *Titlaqua*, aquel come. *Tlaqua*. Con estos se suple el *Sum, Es, Fui*. Vg. *Ego pecator*, idest, *Ego sum peccator*, se dice: *Nehuatl nitlatlacoani*. Yo soy tu Maestro: *Nimotemachticauh*. Tu eres mi dicipulo: *Tehuatltinotlamachtil*. Es de advertir, que quando en la Oracion no se señala individualmente la persona que padece, se pone como suplemento la particula *Te*, desdespues del Pronombre conjugativo; y si es Cosa, y no Persona, se pone *Tla*. Ug. Yo amo. No digo à quien: *Ni-*

tetlazotla. Yo mato. No digo què cosa es la que mato: *Nitlamictia.* Si señalo la Persona, ò Cosa, pongo la *C.* que es nota de transicion: Ug. Yo mato à Pedro: *Nicmictia in Pedro.* Si la persona que haze, y la que padece son terceras personas, en lugar de la *C.* se pone *Qui:* Ug, Pedro mata à Juan: *In Pedro qui mictia in Juan.* *No porque en rigor deva ser *Qui*, sino porque como las terceras personas no tienen conjugativo que con su vocal ayude la pronunciacion de la *C.* lo aspero de ella lo buelve *Qui*, porque no se puede pronunciar assi, *Ctlazotla, Cmictia:* lo qual, no milita en primera, y segunda persona, porque el *Ni,* con su *I.* ayuda à la *C.* y dice: *Nic.*

Adviertase lo segundo, que como la primera persona de Plural, y la segunda de Singular tienen vn proprio conjugativo, que es *Ti:* para conocerse quàndo habla de vna, ò de otra, se ha de atender à los antecedentes: Vg. Si yo confessando à vno le pregunto si aborrece à su proximo: *Ticcocolia inmohuampo?* ya se vee que hablo de segunda persona de Singular, pues no le puedo preguntar si nosotros le aborrecemos. Esto es para entender lo que ellos hablan, que para distinguirlo el que lo habla, pone el Pronombre primitivo: *Tehuatl;* y si es la de Plural: *Tehuantin.*

Adviertase lo tercero, que en el imperativo en lugar de los conjugativos *Ni, Ti,* se pone *Xi.* Ama tu: *Xitetlazotla;* y en el Plural se añade *Can.* Amad vosotros: *Xitetlazotlacan.* Los Pronombres possessivos que equivalen al *Meus, Tuus,* son estos. Primera persona: *No.* Segunda: *Mo.* Tercera: *Y.* Plural. Primera persona: *To.* Segunda: *Ammo.* Tercera: *In. Domus mea. Nócal. Domus tua. Mocal.* De estos, y los conjugativos se forman otros, que llaman Reflexivos: aplicados vnos sobre otros. Primera persona: *Nino.* Segunda: *Timo.* La tercera: *Mo,* porque no tiene conjugativo. Plural. Primera: *Tito.* Segunda: *Ammo.* Tercera: *Mo.* Ug. Yo me amo à mi: *Ninotlazotla.* Tu à ti: *Timotlazotla.* Aquel se ama a si mismo: *Motlazotla.*

Lo

Lo vltimo, advierto, que eſtos miſmos reflexivos ſe hazen reverenciales, entrandoles enmedio vno de los Pronombres pacientes, el que correſponde à la perſona de quien habla; y para ſu inteligencia, pondremos quáles ſon dichos Pronombres pacientes. Primera perſona: *Nech.* Segunda: *Mitz.* Tercera: *C.* vel *Qui.* Plur. Primera: *Tech.* Segunda: *Amech.* Tercera: *Quin.* Vg. Pedro me ama: *Pedro nech tlazotla.* Yo te amo à ti: *Nimitztlazotla.* Tu me amas: *Tinechtlazotla.* Yo lo amo: *Nictlazotla.* El nos ama: *Techtlazotla.* Yo os amo à voſotros: *Niamechtlazotla;* y cometiendo cincopa: *Na mechtlazotla:* deſuerte, que ha de ir el conjugativo agente, ſobre el Pronombre Paciente. Eſto ſupueſto, para Tiempos llanos como los que hemos pueſto, entran los reverenciales, que ſe forman poniendo el conjugativo de la perſona que haze, deſpues el paciente, y luego el poſeſſivo en ſeguimiento del Verbo: *Exemplis clareſcet.* Yo amo á ſeñor Pedro: *Nic notlazotilia in Pedrotzin.* El me ama (hablando con reverencial) *Nechmo.* Vſted me ama: *Tinechmo.* Noſotros le amamos à Vmd. *Timitztó.* Umdes, nos aman: *Antechmo.* Noſotros amamos à los ſeñores: *Tiquinto;* y aſſi de todas las demás. Solo reſtan los Pronombres demonſtrativos que equivalen al *Hic, Hæc, Hoc. Iſte, Iſta, Iſtud,* y ſon eſtos: *Inin,* vel *Inon.* Plur. *Inique,* vel *Inoque.*

CAPITULO VIII. La formacion de los Tiempos.

MATERIA muy neceſſaria es la preſente, y de ella depende lo mas del Idioma. Dexo de referir opiniones que ha avido àcerca del modo conque ſe forman los Tiempos, y voy à lo principal. Las neceſſarias Rayzes ſon tres: Preſente, Preterito, y Futuro. Del Preſente, ſe forman todos los Preſentes, è Imperfectos, del modo que adelante veeremos. Del Preterito Perfecto, los Perfectos, y pluſquam Perfectos. Del

Fu-

Futuro, se forman los Gerundios, y se suple el Infinitivo. 1. Regla. La mas general es, añadiendo al Presente esta particula *Ya*, se forma Preterito imperfecto de Indicativo: del mismo Presente añadiendo *Ni*, se forma imperfecto de Subjuntivo. Exemplo de ambos. Yo amo: *Nitetlazotla*. Yo amaba: *Nitetlazotlaya*. Yo amara, Amaria, y Amasse: *Nitetlazotlani*. 2. Regla. El mas ordinario modo de formar Preterito perfecto es, quitarle al Presente la vltima silaba, aunque sea vna sola, Vg. *Mati*, significa saber. Yo sè: *Nitlamati*. Yo lo supe: *Onicmat*, con el Verbo *Nextia*. Por hallar: Yo hallè: *Onitlanexti*. Y siempre al Preterito perfecto se antecede *O*. aunque suele estar sin ella. 3. Regla. El Plusquam Perfecto se forma del Preterito, añadiendo *Ca*. Vg. Yo amè, y he amado: *Onitetlazotlac*. Yo avia amado. *Onitetlazotlàca*. El Futuro se forma del Presente, añadida *Z*. Con advertencia, que si el Presente acaba en dos vocales, para formar Futuro se le quita la vna. Vg. *Nextia*. Futuro: *Nextiz*. 4. Regla. Si el Presente acaba en *I*. el Preterito imperfecto puede ser de dos maneras: la vna, añadiendo solo *A*. como *Nezi*, por parecer lo perdido Preterito imperfecto: *Neziа*. El segundo, añadiendo *Aya*, *Neziaya*.

5. Regla. Todo Futuro imperfecto en las personas de Plural, añade la particula *Que*. Ug. *Nitetlazotlaz*: Yo amarè: *Titetlazotlazque*. Nosotros amarêmos. Sin que en esta Regla aiga excepcion. Assimismo en las personas del Plural del Preterito perfecto de Indicativo, añade el mismo *Que*, *Onitetlazotlac*. Yo amè: *Otitetlazotlaq*. Nosotros avemos amado. 6. Regla. El Presente Optativo, Imperativo, y Subjuntivo, se forma del Presente, ô del Futuro, quitada la *Z*. Sus particulas son estas: Al Imperativo suele amteponersele *Ma*; pero esta es propria del Optativo, y del Subjuntivo, Ug. Ame yo: *Ma nitetlazotla*. Ojala ame yo, lo mismo. En quanto al imperfecto de Subjuntivo: *No he visto en Arte alguno vna advertencia muy necessaria; y es, que tiene tres modos, como el

La-

Latin. El primero es llano: Yo Amara, Amaria, y Amaſſe: *Nitetlazotlani.* El ſegundo es condicional: Si yo amara: *Intlanitetlazotlani.* El tercero es: Ojala yo amara, amaria, y amaſſe: *Manitetlazotlani.* 7. Regla. El Imperativo Vetativo, es el que veda, ò eſtorva hazer lo que ſignifica el Verbo. Ug. No ame yo: *Maah nitetlazotla.* En las perſonas de Plural, añade *Tin. Matitetlazotlatin.* Formaſe del Preterito perfecto, quitada la *O.* antecedente, y antepueſto *Maah*, vel *Manén.* Si el Preterito acabare en *C.* la pierde, como *Maca*, por dar. Haze *Macac* el Preterito, y el Vetativo: *Maah nitemaca*, vel *Manen nitemaca.*

Aqui advierto, que en el *Ma*, ſe ha de hazer ſaltillo con *H.* de aſpiracion: *Maah.* Y es tan neceſſaria eſta advertencia, que de no hazerlo, ſe equivocará con ſu contradictorio; porque Ame yo, es: *Manitetlazotla*; y no Ame yo, es: *Mah nitetlazotla.* Y la razon es, que dicho *Mah* del Vetativo, es cincopa de *Macaahmo*, que es negacion; y aſſi ſuelen decirlo entero: *Macahmo nitetlazotla.* 8. Regla. El Pluſquam Perfecto de Subjuntivo, ſe forma del Futuro, añadiendo: *Quia. Nitetlazotlazquia*; y eſte Tiempo antecediendole *O.* es Tiempo de De: *Onitetlazotlazquia*: Yo huviera de amar. Del miſmo modo ſe forma la Paſſiva, añadiendo *Lo*, quitada la *Z.* de Activa: *Tlazoclaz, Tlazotlalo*: excepto los que pondremos en ſu lugar, que mudan la Paſſiva. De los Gerundios diremos en ſu lugar.

Ultima Regla. Todos los Tiempos de la Paſſiva tienen por ſu Rayz el Preſente Paſſivo, añadiendole todas las Particulas que ſe añaden por Activa. Ug. *Tetlazotlaya*, en Activa. En Paſſiva: *Tlazotlaloya.* Pluſquam perfecto: *Tlazotlaloca.* Futuro: *Tlazotlaloz.* Advierto, que ay diverſos modos de Preteritos (como deſpues veeremos) pero en Verbo Paſſivo, *Nemine diſcrepante*, ſiempre ſe le añade *C.* al Preterito perfecto, aunque no ſe acabe en *C.* En la Activa, y el Plural, añade *Que*, ſin excepcion alguna.

CA-

CAPITULO IX. De la Conjugacion de el Verbo.

ANTES de entrar en la materia presente, es menester, con algunas advertencias, dar luz à su obscuridad. Advierto lo primero, que el Verbo, se divide en Activo, y Neutro, que es lo mismo que en Transitivo, è Intransitivo: El Activo, es el que pide Paciente que reciba su accion, ò à quien passe; y por esto se llama Transitivo. Vg. *Tlazotla*, es Amar; y como este Amar aiga de ser à persona, ò cosa, se llama Activo. El Intransitivo, ò Neutro, no pide Paciente, porque su accion se queda en el mismo Agente. Ug. *Nenemi*, por Andar; y para Andar no es menester Paciente, porque se queda en el mismo que anda. Advierto lo segundo, que ay algunos Verbos que por su naturaleza son Passivos, esto es, no necessitan de la particula *Lo*, que constituye Passiva, y llevan en si el *Me*, *Te*, *Se*, Ug. *Zotlahua*, significa Desmayarse, no desmayar à otro; y assi sin la particula *Lo*, son Passivos, sin suponer Activa. Advierto lo tercero, que de los Primitivos assi Activos como Neutros, salen cinco especies de Verbos, q̃ son: Reflexivos, Compulsivos, Reverenciales, Aplicativos, y Frequentativos: estos todos, son los mismos Primitivos, en substancia, y diferentes en el modo de significar.

Los Reflexivos son, los Primitivos, aplicandoles el Pronombre Reflexivo *Nino*, que arriba diximos: Ug. *Tlazotla*. Activo: *Ninotlazotla*. Reflexivo: Yo me amo. Haziendo reflexion sobre el mismo Agente. Compulsivos son, los q̃ compelen à hazer lo que significa el Verbo. Se forma, añadiendo al presente esta particula *Tia*, ò esta *Ltia*; y si el presente acaba en dos vocales, se le quita la vna para la formacion: Ug. *Tlacua*: Comer: *Tlacualtia*: Compeler à comer. Los Reverenciales, denotan respecto àzia la persona de quien se habla, o con quien se habla. Formanse con los Pronombres Reverenciales, que arri-

arriba puſimos; y la particula *Lia*, añadida al Verbo: Ug. *Tequi*: Cortar. Corta vſted: *Ticmotequilia*. Los Frequentativos, multiplican la accion del Verbo: denotando, que ſe exerce muchas vezes; y por eſto ſe llaman Frequentativos. Su formacion conſiſte ſolo, en doblarle al Primitivo la primera ſilaba: Ug. *Tequi*: Cortar. *Tetequi*: Cortar muchas vezes; y quando ſon muchas coſas en las que ſe frequenta la accion, dobla la particula que ſuple: Ug. *Nitlamictia*: Yo mato. *Nitlatlamictia*: Mato muchas coſas. Y en doblando vna, y otra: eſto es, la ſilaba del Verbo; y la particula ſignifica hazer muchas vezes muchas coſas, como *Nitlatlamimictia*. Aunque eſte modo es poco vſado.

Advierto lo quarto, que algunos Verbos (que deſpues veeremos) cogen por reverencial el miſmo compulſivo: Vg. *Tlacua*, que haze el compulſivo *Tlacualtia*; y eſte miſmo es ſu reverencial; y la diferencia es, que ſi es reverencial, no puede faltarle el Pronombre Reverencial *Nicno*, vel *Nimitzno*, vel *Timo*. Vg. Tu le hazes comer à Pedro: *Tictlacualtia in Pedro*. Umd. come: *Timotlaqualtia*. Deſuerte, que ſin el Pronombre es Compulſivo: con èl, es Reverencial. Advierto lo quinto, que todos los Actiuos hazen el Reverencial en *Lia*; y aunque eſta es la particula del aplicativo, ſucede lo miſmo que cõ el compulſivo, q̃ ſi lleva el Pronombre Reverencial, es Uerbo Reverencial, ſi no lo lleva es Aplicativo; y ſi es juntamẽte vno, y otro, lleva dos *Lis*, vno de Aplicativo, y otro de Reverencial. *Exemplum*. *Tlazotla*, haze el Reverencial en *Tilia*, y el Aplicativo. Yo amo à vſted: *Nimitznotlaçotilia*, Aplicativo ſolo. Yo te amo à tu hijo: *Nimitztlaçotilia in moconeuh*, vno, y otro. Yo le amo à vſted ſu hijo: *Nimitznotlazotililia in moconetzin*. Y ſi el Verbo tiene por ſi la final en *Lia*, y ſe haze Reverẽcial, y Aplicativo, lleva entonces tres: *Liz*, como en el Verbo *Zelia*, por Recebir. Advierto lo vltimo, q̃ algunos Verbos tienen por Compulſivo la miſma voz del Primitivo; y no por eſto es vna

misma la significacion, como el Uerbo *Cocoa*, es estar malo, y hazer estar malo à otro. Si es estar malo, se le pone el Reflexivo *Nino*, vel *Timo Ninococoa*: Yo esto y enfermo. Si se le pone la *C.* nota de transicion, ô el *Mitz* paciente, ô algun Pronombre Paciente, es Activo, y significa enfermar à otro, como: *Nic cocoa in Pedro*: Lastimo à Pedro. *Nimitz cocoz*: Te lastimarê.

CAPIT. X. De las Noticias, y Oraciones.

LAS Oraciones en este Idioma son solo tres: Dos de Activa, y vna de Passiva. La primera de Activa es, como en el Latin Nominativo de persona que haze: Verbo, y Acusativo de persona que padece. Ug. *Ego amo Petrum. Nehuatl nictlazotla in Pedro.* La segunda, es tambien como la Latina, de Nominativo de persona que haze, y Verbo: como *Ego amo. Nehuatl nitetlazotla.* La de Passiva, es de Nominativo de persona que padece, y Verbo: como *Ego doceor. Nehuatl ni machtilo.* *Acerca de la otra de Passiva, que pone el Latino, mi antecessor defendiò poderse hazer; porque romanceaba el *A.* vel *Ab.* con el Adverbio *Pampa*, y los Pronombres *No*, *Mo*, *Y.* yo digo, que no es legitimo *A.* vel *Ab.* y lo pruebo. El *A.* vel *Ab.* del Latin denota, que la persona que haze, influye fisicamente en la que padece, como: Pedro fue herido por Juan, es, que Juan hiriò fisicamente à Pedro. El *Pampa* del Mexicano no denota esse influxo fisico, sino causal, ò motivo; y assi *In Pedro omictiloc ipampa Juan*, quiere decir: Pedro fue muerto por Juan, esto es, porque Juan provocò à quien le matò, porque descubriò donde estava, ò cosa semejante; y assi suelen decir: *Mopampa onechhuitecque*: Por ti fuì azotado (esto es) por tu culpa, no porque el vno azotara al otro. Conque no es legitimo *A.* vel *Ab* Latino. Suppuestas las tres Oraciones que tiene el Idioma, para su inteligencia passemos à conjugar el Verbo.

PRE-

PRESENTE INDICATIVO.

Singul. Activo.

Yo guardo, *Nitlapia.*
Tu guardas, *Titlapia.*
Aquel, *Tlapia.*

Plural.

Nosotros, *Titlapia.*
Vosotros, *Antlapia.*
Aquellos, *Tlapia.*

Pret. imperf.

Yo guardava, *Nitlapiaya.*
Tu, *Titlapiaya.*
Aquel, *Tlapiaya.*
Nosotros, *Titlapiaya.*
Vosotros, *Antlapiaya.*
Aquellos, *Tlapiaya.*

Pret. perf.

Yo guardê, ò he guardado, *Onitlaptx.*
Tu, *Otitlapix.*
Aquel, *Otlapix.*
Nosotros, *Otitlapixque.*
Vosotros, *Oantlapixque.*
Aquellos, *Otlapixque.*

Plusq. perf.

Yo avia guardado, *Onitlapixca.*
Tu, *Otitlapixca.*
Aquel, *Otlapixca.*
Nosotros, *Otitlapixca.*
Vosotros, *Oantlapixca.*
Aquellos, *Otlapixca.*

Singul. Passivo.

Yo soy guardado, *Nipialo.*
Tu eres guard. *Tipialo.*
Aquel es guard. *Pialo.*

Plural.

Nosotros somos guardadados, *Tipialo.*
Vosotros, *Anpialo.*
Aquellos, *Pialo.*

Pret. imperf.

Yo era guard. *Nipialoya.*
Tu eras guard. *Tipialoya.*
Aquel, *Pialoya.*
Nosotros, *Tipialoya.*
Vosotros, *Anpialoya.*
Aquellos, *Pialoya.*

Pret. perf.

Yo fui, ó he sido guardado, *Onipialoc.*
Tu fuiste, *Otipialoc.*
Aquel, *Opialoc.*
Nosotros, *Otipialoque.*
Vosotros, *Oampialoque.*
Aquellos, *Opialoque.*

Plusq. perf.

Yo havia sido guardadado, *Onipialoca.*
Tu avias sido, *Otipialoca.*
Aquel, *Opialoca.*
Nosotros, *Otipialoca.*
Vosotros, *Oanpialoca.*
Aquellos, *Opialoca.*

Fut. imperf.		Fut. imperf.	
Yo guardarè,	*Nitlapiaz.*	Yo ſerè guard.	*Nipialoz.*
Tu guardaràs,	*Titlapiaz.*	Tu ſeràs,	*Tipialoz.*
Aquel,	*Tlapiaz.*	Aquel,	*Pialoz.*
Plural.		**Plural.**	
Noſotros,	*Titlapiazque.*	Noſotros,	*Tipialozque.*
Uoſotros,	*Antlapiazque.*	Uoſotros,	*Anpialozque.*
Aquellos,	*Tlapiazque.*	Aquellos,	*Pialozque.*
Fut. perf.		**Fut. perf.**	
Yo avrè g.	*Yecuelonitlapix.*	Yo avrè ſido guarda- do,	*Yecuelonipialoc.*
Tu,	*Yecuelotitlapix.*	Tu,	*Yecuelotipialoc.*
Aquel,	*Yecuelotlapix.*	Aquel,	*Yecuelopialoc.*
Noſotros,	*Yecuelotitlapixq̃.*	Noſotros,	*Yecuelotipialoq̃.*
Uoſotros,	*Yecueloãtlapixq̃.*	Uoſotros,	*Yecueloanpialoq̃.*
Aquellos,	*Yecuelotlapixq̃.*	Aquellos,	*Yecuelopialoque.*

Adviertaſe, que eſta Lengua carece de Futuro perfecto, y ſe ſuple con el Preterito perfecto, y la particula *Yecuel*, como eſtà arriba. *Aſſimiſmo advierto, que en Paſſiva, no lleva el Uerbo la particula *Tla*, de Activa; y la razon es, que en Activa (no ſeñalandoſe la coſa) ſuple por ella, como diximos cap. 7. num. 2. pero en Paſſiva, como ſe ſeñala la perſona que padece neceſſariamente, no ay neceſſidad de ſuplemento.

Imperativo.		Imperativo.	
Guarde yo,	*Manitlapia.*	Sea yo guard.	*Manipialo.*
Guarda tu,	*Maxitlapia.*	Tu,	*Matipialo.*
Guardemos noſotros,	*Matitlapiacan.*	Noſotros,	*Matipialocan.*
Voſotros,	*Maxitlapiacan.*	Uoſotos,	*Maxipialocan.*

Para el Imperativo Uetativo, veaſe la 7. Regla. Optat. y Subjunt. El Preſente va en todo como el Imperatiuo Pret. imperf. Yo Guardara, Guardaria, y Guardaſſe:

daſſe: *Nitlapiani.* Paſſiva: *Nipialoni.* Pret. pref. es todo como el de Indicativo, antepueſto el *Ma.* Yo aya guardado: *Maonitlapix.* Paſſiva: *Maonipialoc.* En Plural añade *Que.* En Activa, y Paſſiva, Pret. Pluſquam perf. Yo huviera, y huvieſſe guardado: *Nitlapiàzquia.* Paſſiva: *Nipialozquia.* Fut. Yo avrè guardado: *Yecuelonitlapix.* Paſſiva: *Yecuel onipialoc.* Y de la miſma ſuerte todos los Tiempos de Subjuntivo, con la condicional *Intla*: Si yo guardè: Si yo guardara, &c.

Es de advertir, que el Pret. imperf. de Subjunt. quando lleva el *Intla*, và en correſpondencia del Pluſq. perf. Vg. *Intla onicyectlaliani in calli, ahmo ohuetzizquia*: Si yo huviera aderezado la caſa no ſe huviera caido. Deſuerte, que la condicion ſe pone en el imperf. y ſu purificacion en el Pluſq. perf. Puede tambien ponerſe vno, y otro en imperf. *Intla nicyetlaliani, ahmo ohuetzini*, y pueden ambos en Pluſq. perf. *Intla onicyectlalizquia, ahmoohuetzizquia*; pero el primero es mas perfecto, y vſado. Otros ponen otro Tiempo en *Ni*, que ſignifica Tener coſtumbre de hazer lo que el Verbo ſignifica: Vg. Yo tengo coſtumbre de guardar: *Nitlapiani.* *Pero eſte (ſegũ mi experiencia) mas es Participio que Tiempo, y quiere decir: Yo ſoy guardador.

El Infinitivo no lo tiene eſte Idioma, ſupleſe ſiempre con el Fut. imperf. de Indicativo, el qual và adjunto à otro Verbo, deſuerte, que no puede decirſe como en Latin, Amar: *Amare*, ſino: Yo quiero amar: Yo podia amar, &c. *Nicnequi nitetlazotlaz.* Lo qual, conſtruido à nueſtro modo, es imperfectiſſimo; quiere decir: Quiero guardarè: Podia yo amarè; pero es modo de ſu Idioma, y no ay otro. Y ſi ſe mudã los Tiẽpos, no los muda el Verbo regido, ſino el q̃ rige. Vg. Queria yo amar: *Nicnequiaya nitetlazotlaz.* El regido ſiempre ſe queda en Fut. Puedeſe tambiẽ colocar: *Nitetlazotlaznequi.* Suelen tambien quedarſe ambos Uerbos en vn miſmo Tiempo, como: *Nipehua nitlaqua*: Empiezo, Como, (ideſt) Empiezo à comer.

CON-

CONJUGACION DE GERUNDIOS.

ESta Conjugacion es muy vſada, y aſſi es neceſſaria ſu inteligencia: Es la que explica el *Ir*, y *Venir*, à hazer lo que el Verbo ſignifica. Ug. Voy à comer: Irè à guardar. Eſta ſe forma con tres particulas, que ſon, para Ir: *To*, *Tiuh*, *Ti*. Para Venir, otras tres: *Co*, *Quiuh*, *Qui*. El *To*, es para Preſente, y Pret. perf. de Ir. *Tiuh*, para Fut. *Ti*, para Imperativo. *Co*, para Preſente, y Pret. perf. de Venir. *Quiuh*, para Fut. *Qui*, para Imperativo. El modo de formarſe es, coger el Preſente, ô el Fut. quitada la *Z*. y añadirle la parricula que le correſponde: Ug. Yo voy à guardar: *Nitlapiato*. Yo irè à guardar: *Nitlapiatiuh*. Tu: *Titlapiatiuh*. Vè tu à guardar: *Xitlapiati*. Yo vengo à guardar: *Nitlapiaco*. Vendrè à guardar: *Nitlapiaquiuh*. Uen tu à guardar: *Xitlapiaqui*. Son vnas miſmas en Singular, y Plural, ſalvo, el de Imperativo, que añade vna *N*. *Xitlapiatin*: Id voſotros à guardar. Y en el Fut. el *uh*, de Singular, en el Plural ſe buelve *Hui*, como: *Titlapiatihui*: *Titlapiaquihui*. Aunque eſtas particulas ſignifican Ir, y Venir, ſuelen arrimarles el Uerbo *Yauh*, que ſignifica Ir, y el Uerbo *Hualauh*, que ſignifica Venir. Ug. *Tiazque titlapiatihui*: Irèmos à guardar. El Imperativo todo, ſirve para Subjuntivo, anteponiendole *Ma*, vel *Intlà*.

El Gerundio en *Di*, ſe ſuple de dos maneras: con el Adverbio de Tiempo, y el Futuro del Verbo. Ya es tiempo de guardar: *Yeiman in nitlapiaz*. Si habla de guardar. *To*. Ya es tiẽpo de guardar, ideſt, De guardar tu: *Yeiman intitlapiaz*. Sino ſe ſupone quiẽ ha de guardar, ſe dice con el Paſſivo: *Yeiman intlapialoz*. El ſegundo modo es, con el Adverbio, ò Prepoſicion *Pan*, compueſta con el Uerbal en *Liztli*: Ug. *Yetlacualizpan*: Ya es hora de comer. El Gerundio en *Do*, ſe forma, cogiendo el Pret. perf. del Uerbo, y eſta particula: *Ti*, y *Ca*. Ug. Eſtoy guardando: *Nitlapixtica*. Si es Plural, *Titlapixticate*: Eſtamos guardãdo. Tambien ſe forma con el Preſente de Indicativo, y

eſte

eſte Adverbio: *In*, vel *Inic*: Ug. Lloro en viendo â mi hijo: *Nichoca in nicitta nopilhzin.*

Acerca del Gerundio de Ir, ſe advierta, que en el Futuro ſe abrevie la *I.* del *Ti*, y ſe alargue la vocal antecedente al dicho *Ti*; porque ſi el *Ti*, es largo, no querrà decir: Iré à guardar, ſino: Uoy guardando. Y aſſi ſe dice Iré à comer: *Nitlaquâtiuh.* Uoy comiendo: *Nitlacuatiuh.* Eſto ſe entiende quando el Preterito eſtà como el Preſente, que quando ſe diſtingue del Preſente, èl ſe dexa entender: Ug. En el Uerbo Guardar, que como haze el Preterito en *X. Tlaquix.* Si es, Voy guardando: es, *Nitlapixtiuh.* Iré à guardar: *Nitlapiatiuh.*

Participio de Preſente Activo.	Participio de Paſſiva.
El que guarda, ô guardava,	Coſa guardada, *Tlapialli.*
Tlapiani.	

CAPITULO XI. De los Verbos que mudan los Preteritos.

LA Regla general de formar Preteritos es, quitar la vltima ſilaba del Preſente; pero ay otras diferencias, que es forçoſo mencionarlas para ſu inteligẽcia. Sea la primera, que ay Uerbos que en el Preterito adquieren vna de eſtas quatro letras: *X. H. Z. C.* Los que acaban en dos vocales en el Preſente, ſiempre pierden la vna: como *Nextia*, por Hallar: *Onitlanexti.* De eſta Regla ſe ſacan los Neutros, que ſe conocen por el Romance *Me*, *Te*, *Se.* (como arriba diximos) Eſtos pierden la final, y cogen *X.* como: *Totonia*, *Onitotonix.* Si antes de la vocal que ſe pierde, ay *M*, ſe buelve *N*, como: *Texima.* Pret. *Onitexin.* Si fuere *C.* con cedilla, ſe buelve *Z.* como: *Quiça*, por Salir: *Oniquiz.* La raçon de eſta Regla es, que hiriendo en vocal, lo miſmo ſuena la *Z.* que la *C.* *Y quitada la vocal, no ſe puede pronunciar ſino como *Z.* porque el

Idio-

Idioma no tiene *S.* Los en *Hua*, y en *Hui*, la buelven en *uh*, como: *Cahua*, por Dexar. Pret. *Oniccauh colihui*, por Torcerse: *Onicoliuh*. De los Activos adquiere *X. Tlapia*: Guardar. *Tlachia*: Mirar. *Chia*: Esperar. *Ia*: Aborrecer. *Oniteix*: *Ay*. Hazer: *Cia*. Consentir haze en *Z. Oniçiz*: *Celia*. Recebir, coge *C. Onitlaçelic*, y *Mati*, con sus compuestos, pierde la *I.* y à vezes todo el *Ti*, *Onicmat*, vel *Onicma*.

Otros ay que mudan su terminacion. Los en *Ya*, en *X.* como *Yocoya*, por Criar. *Oniteyocox*, *Tlaocoya*, por estar triste. Solo *Iztaya*, por Emblanquezerse, haze *Oniiztaz*. Los Monosilabos cogen la *C.* sin perder nada: *Cui*. *Onicuic*. *Pi*: Arrancar yervas. *Onipic*. *I.* por Beber; y assi todos los demàs, exceptos tres, que aunque Monosilabos, ni pierden, ni añaden: que son, *Qua*, por Comer. *Ma*, por Casar. *Pa*, por teñir; y otros tres. *Mozoma*: Enojarse. *Tlamama*: Cargar. *Yhua*: Embiar. Todo Uerbo que antes de la vocal vltima tiene dos consonantes, recibe *C.* como: *Patzca*: Esprimir. *Tzinti*: Empezar. El Uerbo *Notza*, no sigue esta Regla; porque sus dos consonantes son solo vna, ò se reputan vna. Recibe *C. Ahua*: Reñir. *Pahti*: Sanar. (*Pati* sin *H.* de aspiracion, significa Desleirse la cosa, y pierde la vltima) Reciben *C.* los en *Ca*, como *Toca*: Sembrar. *Teca*: Echar, ò Acostar algo. *Paca*, por Labar, haze de ambas maneras. Tambien toman *C.* los en *O.* como *Pano*, por Passar. *Item*. Los en *Hua*, si son Passivos, como *Tetzahua*: Espessarse. Dixe si son Passivos, porque suelen tomarse como Activos, lo qual se conoce por la *C.* nota de transicion, ò por las particulas *Te*, *Tla*, que entonces pierden su vocal, y cogen *H.* de aspiracion. *Onicteztzauh*: Lo espessê.

Cogen *C.* los en *Qui*, perdiendolo. *Tequi*: Cortar. *Onictec*: Lo cortè. *Miqui*, por Morir. *Tzaqua*, por Cerrar; y *Necui*, por Oler. *Onicneuc onictzauc*. La mas general que se ha hallado es, que reciben *C.* todos los Passivos, ê Impersonales *Nemine discrepante*. *Tolina*, por antojarse algo. *Zehua*: Hazer frio. *Iucci*, por Coserse la vianda. Los siguientes

tes cogen *C.* y à vezes *X. Yeẽtia*, por hazerse bueno. *Hueya*, por Crecer. *Tzopelia*. Endulçarse, suele coger *Z. Cozahuia*: Amarillear haze en *Z.* y en *X.* y es regla general que todo Uerbo en el Preterito acaba en *Que* en el Plur. sea como fuere en Sing. Y para dar regla mas gener. pondrèmos por sus finales todos los Uerbos. Los de las siguientes terminaciones pierden la *A. Qua, Huia, Ya, Oa, Ma, Pa, Na, Hua, Tza, Xa*, como *Tzacua, Oniẽtzauc*, solo *Tlacua*, se queda con su *A.* y sus compuestos. *Ilhuia*: Decir à otro algo. Sacanse los Neutros, como *Cozahuia*. Los en *Ia.* si la *Y.* es Griega hiriendo en la *A.* las mas vezes coge *X.* como està dicho. Si es Latina, pierde su vocal, como *Noquia*. Sacanse *Tlachia, Chia, Tamanía, Chichia, Zelia*, que la buelven en *X.* como ya se dixo. Siguen esta excepcion los Neutros deribados de Nombres, como de *Atl*, por el Agua. *Atia*: Derretirse. *Tlaltia*, de *Tlalli*, por la Tierra.

En *Oa. Tequipachoa*, pierde la *A. çepoa*, por Entumirse. *çepoac, Tlaloa*, por llenarse de tierra: *Otlaloac*. En *Ma*, como *Tlatzoma*: Cofer; y por ser *M.* se buelve *N.* segun lo arriba dicho. En *Pa*, como *Cuepa*: Bolver. *Onicuep*. En *Na*, como *Pepena*, sacanse *Tona*, y sus compuestos, que cogen *C.* En *Hua*, como *Cahua*: Dexar. *Oniccauh*. *Xa*, como *Xoxa*: Echizar. En *Tza*, como *Tlapitza*, por soplar, ò tocar trõpeta. *Papatza*, por sacudir coge *C.*

CAPITULO XII. Ponese la Regla mas general de los que reciben C.

ESTOS son los de las terminaciones siguientes: *Ca, Cha, Za, Ta, Tla*. En *Ca*, como *Maca*. *Cha*, como *Chicha*. En *Za*, como *Iza*: Dispertar. En *Ta*, como *Itta*. En *Tla*, como *Tlazotla*, y todos los que antes de la vltima vocal tuvieren dos consonantes. *Item*. Los de las siguientes: *Chi, Cui, I, Ti, Qui*. En *Chi*, como *Chichi*, por mamar. Sacase *Cochi*, que haze *Onicoch*, por Dormir. *Cui*: Coger. *Onicuic*. Sacasase *Acoui*, por Alzar, que haze *Oni-*

cacoc, vel *Onicacocui*. En *I*. como *Tlaí*: Beber. *Ti*, como *Tzinti*; pero si antes de la *T*. ay vocal, pierde la *T*. ò todo el *Ti*. En *Qui*, como *Miqui*, *Onimic*. Sacase *Itqui*, por Llevar, que nada pierde. Los siguientes pierden su vocal sin recebir nada. *Tezi*: Moler. Sacase *Azi*, por Llegar, ò Alcançar à otro, que con sus compuestos recibe *C*. Los en *Tzi*, como *Huetzi*: Caer. *Onihuetz*, *Tzatzi*, por Gritar, recibe *C*. Los en *Lli*, como *Yolli*: Vivir. *Oniyol*, no he hallado exepcion. Los en *Mi*, como *Nemi*, *Oninén*. En *Ni*, como *Qualani*: Enojarse. *Oniqualan*. Los en *Pi*, como *Copi*: Cerrar los ojos. Sacase *Pi*, por coger yerbas, como arriba. En *Hui*, como *Atonahui*: Tener frios, y calenturas. *Oniatonauh*. Los en *Ya*, yâ estan mencionados.

CAPITULO XIII. De los que diferencian la Passiva.

AUNQUE es regla general que todo Uerbo Passivo se acaba en *Lo*, añadido al Futuro, quitada la *Z*. pondrêmos las diferencias de Passivos, y despues las de Impersonales, por la mucha equivocacion que ay entre Passivos, è Impersonales. Todos los que en la Activa acaban en *Ca*, y en *Qui*, hazen la Passiva en *Co*. En esta regla no ay exepcion. Advierto, que aunque parece la misma voz, ò romance el del Passivo que el de el Reflexivo, como: Yo me amo: y Yo soy amado: la diferencia es esta. El Reflexivo denota, que la accion sale del Agente, y en èl se queda; por esto se llama Reflexivo, *Supra ipsum reflectitur*. El Passivo denota, que la accion viene de otro, y se recibe en el Paciente, como: Yo soy amado, ideſt, de otro: *Nitlazotlalo*. El Reflexivo: *Ninotlazotla*. La segũda excepcion de Passivos son, los en *Na*, y en *Ni*, que, o siguen la regla general, ò buelven la final en *O*. como *Titlani*: Embiar: Ser embiado, *Titlanilo*, vel *Titlano*. *Tecpana*, por Ponerse en orden. *Tecpanalo*, vel *Tecpano*. La tercera excepcion es, de algunos que por te-

ner

ner diverſas terminaciònes en Activa, es neceſſario ponerlos para reducirlos à la memoria. *Tlaza*, por Arrojar, hazè la Paſſiva en *Xo*, en *Lo*. *Tlaxo*, *Tlazalo*, *Tlacza*: Piſar. Tiene las miſmas. *Iquania*: Deſviar. *Iquanihua*, *Iquanilo*, *I*, Beber. *Ihua*, *Açi*, *Axihua*, *Cui*, *Cuihua*. *Pi*, *Pihua*, *Quemi*, *Quemihua*, *Ay*, *Ayhua*, *Imacazi*, por Temer. *Imacaxo*, *Tezi*, *Texo*, *Mati*, con ſus compueſtos *Macho*, *Itqui*, *Itquihua*, *Cuitihuetzi*, *Tihuecho*, exeptos los referidos : todos los demàs hazen en *Lo*.

Como la Paſſiva ſupone Activa, no es dable Uerbo Neutro que tenga Paſſiva ; porque la Activa ſolo ſe halla en Uerbos Tranſitivos, y eſtos no pueden ſer Neutros. En eſto tambien ſe diſtingue el Verbo Paſſivo del Impersonal, que lo Impersonal ſe halla en los Neutros, pero lo Paſſivo no. Ug. *Cochi*: Dormir, es Neutro. Su Impersonal es: *Cochihua*. Acerca del Paſſivo noto, que quando el Activo fuere Reflexivo para la Paſſiva coge eſta particula *Ne*; porque como en la Activa tiene el Pronombre Reflexivo *Nino*, en la Paſſiva le correſponde el *Ne*, que lo haze Paſſivo Reflexivo : Ug. *Moteochihua*, por Rezar, es Reflexivo. Yo rezo: *Ninoteochihua*. Rezaſe: *Neteochihualo*, aunque eſte mas parece Impersonal. Mas claro es el Uerbo *Cuitlahuia*. Yo cuido à Juan: *Nicnocuitlahuia in Juan*. Juan es cuidado: *In Juan necuitlahuilo*.

Noto lo ſegundo, que aſſi como en la Activa rige el Uerbo perſona, o coſa (por lo qual ſuple el *Te*, *Otla*, como diximos) de la miſma ſuerte en la Paſſiva: Ug. Daſeme el papel: *Ni maco in amatl*. Daſe el papel, ſin decir à quien: *Te maco in amatl*. Si ſeñala la perſona, y no la coſa, ſe pone el *Tla*. Ug. A Pedro ſe le da algo: *In Pedro tlamaco*. Y ſino ſe ſeñala coſa ni perſona, ſe ponen ambas: *Tetlamaco*; y entonces es legitimo Impersonal, como veeremos. Noto lo tercero, que ſe puede colocar, ô componer en Paſſiva, como en Activa: Ug. En Activa: *Nicxochimaca in no tatzin*: Le doy flores à mi Padre, ſe dice en

Passiuo: *In no tatzin xochimaco.* Noto lo quarto, que es ordinario modo suplir la Passiva con los Reflexivos Pronombres: Vg. En lugar de *Tlazotlalo*, decir: *Motlazotla*, arrimado el *Mo*, à la Activa; y por esto suele equivocarse con el Reflexivo; pero el dicho modo se vsa solo en las terceras personas.

Noto lo quinto, que ay algunos Uerbos que expressã el *Me*, *Te*, *Se*, en el Castellano, y no por esso son reflexivos, ni Passivos, sino que se deriban de Nombres, y se llaman Verbales: Ug. de *Tlilli*, por la Tinta, sale *Tlilhui*, que es ponerse como Tinta, ó Ennegrecerse, no son Reflexivos, porque no necessitan del Pronombre Reflexivo para su cabal significacion. No son Passivos, porque no suponen Activa; y si lo son, solo es en lo material del Castellano en quanto suena el *Me*, *Te*, *Se*. Noto lo vltimo, que (como en otra parte diximos) quando se forma el Passivo, queda solo la rayz del Uerbo, sin particula, ni nota de Transicion *(No he hallado en otro Arte esta advertencia) Ug. Yo guardo: *Nitlapia*. Passiva. No se dice *Nitlapialo*, porque en la Activa no digo lo que guardo, y assi se pone el *Tla* de Supleméto; pero en Passiva ya expresso que yo soy el guardado, y assi basta el *Ni*, congujativo: *Nipialo*.

CAP. XIV. Verbo Impersonal.

AY Impersonales de Verbos Activos, y de Verbos Neutros: Los de Activo son las terceras personas de Passiva, con las particulas *Te*, *Tla*, vel *Ne*. Si el Uerbo es Activo, y rige Paciente de Persona, se pone *Te*. Si de Cosa, se pone *Tla*, como *Poa*: Contar. Cuentase (ideſt) Todos se cuentan: *Tepoalo*. Cuentanse cosas: *Tlapoalo*. Rezase, ideſt, Todos rezan: *Ne teochihualo*. Llamase Impersonal, no solo porque no señala Persona, sino porque no señala Cosa. Si el Activo rigiere Persona, y Cosa, se ponen ambas particulas, y entonces se haze Imper-

perſonal de Verbo Aplicativo. Cogeſele algo à alguno: *Te tlacuicuililo*, y lo dicho del Uerbo Reflexivo ſe entiende aunque antes aiga ſido Actiuo, porque ay Verbos que ſolo ſon Reflexivos, como *Mocuitlahuia*. Y ay otros que primero fueron Actiuos, y ſe hazen Reflexivos por el Pronombre, como *Qua*, por Comer. *Ninóqua*: Me como à mi miſmo; y de eſte vltimo ſe forma Imperſonal. *Nequalo*. El Imperſonal de eſte, como Actiuo, es *Tequalo*, vel *Tlaqualo*: Comeſe (ideſt) Perſona, ô Coſa. El del Reflexiyo es, *Ncqualo*, ideſt, Comenſe vnos à otros. Y para mayor claridad ſe vſan dos particulas: *Zepan*, *Nepanotl*, Vg. Nos comemos vnos à otros: *Titozepan qua*, *Titonepanotl qua*. Imperſonal. *Nezepanqualo*. Si huviere primero ſido Actiuo, y denotare Paſſiva, ſe pone *Te*, vel *Tla*. *Netequalo*, *Netlaqualo*.

Haſe de advertir, que como en Actiua, y Paſſiva ſe compone el Verbo con la Coſa, ò ſe coloca, aſſi en el Imperſonal: Vg. Comeſe carne, *Nacaqualo*: aunque eſte en rigor no es Imperſonal, pues ſeñala lo que ſe come; y aſſi, mas es Paſſivo compueſto. *Tetlamaco*, es rigoroſo Imperſonal, como arriba diximos. Supueſto lo dicho, el Imperſonal, ſea el que fuere, ſe conjuga por todos los Tiempos como el Actiuo, y Paſſivo, con ſolo no ſeñalar perſonas, ò coſas: Vg. Preſente. *Tlapialo* (que en no llevando *Tla*, es Paſſivo) Imperf. *Tlapialoya*. Pret. *Otlapialoc*. Los Imperſonales de Uerbos Neutros hazen de diverſas maneras. Los en *A*. hazen en *Lo*. *Tlachia*, *Tlachialo*. Los en *I*. hazen en *Hua*. *Yolli*, *Yolihua*, *Iztlacati*. Mentir: *Iztlacatihua*. Los en *çi*, ò en *Zi*, mudan la *Z*. ò *ç*. en *X*. y cogen *Hua*, *Açi*, *Axihua*. *Tezi*, *Texihua*. Los en *Mi*, hazen en *Oa*, perdida la *I*. *Nemi*, *Nemóa*. Los en *Hui*, y en *Hua*, hazen en *Ohua*. *Teozihui*. Tener hambre: *Teozihuohua*. Los en *Ca*, y *Qui*, hazen en *Coa*. *Miqui*. *Micoa*. Sacanſe *Otlatoca*: Caminar. *Tiamiqui*, por Contratar, ô Vender. *Huetzca*: Reir. *Cuica*: Cantar, que hazen en *Co*. Los ſiguientes hazen en diverſas maneras. *Temo*: Baxar. *Temoa*, *Tleco*: Subir. *Tle-*

coa.

coa. Pano: Passar, *Panolo. Huetzi*: Caer. *Huechoa. Quiza*: Salir. *Quixóa, Nezi*: Parecer. *Tlanquequeza*: Silvar. *Iza*, por Dispertar. *Tezi*, por Moler.

Teimacazi: Temer, haze en quatro maneras indiferentemente: *Xo, Xolo, Xoa, Zihua*. El primero es mas vsado. Los Neutros que significan alguna passion que en si reciben, anteponen à la rayz del Verbo la particula *Tla*, y solo con esto forman Impersonal: Ug. *Huaqui*, por Secarse: *Tlahuaqui*; y assi para decir que el Campo està seco, dicen: *Nohuiantlahuaqui*. En todas partes ay sequedad. *Chichia*. Amargar: *Tlachichia, Nezi*. Parecer: *Tlanezi*. Este vsan para dezir que amanece; porque entonces todas las cosas se parecen. *Cozahuia*: Amarillear. *Polihui, Tlapolihui*; y tambien haze *Polihuohua*.

CAPITULO XV. Verbos Irregulares.

A Estos Verbos llaman otros Defectivos, ò Anomalos, porque les faltan muchos Tiempos de los que los otros tienen. Estos son siete Uerbos: *Ca, Icac, Mani, Onoc, Tauh, Hualauh, Huitz*. El primero es *Ca*, es el que equivale al *Sum, Es, Eui*; y assi se compone con otros Verbos, y sirve de ayudar à regir el Mexicano como aquel el Latin. Este Uerbo, aunque desde el Futuro en adelante parece otro Verbo, es el mismo, porque tiene el mismo officio, y significacion. Otros han discurrido ser otro Verbo, pero tengola por question de Nombre. Segun su primera significacion solo tiene dos Tiempos, que son Presente, y Pret. perf. El Presente, forma el Plural, añadiendo vn *Te*, siempre con los conjugativos. Yo estoy: *Nica*. Tu estàs: *Tica*. Aquel està: *Ca*. Nosotros estamos: *Ticate*. Uosotros: *Ancate*. Aquellos: *Cate*. Suelen en el Singular añadirle *Tqui*, diciendo: *Nicatqui, Ticatqui*; y es muy ordinario. En el Pret. perf. se le añade *Tca*. Yo estuve: *Onicat ca*. Tu: *Oticatca*. Aquel: *Ocatca*. Nosotros: *Oticatca*: Uosotros. *Oancatca*: Aquellos. *Ocatca*. Desde el

Fu-

Futuro es acabado en *Ez*. Yo eſtarè: *Niez*. Tu: *Tiez*. Aquel: *Yez*. Plural. Noſotros. *Tiezque* : Voſotros, *Anyezque*: Aquellos: *Yezque*. Y deſde dicho Futuro es como los demàs Uerbos, añadiendole las particulas de la formacion que ellos tienen: Ug. Preſente de Subjuntivo. *Manié, Ma tié, Ma yé*. En Plural ſe añade, *Can*. Imperfecto. *Nieni, Tieni, Yeni*. Plur. *Tieni, Anyeni*. Eſte Uerbo en el Pret. perf. de Indicativo, ſignifica Eſtar. En los demàs ſignifica Eſtar, y Ser.

El Pret. perf. añadidas eſtas dos: *Yaya*, ſe haze Imperf. y pluſq. Perf. Ug, Yo eſtuve, Eſtava, y Avia eſtado: *Onicatcayaya*. Tu: *Oticatcayaya*. Aquel: *Ocatcayaya*. Noſotros: *Oticatcayaya*. Uoſotros: *Oanicatcayaya*. Aquellos: *Ocatcayaya*. Pluſq. perf. de Subjunt. *Niezquia, Tiezquia, Yezquia*. Noſotros: *Tiezquia, Anyezquia, Yezquia*. Su Imperſonal es, *Yelóa*; y ſe muda por todos los Tiempos, como diximos de los otros Verbos. Los Gerundios, como los de los otros Uerbos. Irè à eſtar: *Nietiuh*, &c. aunque ſe vſan muy poco.

El ſegundo es, *Icac*, ſignifica Eſtar en pie : diceſe de Animados, è Inanimados. Preſente de Indicativo, Yo eſtoy en pie: *Nÿcac*. Tu: *Tÿcac*. Aquel: *Icac*. En el Plural añade *Que*. Pret. imperf. Yo eſtava en pie: *Nicaya*. Tu: *Tÿcaya*. Aquel: *Icaya*. Noſotros: *Tÿcaya*. Uoſotros: *Amicaya*. Aquellos: *Icaya*. El Perf. y Pluſq. perf. tienen vna miſma voz: Yo eſtuve, y Avia eſtado en pie: *Onicâca*. Tu: *Oticâca*. Aquel: *Oicâca*. Noſotros: *Oticâca*. Uoſotros: *Oamicaca*. Aquellos: *Oicáca*. Futuro. Yo eſtarè: *Nÿcaz*. Tu: *Tÿcaz*. Aquel: *Icaz*. En el Plur. añade *Que*. Todos los demàs Tiempos ſon como los Uerbos regulares, como *Ma nÿcani*. Su Imperſonal es, *Icoa*. El tercero Uerbo es, *Onoc*, cuya rayz principal es, *Oc*: diceſe *Onoc*, porque ſe le arrima la particula *On*, que (como veeremos) ſirve para componerſe con todos los Uerbos, y denota Energia, y otras vezes Movimiento. Eſte Uerbo ſignifica eſtar Echado, ô Acoſtado, y por empezar en *O*, comete cincopa con los con-

conjugativos, como *Nonoc*, en lugar de *Nionoc*: Al componerse con los que acaban en vocal coge la ligadura *Ti*, tomando el Preterito del Uerbo con quien se compone, y comiendo por cincopa la *I.* de la ligadura, queda *Toc*: Vg. *Huetzi*, por Caer. Estoy caîdo: *Nihuetztoc*, en lugar de *Nihuetztioc*. Su conjugacion es assi : Pres. de Indicat. Yo estoy echado: *Nónoc*. Tu: *Tónoc*. Aquel: *Onoc*. Nosotros: *Tonóque*. Uosotros: *Amonóque*. Aquellos: *Onôque*. Pret. imperf. Yo estava echado: *Nonoya*. Tu: *Tonoya*. Aquel: *Onoya*. Nosotros: *Tonoya*. Uosotros: *Amonoya*. Aquellos: *Onoya*. Pret. perf. y Plusq: perf. Yo estava, y avia estado echado. *Nonóca*. Tu: *Tonoca*. Aquel: *Onoca*. Nosotros: *Tonóca*, *Amonoca*, *Onoca*. Fut. Yo estarè echado: *Nonoz*, *Tónoz*, *Onoz*. *Tonozque*, *Amònozque*, *Onozque*. Los demàs Tiempos (que rara vez se vsan) se forman del Fut. quitada la *Z.* aplicadas las particulas que les corresponden, como : Ojala estê acostado: *Mânônoc*, *Matonocan*, *Intlaniononi*, &c. El Impersonal es, *Onohua* : lo que se advierte es, que aunque significa estar Echado, suele vsurparse por muchos que estàn juntos, aunque sea sentados; y suele decirse *Oinnican amonóque*: Vosotros que aquí estais.

El quarto Uerbo es, *Mani*: Este no es tan irregular como los otros, porque tiene lo mas de la formaciõ como los regulares. Ug. Presente. *Nimani*, tiene todas las personas. Pret. imperf. *Mania*. Perf. y Plusq. perf. *Manca*. Futuro. *Maniz*, y quitada esta *Z.* forma todos los demàs tiempos. El Impersonal es, *Manoa*, rara vez vsado. Este Uerbo se dice, de Animados, è Inanimados, que estàn juntos, y son muchos: desuerte, que no es perfecto vsar de êl para vna cosa sola, como: de vn Hombre: de vna Piedra; y por esta raçon ordinariamente le doblan la primera silaba diciendo: *Mamami yolcame ixtlahuacan*. En el Campo estàn muchas bestias, significa Estar, ô Existir.

El quinto Uerbo es, *Yauh*, significa Ir: es el mas vsado entre los irregulares; y aun significando Ir, y significando esto mismo qualquiera Verbo en la conjugacion ge-

gerundivà, no obſtante lo ponen en ella: Vg. *Niatiuh*: Irè à ir; pero no debe vſarſe, porque es imperfeccion decir: Irê à ir. Menos imperfecto parece en la conjugacion de Venir: Vg. *Niaquiuh*: Vendrè à ir. (ideſt) Vendrè à bolverme. Pref. de Indic. Yo voy: *Niauh*. Tu: *Tiauh*. Aquel: *Yauh*. Noſotros: *Tihui*, vel *Tiahui*. Voſotros: *Anyahui*. Aquellos: *Yahui*. Pret. imperf. Yo iva: *Niaya*. Tu: *Tiaya*, &c. De ordinario le anteponen la *O*. *Oniaya*, *Otiaya*, &c. Pret. perf. Yo fui, ô He ido: *Onia*. Tu: *Otia*. Aquel: *Oya*. En el Plur. añade *Que*. Pluſq. perf. Yo avia ido: *Oniaca*. Tu: *Otiaca*. Aquel: *Ayaca*. Noſotros: *Otiaca*. Uoſotros: *Oanyaca*. Aquellos: *Oyaca*. Fut. Yo irè: *Niaz*, *Tiaz*, *Yâz*. Plur. *Tiazque*, *Anyazque*, *Yazque*. En el Pret. imperf. de Indicativo es muy vſado decir: *Onihuia*, *Otihuia*, *Ohuia*, &c. Imperat. Uaya yo: *Ma*, *Niauh*, *Maxiauh*, *Mayauh*. Plur. *Matihuian*, *Mahuian*, y aſſi los del Optativo, y Subjuntivo, con las particulas *Intla*, vel *Ma*, como eſte Uerbo tiene Pret. perf. Se forma ſu Vetativo legitimo, Ug. No vaya yo: *Maania*. Tu: *Mâtia*. Aquel: *Mayà*, *Mâtiatin*, *Mâanyatin*, *Mayatin*, aunque es poco vſado. Su Impersonal es, *Huiloa*, *Huiloaz*, *Ohuiloac*. De eſte Impersonal ſe forma *Huiloaliztli*, vel *Huiloliztli*, que es el Acto de Irſe todos; y aſſi es Verbal de impersonal: por lo qual *(Aunque no lo he viſto en otros Artes, ni lo he oîdo) no tengo por inconveniente el que los demàs Impersonales formen ſu Verbal en *Liztli*. Ug. del Verbo *Ca*. Impersonal. *Yeloa*, ſe forma *Yeloaliztli*, que es el acto de Eſtar todos. De *Onoc*, *Onohua*, *Onohualiztli*, y aſſi de los demàs.

El ſexto Irregular es, *Hualauh*. Compone ſe del Verbo antecedente, y la particula *Hual*, que ſignifica Azia acà. Conque quiere decir: Ir àzia acà, que es lo miſmo que Venir; y eſto es lo que ſignifica. En ſu compoſicion ſuelen algunos (mayormente fuera de Mexico) no quitarle la *Y*. de ſu principio; y aſſi no dicen *Hualauh*, ſino *Hualyauh*. Pref. de Indic. Yo vengo: *Nihualauh*. Tu: *Tihualauh*. Aquel: *Hualauh*. Noſotros: *Tihualhui*, vel *Ti-*

hualhuia, vel *Tihualahui*. Vosotros: *Anhualhui*, vel *Anhualhuia*, vel *Anhualahui*. Aquellos: *Hualhui*, *Hualhuia*, *Hualahui*. Imperf. Yo venía: *Nihualaya*, *Tihualaya*. Nosotros: *Tihualaya*, *Anhualaya*, *Hualaya*. Pret. perf. *Onihuala*, *Otihuala*, *Ohuala*. Plural. *Otihualaque*, *Oanhualaque*, *Ohualaque*. Plusq. perf. *Onihualaca*, *Otihualaca*, *Ohualaca*. Plur. *Otihualaca*, *Oanhualaca*, *Ohualaca*. Fut. *Nihualaz*, *Tihualaz*, *Hualaz*. Plur. *Tihualazque*, *Anhualazque*, *Hualazque*. Imperat. Ven tú: *Xihuala*. Uosotros: *Xihualacan*, vel *Xihualhuian*. Imperativo Vetativo: *Mâ nihuala*, *Mâ tihuala*. Nosotros: *Matihualatin*. No sea que no vengas (ideſt) No dexes de venir: *Mànenátihuala*. Los Tiempos de Subjuntivo con la particula *Ma*, vel *Intla*, el plusq. perf. *Nihualazquia*, *Tihualazquia*, &c. el Impersonal, he visto en otros Artes, que es el mismo del Uerbo *Yauh huiloa*; pero *omnium venia* digo, que es *Hualhuiloa*. La raçon es clara: Si en todos los demàs Tiempos la diferencia essencial de estos dos Verbos es la particula *Hual*, porquè no lo ha de ser en el Impersonal? No le hallo raçon. Porque no es lo mismo Vienese, que Vàse. Ni es lo mismo Todos vienen, que Todos van; pues es grande diferencia la que ay de Ir, à Venir.

El vltimo Verbo Irregular es *Huitz*, significa Venir. Yo vengo: *Nihuitz*. Tu: *Tihuitz*. Aquel: *Huitz*. Plural. Nosotros: *Tihuitze*. Uosotros: *Anhuitze*. Aquellos: *Huitze*. Prer. imperf. y Perf. Yo venìa, y vine: *Onihuitza*. Tu: *Otihuitza*. Aquel: *Ohuitza*. Nosotros: *Otihuitza*. Uosotros: *Oanhuitza*. Aquellos: *Ohuitza*. No tiene mas Tiempos. Advierto que todos los Irregulares, se componen con otros Uerbos, mediante la ligadura *Ti*, y *Ca*. Ug. *Choca*, por Llorar. Yo estoy llorando: *Nichocatica*. Plur. *Tichocaticate*: equivale (como ya vimos) al Gerundio en *Do*. Estarè llorando: *Nichocatiez*, con el Uerbo *Icaç*. Estoy llorando en pie: *Nichocatijcac*. * Y suelen componerlo con el Uerbo *Quetza*, que significa ponerse en pie, diciendo: *Ninoquehticac*. Estoy estando en pie. *Nÿcatica*, lo mismo.

Con

Con el Uerbo *Onoc.* Estoy comiendo acostado: *Nitlaquatos.* Con el Uerbo *Yauh.* Yo voy hablando: *Nitlato tiuh.* Veasse la conjug. de los Gerund. num. 3. Advierto lo segundo, que este Uerbo *Yauh,* en composicion suele perder la *I.* del Futuro; y aviendo de decir *Nichocatiaz:* Irê llorando, dicen: *Nichocatáz;* pero en Mexico no es vsado. Finalmẽte se componẽ con el Uerbo *Huitz. Nicochtihuitz:* Vengo durmiendo. Y si se muda el Tiempo, se muda en el Irregular, no en el conque se compone. Ug. Yo venía durmiendo: *Nicochtihuitza.* Advierto lo tercero, que la composicion de este Uerbo *Huitz,* es mas irregular que ninguna de las otras; porque como los otros Uerbos al componerse pierden sus finales, este, pierde sus iniciales, que son todo el *Hui,* y solo queda *Tz.* Esto es quando se compone con los Uerbos *Huica,* y *Itqui,* y entonces significa Traer, ô Venir. Ug. *Nichuicatz. Nicitquitz.* en lugar de *Nichualhuica,* y de *Nicitqui;* y assi vsurpan este Reverencial: Ya viene el Padre, *Ye mohuicatz, in Teopixqui.* Con el Uerbo *Mani,* se componen los otros Verbos, con la ligadura *Ti.* Ug. *Tlaquatimani inyolcame:* Estàn comiendo los brutos. Lo demàs q̃ puede ofrecerse àcerca de estos Verbos, se veerà en el tratado de las composiciones.

CAP. XVI. De los Verbos Reflexivos.

NOTO lo primero, que ay dos especies de Verbos Reflexivos, vnos que fueron antes Actiuos, y se hazen Reflexivos con los Pronombres que en su lugar pusimos: Ug. *Mictia,* es Uerbo Actiuo, significa Matar. *Ninomictia,* es Reflexivo. *Yo me mato,* aplicandole el Pronombre que corresponde à la persona, como: Tu te maras: *Timomictia.* Nosotros: *Titomictia.* Ay otros que por su naturaleza son Reflexivos: estos, solo en el Castellano expressan la reflexion, pero no en el Mexicano, porque no tienen los Pronombres *Nino:* Ug. *Zotlahua,* que significa Desmayarse; y no dicen *Ninozotlahua,* sino

Nizotlahua. Los primeros son meros Reflexivos : estos segundos, son mas Passivos que Reflexivos, y no hallo inconveniente en llamarles Neutros. Ay muchos de estos que se deriban de Nombres Substantivos, ò Adjetivos. Ug. *Coatl*, la Culebra: se forma *Coaçihui*, que es ponerse como Culebra; y no dicen *Ninocoazihui*, sino *Nicoaçihui*, sin el *No*, Reflexivo. De *Maitl*, por la Mano, y de *Coltic*: Cosa torzida, dicen: *Nimâcolihui*, que es, Me tuerzo las manos.

Noto lo segundo con el P. Fr. Diego Galdo, antiquissimo Cathedratico de Lengua Mexicana, y Otomî en la Real Vniversidad de Mexico, y Religioso de mi Orden, de esta Provincia del Santissimo Nombre de Jesvs, que ay Verbos Neutros que parecen Activos, *& è contra*. *Tliloa*, es vno, y otro : con esta distincion : si està con solo en el conjugativo sin nota de transicion, es Neutro, y significa Ponerse negro como tinta, porque se deriba de *Tlilli*, por la Tinta. Si tiene la *C*. nota de transicion, ò las particulas *Te*, *Tla*, es Activo, y significa Poner negro à otro : como *Nictliloa in amatl*, *Nitetliloa*. Puede tambien conocerse por el Futuro; porque si es Activo, pierde la vltima vocal, y adquiere *Z*. como *Nitetliloz*: Ennegrelco à alguno. Si es Neutro, sin perder nada coge la *Z*. como *Nitliloaz*: Me pondrè negro. Conque solo en poner, ó quitar dichas particulas, se conocen dichos Verbos (fuera del Futuro) mas no obstante, para aclarar mas lo que constituye Activo, ò Neutro.

Noto lo tercero, que se le han de buscar tres cosas para su conocimiento. La primera: si rige, o no, caso de Persona, ò Cosa; porque si lo rige, es Activo : lo qual se conoce en el mismo romance. Si no lo rige, ò denota, es Neutro: Vg. *Andar*, *Dormir*. Lo segundo : que ay Verbos Neutros Primitivos, y Deribativos : los Primitivos son, cuya significacion es Passion exterior, como *Nenemi*: Andar. *Choca*: Llorar. Los Deribativos denotan Accion, ò Passion interior, y que mas estrechamente se queda

da en el ſujeto, cómo Envejecerſe, Morir. Eſtos deribativos los mas ſe acaban en las terminaciones ſiguientes: *Ca*, *Ni*, *Mi*, *Oa*, *Pi*, *Ti*, *Tia*, *Hui*, *Hua*, de las quales dirèmos adelante. Lo tercero que ſe ha de veer en dichos Uerbos es, el còmo ſon Activos? porque lo ſon en diverſas maneras. Los Deribativos Neutros, buelven à formar ſus Activos en las terminaciones ſiguientes: Los en *Ca*, hazen en *Tza*. Ug. *Chichinaca*: Afligirſe. Afligir à otro: *Chichinatza*. Los en *Mi*, hazen en *Ma*. *Temi*: Llenarſe. *Tlatema*: Llenar. Los en *Ni*, en *Nia*, *Qualani*: Enojarſe. Enojar à otro: *Qualania*. Y aunque eſta ſignificacion parece de Compulſivo, no lo es, como veeremos quando tratèmos de Compulſivos.

Los en *Oa*, vienen de Nombres, y hazen ſus Activos ſin mudar, ſino ſolo poniendoles las particulas, como diximos en el num. 2. de eſte Cap. Los en *Pi*, hazen *Pa*, como *Tzopi*: Acabarſe el texido. Acabarlo: *Tzopa*, vel *Tzopia*. Los en *Ti*, y en *Tia*, ſe deriban de Nombres, y hazen los Activos en *Tilia*: Ug. de *Atl*, *Atia*, y de eſte *Atilia*, que es Derretir, ò Aguar la coſa. Los en *Hui*, hazen ſus Activos en *Huia*, como *Teozihui*: Tener hambre. Hazer tener hambre: *Teozihuia*: es poco vſado. Los en *Hua*, hazen como los en *Oa*, poniendoles las particulas, como *Nizotlahua*: Me deſmayo. *Niczotlahua in Pedro*: Deſmayo à Pedro. Eſto ſupueſto, entremos en los Verbos Reflexivos, los quales ſon aquellos à quienes ſe aplica el Pronombre Reflexivo; pero para quitar la equivocacion entre Reflexivos, y Paſſivos, *Advierto lo primero, que el rigoroſo Reflexivo es, el que primero ha ſido Activo: La raçon es, porque como el Activo haze que ſu accion paſſe à Perſona, ò Coſa, con el Pronombre Reflexivo haze que eſta accion haga reflexion ſobre el miſmo que la exerce; y por eſſo ſe llama Reflexivo; y tambien porque expreſſa la reflexion, aſſi en lo Caſtellano como en lo Mexicano, lo qual no tiene el que no ha ſido Activo, que ſolo en el Caſtellano la explica, y no en el *Nino*, *Timo*

del

del Mexicano; y à la manera que diximos que ay Verbos por su naturaleza Passivos, sin las particulas que constituyen Passiva, assi ay Uerbos Reflexivos sin el *Nino* Reflexivo, porque no explican el *Me, Te, Se,* en Mexicano sino solo en Castellano, como *Nitliloa*: Me llenô de tinta; y no dice *Ninotliloa.*

Advierto lo segundo, que (como diximos Capit. 13. n. 3.) suele suplirse la Passiva con el *Mo,* Reflexivo, ò Posessivo diciendo: *Mochihua,* en lugar de *Chihualo. Motlazotla,* por *Tlazotlalo,* y esto es lo que suele equivocar el Reflexivo con el Passivo; pero tiene esta distincion, que el Passivo, dà à entender que la accion viene de otro agente, y se recibe en el Paciente, Ug. *Mochihua tlatlacolli*: Se haze pecado. [esto es] Se haze por el pecador, no se haze à si mismo el pecado; pero si es Reflexivo, es *Agere supra se ipsum,* como *Mochihua iztac*: se haze blanco à si mismo.

CAPIT. XVII. Verbos Compulsivos.

LA raçon de llamarse Compulsivos es, porque compelen à hazerse lo que significa su Primitivo: Formanse, añadiendo al Presente esta particula *Tia,* y otras vezes *Ltia.* Ug. *Tlazotla,* por Amar. Hago à Pedro que ame à otro: *Nitetlazotlaltia in Pedro.* Si le muestro à quien ha de amar, pongo la *C. Nictlazotlaltia ini Tatzin*: Le hago que ame à su Padre. Esta es la regla general de Compulsivos; pero como es imposible que falten exepciones, pondrèmos sus diferecias: En los que en el Presente acabã en dos vocales, se les quita la vna para formar el Compulsivo. De esta regla se sacan los siguientes que cogen dicha particula de diversas maneras: *Mati,* por Saber: segun la regla general avia de hazer *Matiltia,* y haze *Machtia,* vel *Machiltia,* con sus compuestos. Los Noutros en *Ni,* la mudan en *Na,* como *Qualani, Qualanaltia. Tlayahualoa,* por Rodear: y *Tlacoloa,* por Bolver de

vna

vna parte à otra, hazen *Tlayahualochtia*, *Tlacolochtia*.

Los en *Ca*, y en *Qui*, tienen tres Compulsivos: en *Ctia*, en *Tia*, y en *Ltia*: como *Maca*, por Dar. *Maquiltia*, *Maquitia*, *Mactia*, y este es el mas vsado. *Choca*: Llorar, haze *Choquitia*, *Choquiltia*, *Choctia*. *Itzqui*, *Itquitia*, *Huetzca*. Reir: *Huetzquitia*. Los acabados en *ça*, vel *Za*: en *Zi*, vel *çi*, buelven la *C*. ô la *Z*. en *X*. como *Azi*, *Axitia*, *Axiltia*, *Tlaza*: Arrojar. *Tlazaltia*, *Iza*: Dispertar: *Ixitia*. Dispierto al dormido: *Nicixitia in cochqui*. *Quiza*: Salir: *Quixtia*, y significa Sacar, que es lo mismo que Hazer salir. *Yucci*: Coferse la vianda: *Iuczitia*. *Nezi*, *Nexitia*, vel *Nextia*: este significa Hallar, que es lo mismo que Hazer parecer. *Los siguientes hazen de diversas maneras, segun las Provincias: *Tlahuana*, *Tlahuantia*, *Tlahuanaltia*, *Eco*, Llegar de viaje: *Ecaltia*, *Ecoltia*, *Temo*: Baxar. En Mexico haze *Temohuia*. En Tierracaliente, y Marquezado: *Temoltia*, *Tleco*. En Mexico: *Tlecahuia*. Fuera: *Tlecoltia ita*. Veer, tiene tres Compulsivos por distinctas significaciones: Compeliendo à veer, es *Italtia*: Monstrando lo que se ha de veer, *Ititia*: Estar viendo la cosa, *Itztia*. Lo estoy viendo, *Nicitztico*, es como Gerundio en *Do*, aun mas que Compulsivo.

De los Irregulares *Yauh*, y *Hualauh*, no tienẽ Compulsivo: supiese el de *Yauh*, con el Verbo *Huica*; y el de *Hualauh*, con *Hualhuica*, que el vno significa Llevar, que es lo mismo que Hazer ir; y el otro Traer, que es lo mismo que Hazer venir. El Uerbo *Ca*, haze en *Yeztia*; y este es su Reverencial [como veeremos] *Onoc*, *Onoltia*. Quando el Uerbo es Reflexivo, en lugar de *Nino*, *Timo*, &c. se pone *Ne*, para Compulsivo: Ug. Los hize que se amaran vnos à otros: *Oniquin netlazotlalti*. Los Deribativos de Nombres en *Ti*, y en *Tia*, no pueden tener Compulsivo, porque esta misma es su significacion, Ug. Yo lleno de tierra à Pedro: *Nictlaltia in Pedro* (idest) Lo hago llenarse de tierra, puede decirse que estos por su naturaleza son Compulsivos. *Noto de passo, que no puede darse Verbo

bo Compulsivo que no sea Activo, aunque sea de Uerbo Neutro; porque *Eo* que sea Compulsivo, exerce accion sobre el paciente. Ug. *Cochi*: Dormir, es Neutro. El Cõpulsivo es *Cochitia*: buelvese Activo Compulsivo; y si nace de Uerbo Activo, rige dos casos, de Cosa, y de Persona: como *Nitetlazotlaltia. Nitetetlazotlaltia*: Hago à alguno que ame à otro. *Al fin noto, que suelen vsar del Compulsivo, aunque no sea la accion positiva, sino de omission, ò solo de persuasion, Ug. *Nictlaqualtia*: Lo hago comer [esto es] No lo compelo à que coma, sino que, Le doy de comer. Assi tambien del Uerbo *Choloa*, por Huir, dicen *Oniccholoiti*: Lo hize huir [ideſt] No lo dexê de proposito: No lo soltè: sino que descuidandome, Se me huyò. Assi ay otros con esta significacion de Compulsivo que el mismo curso los muestra.

CAP. XVIII. Verbos Aplicativos.

LA significacion, y officio de estos Uerbos es, aplicar la accion de su primitivo â Persona, ò Cosa, para distinguirla de la accion del primitivo, que se endereza à solo el paciente. Conocese lo Aplicativo en el Castellano por vna de estas particulas: *Me, Te, Se. La, Lo. Las, Los, Les.* Todas las quales, ò qualquiera de ellas equivale en el Mexicano à esta particula *Lia*, que es la que constituye Aplicativo; pero ha de ir siempre en correspondencia de alguno de los Pronombres Pacientes: *Nech, Mitz, Qui, Tech, Amech, Quin, exemplis clarescet.* Con el primitivo Activo digo: Yo amo à Pedro: *Nictlazotla in Pedro.* El Aplicativo es, Amole à Pedro sus hijos: *Niquintlazotilia in Pedro ipilhuan.* Comole al rico su pan: *Nicqualia intlatquihua ini tlaxcal*: desuerte, que la *C.* y el *Quin*, con el *Lia*, buelven el primitivo aplicativo. Sino se pone la Cosa, se pone *Tla*, como: Comole à Pedro, sin decir què: *Nictlaqualia in Pedro*; y si no llevara el *Tla*, y el *Lia*, dixera: *Nicqua in Pedro*, que es lo mismo que Comerlo à èl.

èl. Pedro me come â mi: *Pedro nechqua.* Me come mis cosas: *Nechtlaqualia.*

Los aplicativos de verbos neutros suelen salir de la significacion del primitivo. vg. *Nemi* por Vivir, *Nemilia* por deliberar, ò pensar. Pero entonces lleva el *Tla, choca yhuetzca* buelvē el *Ca* en *Qui. Choquilia, huetzquilia.* Me rio de ti. *Nimitzhuetzquilia* y de otro modo sin aplicativo. *Mocanihuetzca.* Lloro por ti: *Nimitz choquilia.* Quando el aplicativo es de verbo neutro rige solo vn caso de la persona, ò cosa â quien se aplica, quando es de Activo rige dos: vg. Yo te corto tu mano: *Nimitzcotonilia in moma.* El *Móma* es Tu mano. El *Mitz* es la persona. Si la cosa fuere parte del cuerpo, compuesta con el verbo no necessita de aplicativo, como Te rompo la cabeza: *Nimitzquatzayana,* y no *Nimitzquatzayanilia;* pero si no vâ compuesto, ò colocado, *Nimitz tzayanilia mocua.* Sino fuere parte del cuerpo se haze el verbo aplicativo aunque no vaya colocado: vg. *Nictla qualchichihuilia in teopixqui:* Le hago de comer al Padre, vel *Nicchihuilia in tlaqualli.* Todos los acabados en *A.* la pierden para aplicativo, como *Tlanoquia:* Derramar. *Tlanoquilia.* Si es en *Ya,* hiriendo la *Y.* griega en vocal, sobre ella coge el *Lia. Tlaocoya, Tlaocoyalia. Oya,* por desgranar, haze *Oyilia. Yyana* por esconder *Yanilia.* Los en *Ni,* si tienē antes *ç.* ò *Z.* la buelvē en *X.* como en los compulsivos. *Azi. Axilia. Tlatzihui:* Floxear. *Tlatzihuilia.* Y muda la significacion, porque propriamente significa Fastidiar: *Huetzi. Huetzilia.* poco vsado.

El verbo *Mati* con sus compuestos haze *Machilia:* vg. *Nitemachilia in tlatlacolli,* vel *Tetlatlacol.* Sè los pecados agenos. De este vsan para explicar la terceria *in malam partem,* y tambien del aplicativo de *Notza,* que es *Nochilia* vg. *Onitenochili.* Alcahueteé à vno. Los en *Na,* la mudā en *Ni,* como *Ana,* por traer ò coger. *Anilia.* Los en *Hua* buelven la *A.* en *I. Cahua cahuilia. Chihua* por Hazer *Chihuilia,* de este verbo vsan en Mexico como primitivo para decir Echizar, pero siempre le ponen el *Tla.* Fuera de Mexico

vſan el verbo *Xoxa*. Los en *Tza*. hazen en *Chi*. *Notza nochilia*. *Motla*, por apedrear *Mochilia*. De los en *Tla*. ſolo ſe ſacan dos que hazen en *Tlia*: *Tlazotla*. *Tlazotilia*. *Patla* teriar *Patilia*. Los demàs hazen *Chilia*. Los ſiguientes cogen el *Lia* ſin perder nada. *Chia*: Eſperar. *Tlachia*: Mirar. *Pia*: Guardar. *Zôma*: Enojarſe. *Tlamama*: Cargar. *Tlatlama*: Peſcar. *Pa*: Teñir. *Ihua*: Embiar. *Cua*: Comer. Los verbos en *Oa*, que ſe derivan de nombres, hazen el aplicativo en *Huia*, como *Tlaloa*. *Tlalhuia*. Los en *Ti*, y *Tia*, no vſan aplicativos. Si los en *Oa* tienen antes *L*. aunque ſean Activos hazen en *Huia*. como *Poloa* por perder. *Polhuia*. De eſte vſan para perdonar; y es la raçon, como el perdonar el agravio, es borrarlo, dicen: Borrote tu culpa, para decirte la perdono: *Nimizpopolhuia in motlatlacol*. Y no obſtante es mas vſado el *Lia* ſobre el *Hui*. *Nimitzpopolhuilia*. Y ſi ſe hazen reverenciales ſe pone otro *Li* en correſpondencia del pronombre reverencial (como ya diximos.)

De los miſmos en *Oa*, hazen en *Huia*, y en *Ilhuia*, *Tlatoa* hablar. Quitada la particula *Tla*, queda *Toa*, porque la *l*. ſe come por cincopa de la *A*. de la particula, y eſte *Itoa* ſignifica Decir, y ſe forma ſu aplicativo *Ilhuia*, decir algo à alguno. El verbo *Tlatlacoa* por pecar haze *Tlatlacalhuia*, que es dañar alguno, ideſt, pecar àzia èl, ô contra èl. *Yeyecoa* es probar, y ſu aplicativo *Tlayeyecalhuia*, ſignifica remedar, ò *Tlayeyecahuilia*. *Momotzoa*, arañar. *Momotzalhuia* compueſto con *Quaitl* por la cabeza ſignifica repelar el cabello. *Onechquamomotzalhui*: Me tiró los cabellos. Los que mudan en *Ilhuia* ſon los ſiguientes. *Tequipanoa*: Servir. *tlacuiloa*: Eſcrevir, ô Pintar *Tlacuilhuia*, *pachoa*, apretar *Pachilhuia*, *Malacachoa* Rodear: *Ayacachoa*: Tañer el teponaztle. *Tlapiazoa*: Orinar. Eſto es *per metaphoram*, que ſu ſignificacion es hazer vna coſa larga, y derecha, *Cuechoa*: Moler. *Pepechoa*: Tapar, ô cerrar con lodo. *Petzoa*: Alizar.

El verbo *Temoa*, por baxar, haze *Temohuia*, y ſobre èl el *Li*, como *Ximechtemohuili notlaquen*: Baxame mi ropa.

Temo es neutro, significa Baxar [ideſt] Yo baxo. Pero ſi es del verbo *Temoa* por buſcar, haze *Temolia*. Buſcame vn medico: *Xinechtemoli çetizitl*. *Cocoa* haze *Cocolhuia patoa* por jugar dados, ò naypes *Patohuia*. Noteſe tambien que puede formarſe el aplicativo ſobre el reverencial, y compulſivo: vg. Hagole comer â ſu hijo â vſted *Nemitznotlaqualtililia in mopiltzin*.

CAP. XIX. Verbos Reverenciales.

ES ſeſte verbo muy vſado en eſte idioma, nada añade â la ſubſtancia del Primitivo, ſino ſignificar con politica, ò reverencia azia la perſona de quien ſe habla, aunque con quien ſe habla no ſea Superior; y de la miſma ſuerte aunque ſea perſona inferior la de quien ſe habla, entonces la reverendia es por la perſona cõ quien ſe habla; de ſi miſmo ninguno habla con reverencia: como decir *Nehuatzin* que es, Mi merced; pero en los verbos de que ſe ofrece hablar ante perſona ſuperior, pone reverencia aunque hable de ſi miſmo, como *Nicnotemnamiquilia in momatzin*. La regla general es que ha de llevar pronombre reverencial de los que en ſu lugar puſimos. Dividenſe en tres eſpecies, Activos, Neutros, y reflexivos. El Activo forma reverencial con la particula *Lia*, y el pronombre reverencial poſpueſto al conjugativo: vg. *Nicnotlazotilia in notatzin yquac nicnotilia nicnotlapalhuia*: Amo â mi Padre, y quando le veo lo ſaludo. Todos eſtos ſon Reverenciales de eſtos verbos, de *Ita* por Veer, de *Tlazotla* por Amar, de *Tlapaloa* por Saludar. Quando el verbo por ſu naturaleza ſe compone de la particula *Lia*, ſe le pone otra para denotar el reverencial: vg. *Celia*: Recebir. Yo recibo â mi Padre *Nicnoçelilia in notatzin*. Y ſi ſe haze aplicativo recibe tercero *Lia*. Le recibo â mi Padre ſu palabra: *Nicnozelililia in notazin in itlatoltzin*. De eſta regla general ſe ſacan los ſiguientes, que forman el reverencial con ſu compulſivo. *Caqui*, *Caquitia*. *Nequi*, *Ne-*

quiltia, Nelloca, Neltoquitia. I. Itia. Qua, Qualtia. Toloa. Tololtia, Tlayohuia. Tlayohuiltia. Nemi, Nemitia. Mati, y sus compuestos *Machtia. Poloa, Pololtia. Ita, Itilia. Tlazotla. Tlazotilia. Motla, mochilia. Xotla, Xochilia.* Estos tres vltimos aunque cogen el *Lia* pero es mudando su vltima terminacion, y todos ellos, en correspondencia del pronombre reverencial que corresponde â la persona de quien se habla; y si no los llevan serâ compulsivo: vg. *Tictlaqualtia*: Lo hazes comer. *Timotlaqualtia*: Umd. come. El verbo *Itoa* haze *Italhuia.* En otras Provincias haze *Itoltia* que es su compulsivo. Quando coge por aplicativo la particula *Huia.* Para reverencial coge *Lia*: vg. Ya se lo dixo vsted *Teoticmolhuili.*

Los siguientes hazen en diversas maneras *Calaqui, Mocalaquia, yehua,* vel *Ehua.* Estar sentado, *Mehuitia. Tlaehua.* Juntar limosna, *Tlaehuilia. Ttapiazoa*: Orinar *Motlapiazilhuia.* Y en algunas partes *Motlapiazouhtzinoa. Tzaqua* Cerrar. *Motzaquilia.* y este significa Atajar. *Motzacuitia*: Estar encerrado. De los irregulares, los mas cogen por reverencial el compulsivo. *Yauh* haze, *Mohuica.* Lo mismo *Hualauh. Ca,* haze *Tetztia,* y si se buelve â componer es con sigo mismo, *Timoyetztica. Itac,* y *Onoc,* cogen los compulsivos. Vsted estâ en pie *Timoyetztijcac. Timonoltitoc. Pilca.* Estar colgado, *Pilquititica. Huitz* haze *Huicatz.* Ya viene el Padre, *Yemohuicatz in Teopixqui.* Como la regla general de los Activos es coger *Lia* para reverencial, la de los neutros es coger su Compulsivo, aunque tiene algunas excepciones. *Yolli, Moyolitia. Nemi, Monemitia, Polihui, Mopolihuitia, Tlachia, Motlachialtia.* De esta regla se sacan todos los Neutros derivados de nombres que cogen *Lia* como los Activos: vg. *Tequiti* trabaxar, sale de *Tequitl* por el trabaxo. *Motequitilia.*

Otros neutros ay que cogen *Lia. Miqui.* Morir *Momiquilia.* Sus compuestos siguen la general. *Amiqui,* tener sed. *Naamiquitia Ziamiquitia, Tiamiqui, Tiamiquitia. Choca, Mochoquilia.* Y de todos se advierta que como puede formar-

marse el aplicativo sobre el reverencial, y compulsivo, se puede hazer reverencial, y aplicativo: vg. *Nimitztlacualtia, Nimitznotlacualtilia.* Ay otra especie de reverenciales que el R. P. Bentancurt llama (y muy biẽ) Superlativos, los quales se hazen con la particula *Tzinoa*, y se aplica â todo genero de verbos, en esta forma. Los que hazen el reverencial en *Lia*, quitada su vltima vocal se le pone *Tzinoa:* vg. *Ticmotlazotilia in Dios*, tu amas â Dios. *Ticmotlazotilitzinoa in Dios*, lo mismo, pero significa mayor reverencia. En los que tienen el reverencial de el compulsivo, de la misma suerte: vg. Tu sabes: *Ticmati.* Reverencial comparativo. *Ticmomachiltia*. Superlativo *Ticmomachiltitzinoa*, dicha particula se muda conforme el tiempo en que se habla, como *Tzinoaya. Tzinoz. Tzinoani, &c.* Los reverenciales reflexivos; sin el *Li*, cogen el *Tzinoa:* vg. *Timotlaloa:* Tu corres. *Timotlalotzinoa* Vmd. corre. Y es la razon, que como en el mismo pronombre *Mo*, tienen ya principio de reverencial, y no pueden coger el *Li*, porque es solo de Activos, no les queda otro para Reverencial sino es el *Tzinoa*.

A los verbos passivos, solo en Mexico les he oído dar Reverencial, y aunque no es muy vsado, es legitimo, porque si la persona es digna de cortesia, aunque sea por passiva no ay regla para quitarsela: vg. *Tehuatl titlazotlalo*. Tu eres amado. Vmd. es amado *Tehuatzin titlazotlalotzino. In teopixqui motlazotlatzinoa.* El Padre es amado. En los reflexivos se coge el preterito. Vmd. reza. *Timoteochinhtzinoa.*

CAP. XX. Verbos Frequentativos.

ESTos son los mas faciles del Idioma, porque toda su formacion consiste en doblar la primera sylaba del primitivo: vg. *Qua*: Comer. *Quaqua*: Comer muchas vezes. Este vsan para significar, Malcar. La significacion del frequentativo es, hazer no solo mas frequen-

quente, ſino mas intenſa la ſignificacion del primitivo: vg. *Pahqui*, es Alegrarſe. *Papahqui*, es Alegrarſe mucho: en otros es hazer muy apriſa lo que ſignifica el verbo, como *ninotlaloa*, yo corro, *Ninotlatlaloa*, corro muy apriſa. Otros denotan muchas partes, ò lugares, como *Zaca*, acarrear. *Tlazazaca*, Acarrear mucho, ô muchas vezes. *Cochi*, dormir. *Cocochi*, dormir mucho. Eſte vſan para decir que vno duerme ſiempre en vna miſma parte. *Nican cocochi*: Aquí duerme todas las noches, aunque eſta es la regla general. Algunos para frequentativo mudan ſu terminacion, y ſon los que ſe derivan de nombres, como *Pozoni*, hervir. De eſte ſe deriva *Popozoca*, hervir mucho. Y ſu compulſivo es *Popozotza*. *Cotoni*, cortarſe el cordel. *Cocotoca*, cortarſe en muchas partes. *Cocototza*, hazerlo cortar. *Tzilini*, tocar campana. *Tzitzilica*, tocar mucho, y apriſſa, que es repicar. *Tlatzitzilitza* por hazer repicar (aunque no lo he oído vſar) ſiguen eſta regla algunos neutros como *Totoca*, *Popoca*, *Totoza*, *Popotza*.

CAP. XXI. Del Participio.

AY, como en el Latin, participios de activa, y de paſſiva: los de activa ſon en *Ni*, y en *Qui*. Formáſe del preſente activo añadida la particula *Ni*: vg. *Tlazotlani*, el que ama. Si lleva la particula *Te*, ò *Tla*, de ſuplemento, ſignifica lo que en latin los en *Tor*, y en *Trix*, como *Amator*, *Amatrix*. Los en *Qui*, ſe forman del preterito, en los verbos que lo hazen en vna de eſtas conſonantes *X. Z. H. N. Tz.* vg. *Popoa*, limpiar. pret. *Popouh*. *Tlapopouhqui*, el limpiador; y haze tambien *Tlapopoani*. Los de paſſiva ſon en *lli*, formanſe del preſente de paſſivo: vg. de *Chihua*, *Chihualo*. participio. Coſa hecha *tlachihualli*, mudando la *O*. en *I*. Si llevan la particula *Tla*, vel *Ne*, ſon ſubſtantivos, como *Xotla* rayar. *Tlaxotlali* coſa rayada, y la miſma raya. Otros ſon en *Tli*, formanſe del pret. de activa, en los verbos que lo hazen en alguna de las dichas conſonantes: vg. *Tlachiuhtli* de *Chihua*. coſa hecha.

cha. Los que en el pret. tienen dos terminaciones pueden tener dos participios, y tres : como *Tlaza* arrojar, haze el pret. en *X.* ò en *Z.* y puede formar *Tlaxtli. Tlaztli. Tlazali.* Si la passiva fuere en *Co*, se quita la *O.* para poner *Tli. Maca* por dar. Passivo. *Maco.* Participio *Mactli*, y como lo dado haze relacion de persona, es como reflexion; quiere decir: Lo que se dà. Y se dice *Nemactli* de *Tequi* por cortar. *Teco*, cosa cortada *Tlatectli. Tezi* moler. Passivo *Texo*, Participio *Textli.* cosa molida. Este participio es por antonomacia la harina. *Mati.* Passivo. *Macho.* cosa sabida *tlamachtli.*

Estos participios en *Tli.* pueden formarse del pret. actiuo, que acaba en consonante como los en *Qui* de *Chihua*: pret. *Chiuh*: participio *Tlachiuhtli*, vel *Tlachihuali. Pepena, Pepenqui, Pepenali*, vel *Pepentli.* Los siguientes varían los participios, *Tlachqua*, cabar tierra *tlachquitl.* tierra cabada, y estos son los que llaman zespedes. *Patzca*, esprimir *tlapatzquitl. tlapatzcali. Itqui* llevar *Tlatquitl.* Con este explican la riqueza *Aci. Axitl. Cui. Tlacuicuitl.* Aunque son poco vsados *Ixca* coçer al rescoldo. particip. *tlaxcali* Este vsan para el pan *Pi. tlapitl. Quemi*, vestirse. *tlaquemitl.* vel *tlaquentli. Pixca* coger cosecha. *Tlapixquitl.* cosecha cogida. A este dixera yo, que no se le deve poner el *Tla*, porque su significaciõ es *no, coger* como quiera, sino coger cosecha. Conque no necessita de suplemento, y solo se deve decir *Pixquitl.* Los participios de *De.* se dicen por el fut. de indicativo: vg. El que ha de amar. *Intetlazotlaz.* El passivo, del presente passivo. añadida la particula *Ni.* el que ha, ò tiene de ser amado *tlazotlaloni*; pero este es verbal en *Bilis* porque en este idioma los en *Oni* equivalen à los en *Bilis* como cosa amable, loable, &c.

CAP. XXII. Præposicion.

LAs Præposiciones de este idioma devieran llamarse Posposiciones porque no se anteponen, sino que se posponen à los nombres, y demas partes de la Ora-

Oracion; y para recebir'as pierden sus finales, y si encuentran vocal cometen cincopa. Las prepoſiciones de nombres, y pronombres ſon eſtas. *Pan. Huic, Tzalan, Tlanca, Tech. Icpac. Pan* ſignifica lo que en latin *In, ſupra vel propter* vg. *in aqua*, vel *ſuper aquam. Ipan atl.* Y ſi va compueſto *Apan*, comiendo la *tl*, y la *I.* de *Ipan. Nopan* ſobre mi, añadido *tian* dice en mi tiempo *Nopantian*, hablaràs por mi, *Nopantitlatoz. Huic* ſignifica lo que en Caſtellano *Azia*: vg. âzia à mi *Nohuic*, mas proprio *Nohuicpa. Nohuiccacopa. tzalan*, es lo miſmo que *Intra*. vg. Entre la arena *Xaltzalan. Tlan*, compueſto con nombres recibe *ti* vg. *Quauhtitlan* jũto al monte. Con pronombres *Notlan* junto â mi. *Noteſe que ſe ha de alargar la *O.* porque ſi ſe alarga la *A.* dice Mi diente. *tepetitlan* junto al cerro, quando eſta và ſin la ligadura *ti.* ſignifica muchedumbre, vg. *Huehuetlan* lugar de muchos viejos. *tetlan*, vel *tetetlan* lugar de muchas piedras, ò pedregal. Compueſta con nombres que al componerſe acaban en *L.* dicha *L.* deſtruye la *t.* vg. Donde ay muchas arenas, avia de decir *Xaltlan.* y dice *Xallan* doblando la *L.* Y eſta regla ſe entiende ſiempre que la *L.* encuẽtra con *t.* aunque no ſea en eſta præpoſicion: vg. Pedro es muy borracho: *In Pedro huellahuanqui*, en lugar de *Huelitla huanqui. Ca.* ſignifica *Con.* inſtrumental, con la ligadura *ti.* como vimos en el ablativo de inſtrumento: vg. con piedra *te tica*, ſino vâ compueſto, es *Ica*: vg. *Icateil.* Quando ſe compone con *Ilhuitl* por el dia, coge vno de los numerales, y ſignifica. Al tercero dia. Al quarto, &c. como *Teilhuitica omozcalitzino.* Al tercero dia reſucitô. Si ſe dobla la ſyllaba del numeral ſignifica. Cada tantos dias, como de *Caxtolli, Cacaxtoltica* cada quinze dias. Todos los dias (aunque tiene ſu adverbio que es *Momoztla*) ſe dice tambien *Zeçemilhuitica-tech*, es coſa junta â otra *In heſiue* como, *tepamitl* la pared. Junto â la pared *tepantitech* ſiempre lleva el *ti*, ſino vâ colocado lleva vno de los poſſeſſivos ſin el *ti.* como *Notech*, junto, ô vnido conmigo, *Itech intepa mitl*: junto á la pared. Sacaſe *Calli* por la caſa

que

que haze *Caltech*. Con los posseſſivos ſuele ſignificar lo miſmo que *En*: vg. *Notechca in papahquiliztli*, en mi ay guſto, *ideſt*, yo tengo guſto ſuele tambien ſignificar *A*. de Acuſativo, como *Notechquitlamia in tlatlacolli*. A mi me achacan, ò me echan culpa.

Suele recebir (y es muy ordinario) *Pa*. vel *Copa*. vel *Cacopa*, y ſignifica lo que *iuxta*, ò cerca, como *Itechpa in Dios tlatolo* ſe habla de Dios, ò cerca de Dios, vel *Itechcopa*. vel *Itechcacopa*, recibe por reverencial eſta particula *Tzinco*, *Itechpatzinco*, *Itechcopatzinco*. finalmente, vſſan de eſta Præpoſicion para decir que han coſteado algo, ò pueſto el dinero para ello: *Notechoquiz*, de mi ſalió, ò yo lo puſe. La præpoſicion *Icpac* recibe *Ti*, y ſignifica Encima, ò ſobre. *Tepeticpac*, ſobre el cerro. *Tlalticpac*, ſobre la tierra, y de eſte ſe forma *Tlalticpactli*. q̃es el mundo. Con los poſeſſivos comete cincopa *Nocpac* en lugar de *Noicpac*. Ay otras præpoſiciones, que ſon *Nepantla*, ſignifica *Enmedio*, como *Tlalnepantla*, enmedio de la tierra. *Nahuac* ſignifica junto, cerca, con, vg. *Nonahuac*. Conmigo, ò jũto à mi: *Nocalnahuac*. Mi vezino, eſto es el que vive junto à mi caſa. *Tenahuac*. En compañia de alguno. Las præpoſiciones ſiguientes tienen diverſas compoſiciones. *C*. *Co*. *Can*. *Tla*. *Nal*. *Nalco*. *Teub*. La *C*. y *Co* ſignifican *En*. Componeſe con los acabados en *Tl*. como *Ilhuicatl*, el Cielo. *Ilhuicac*, en el Cielo. Solo los de vna ſylaba, aunque ſe acaben en *Tl*. ſe componen con *Pan*. *Tleil*. por la lumbre, ſe compone con *Co*, *Tleco* en la lumbre; y dicho *Co*. con todos los en *Tli*. *Tanaco*, en el tanate. Componeſe tambien con verbos, y ſignifica Lugar donde ſe exerce la accion del verbo, como *Tetzicoco* (que corrupto es Tezcuco) quiere decir donde detuvieron gente, del verbo *Tzicoa*, por detener. *Te*. por perſonas, y præpoſicion *Co*.

Can. ſignifica Lugar, ſe compone con adjetivos, participios, y verbos. Los adjetivos pierdẽ ſu final *Qualli* coſa buena, *Qualcan* en lugar bueno. * Y eſte vſurpan para decir que es temprano, pero le anteponen el adverbio

Oc. que significa Todavia. *Ocqualcan.* Todavia es tempráno. Con nombres como *Atlpoyeccan.* Donde está el agua salada. *Este mismo es el que componen con el adverbio *Ahmo* cincopandolo. Y assi para decir: En ninguna parte, dicen *Ahcan*, y otros sin cincopa dicen: *Ahmo campa*, con los possessivos de la tercera declinacion, como *Tehuacan.* Donde está el dueño de las piedras, *aunque este nombre puede ser tambien del verbo *Huaqui*, por secarse, y ser su ethimologia, donde se assa, ò se seca gente; pero la prepoſicion siempre es la misma. *Teotihuacan*, es donde se idolatra, porque *Teotia* es idolatrar, haze el impersonal en *Hua*, y la præpoſicion. Assi mismo *Mahuizocan* donde ay honrrados. *Millecan* donde ay dueños de sementeras.

Con los verbos Activos coge el pret. perf. vg. *Chihua* haze *Chiuh*, y se forma *Chiuhcan. Tlaxcalchiuhcan.* dõde hazen Pan, que es la panaderia. *Tlacualchiuhcan*, donde hazen de comer. *Tzaccan.* lugar donde hilan. Esto llaman al Obraje. *Nal*, vel *Nalco*, se compone con *Atl*, *Analco*, en la otra parte del Rio, componese con algunos verbos para augmentar su significacion: vg. *Nalquiza*, penetrar, ò salir de parte â parte. *Naltona.* hazer muy ardiente Sol. *Esta prepoſicion la toman algunos como dos, pero es vna sola; y la razon es, que suele estar sola: vg. no dicen *Nalcoquiza* sino *Nalquiza*; conque quãdo es *Nalco*, es composicion de *Nal*, y de *Co*, que significa vbicacion. *Teuh.* mas es adverbio que præpoſicion, significa Semejanza, como *Velut*, *instar*, vg. *Ihuitl* la pluma *Ihuiteuh*, â manera de pluma es poco vssada. *Chi.* es lo mismo que *Inferius.* como *Tepetenchi* abaxo del cerro. Tambien es poco vssada. Las que se componen con pronombres son estas. *Pal. Ipampa. Huan. Icampa. Tloc. Pal.* es lo mismo que *propter*, como *Nopal* por mi, ô mediante yo, â Dios le dixeron los antiguos. *Ipal nemoani.* por quien todos viven.

Pampa, es *propter* causal: componese con los posessivos, por mi causa *Nopampa.* Tambien denota amor. *Nopam-*

pampa xicchihua hazlo por mi. Su reverencial es *Tzinco ipampatzinco in Dios. Huan.* es Junto, ò en compañia. *De este creo q̃ se compone el nombre de que vsan para decir mi proximo, porque la particula *Po.* significa Semejanza (como vimos) conque quiere decir: El semejante à mi en especie. *Icampa* â las espaldas. *Nocampa* â mis espaldas. Quando se compone cõ nombres se les antepone *I. Icampa intepetl* detràs del Cerro *Tloc* es lo mismo que *Nahuac*; jũto *iuxta*, ò *aput. Notloc* junto â mi. Y de ambos se compone el renombre que los antiguos dieron â Dios *Tloque nahuaque qui est apud omnia.* *Nunca le he visto dar reverencial, puede decirse *Tloque catzintli nahuaquecatzintli.*

Las que se componen con verbos, son *Can. Yan.* La primera ya la vimos, y solo advierto que tambien se compone con numerales: vg. *Yexcan* en tres partes ò lugares *Nauhcan* en quatro; y assi van numerando todos los numeros. En veinte partes *Zempoalcan.* En quarenta *Ompoalcan. Yan,* significa el lugar donde se exerce la accion del verbo. Posponese â las terceras personas del presente. Si es en Activa lleva posessivo de la persona que es: vg. Lugar donde yo como, *Notlacuayan.* Si es por passiva viene à ser como impersonal, y por esto no lleva pronombre: vg. *Tlacualóyan* lugar donde se come. Esto es donde todos comen. Significa tambien el quando de la accion con su posessivo: vg. *Imochihuayan intlaolli* el tiempo en que se haze el maiz.

Ay otras præposiciones compuestas vnas con otras que son *Ixco. Ixpan. Ixpampa. Ixtlan. Itic. Tzintla. Tepotzco. Cuitlapan.* Las quatro primeras, significan la superficie, ò rostro. *Ixco* en el rostro. *Nixco,* vel *Noixco* en mi rostro *Nixpan,* vel *Noixpan* delante de mi. *De este vsan para decir: Con licencia de vsted. *Mixpantzinco. Atlixco,* en la superficie del agua. (corrupto la Villa de Atrisco) *Ixpampa* denota movimiento. *Moixpampa nicholoa* huigo de tu presencia. *Ixtlan. Præoculis* aunque es poco vsado. *Itic,* vel *Itec,* mas es nombre que præposicion se compone

de *Itz* por el vientre, ò lo interior del cuerpo. Y la præposicion *C.* que significa *En*, comete cincopa con los posessivos, como *Notic*, vel *Nitic*, en lugar de *Noitic* dentro de mi. Si le antecede la particula *Tla* quiere decir dentro de algo, sin decir dentro de què. *Tlatic*. Con los nombres suele perder, como *Ilhuicatl itic* dentro del Cielo. *Calitic*, dentro de casa. Suele juntarse la præp. *Copa*, como *Tlalic copa* de parte de adentro, *Quiahuaccopa* de parte de afuera *Tepotzco*. A las espaldas; tambien es nombre compuesto del nombre *Tepoztli* por la espalda, y la præp. *Co*. *No tepotzco* à mis espaldas. Con reverencial *Itepotztzinco in Teopan* tras de la Iglesia. De aquí se compone el verbo *Tepotztoca*, *que significa seguir, esto es, ir â sus espaldas. *Cuitlapan*, es de *Cuitlapantli* por la espalda, y quitada la final queda *Cuitlapan*: el qual *Pan* queda como præposicion como veeremos en su lugar.

Finalmente, el adverbio Interjecion, y Conjuncion, los ay en este idioma. En quanto à Adverbio tiene tantos, que no es facil reducirlos â numero, y solo pueden verse en el vocabulario. La interjecion explica los afectos del animo, como *Y. Yo. Yahue. Ye mihi*! no he oido mas que las referidas. La conjuncion es la que ata las oraciones, y demâs partes: estas son dos *Ihuan. Auh.*

LIBRO SEGUNDO.

NOTAS NECESSARIAS.

NOTA I. De los Nombres.

LOS Nombres en este idioma no tienen generos, y solo se distinguen en aplicarles este nombre *Oquichtli* por el varon, y *Cihuatl* por la hembra, al modo q̃ en el latin *Aquila más. Aquila fœmina. Oquichpiltontli* es el muchacho, *Cihuapiltontli* la muchacha. *Puede tambien conocerce en la alusion à lo que se habla, como si hablando yo de vna muger dixera: *Hueì tlahueliloc*, es gran bellaca: aunque este nombre significa el bellaco, en este caso se entiende bellaca. Assì dicen *Oquichquaquahuc* el Toro. *Cihuaquaquahue* la Baca.

NOTA II. Carecen de plural los inanimados, pero puede darseles por la razon que dimos lib. 1. cap. 3. n. 3. pueden tener plural no solo los nombres sino los agregados de ellos: v.g. pedregal, y pedregales, con la præpos. *Tlan*, que es de muchedumbre *Tetlan* es el pedregal, pero *Tetetlan* los pedregales. Assì tambien *Ichan* significa su casa, ò patria, y forma el plural *Inchachan* en sus casas, *y aunque el que se sigue no lo he oìdo vsar no le hallo inconveniente puesto el primero q̃ todos admiten, que es, nuestras casas *Tochachan* en vuestras casas *Ammochachan*.

NOTA III. Los Nombres, vnos son Substantivos, otros Adjetivos, Possessivos, y Verbales. Substantivos son todos los de la primera, y segunda declinacion. Los

Ad-

Adjetivos, y Poſeſſivos ſon los de la tercera. Los Verbales tienen ſiete terminaciones: tres de nombres, y quatro de participios. Los Verbales ſon en *Liztli*. que equivalen â los en *io*. del latin, como *Dilectio tetlazotlaliztli*: otros en *Ocayotl*, eſtos ſignifican la accion de los en *Liztli*, como recebida en el paciente, los en *Liztli* como que ſale del agente. Explicome. *Tetlazotlaliztli* es la accion de amor conque yo amo. *Tlazotlalocayotl*. Es eſta miſma accion como recebida en el ſujeto que amo, y como eſtos ſiempre llevan prombre poſeſſivo, el qual le haze perder ſus finales, ſiempre acaban en *Oca*, porque pierden el *Yotl*, *notlazotlaloca*. Por eſto algunos Autores les llaman verbales en *Oca*. Los terceros verbales ſon en *Oni*. equivalen â los verbales en *bilis*. amable. *Tlazotlaloni*. Otros ay en *Oni*, que ſignifican inſtrumentos, y eſtos ſiempre llevan la particula *Tla*: vg. de *Tequi* por cortar *Teconi* coſa cortable. *Tlateconi* inſtrumento para cortar. Los de verbos neutros ſe forman del imperſonal, como *Miqui*. Imperſonal *Micoa*. Verbal *Micoani* aunque es poco vſſado, porque el que vſſan es *Miquini* coſa mortal, ò (ſi aſſi puede decirſe) morible.

Los participios ſon en *Qui*. y en *Ni*. Con las particulas ſalen de ſus ſignificaciones, y ſignifican lo que los del latin en *Tor*. y en *Trix*. *Tlapiani*. *Servator*. Los de paſſiva los vimos tratando del participio en *Tli*. y en *Li*. Quãdo llevan las particulas *Te*. *Ne*. ſe hazen ſubſtantivos, como *Nemachtilli* el eſtudio. Otros del preſente *Teyolali conſolans*. Otros del preterito, con la particula *Tla*. como *Tlanamacac* el vendedor. *Tlacuilo* el pintor.

NOTA IV. No tienen comparativo ni ſuperlativo al modo que en latin, ſino que ſe les juntan vnos adverbios que ſignifican *Mas*. que es comparativo; y *Mui*. q̃ es ſuperlativo. Los de comparativos ſon eſtos: *Achi*. *Occenca*. *Tlapanahuia*: vg. *Qualli* bueno. *Achiqualli* mejor. En algunas partes he oído para ponderacion vſſar el *Tlapanahuia*: vg. Haze exceſſivo calor. *Tlapanahuia tona*. *Tlapanahuia*

onech

onechmahuizpolo. me pèrdiò el reſpecto con exceſſo. El ſuperlativo, es *Huelzenca.* Te amo muchiſſimo *Huelzenca nimitz tlazotla* . Compueſto con nombres, es lo miſmo que el muy, como *Huelzenca iztac* muy blanco, ô blanquiſſimo: deſuerte que el *Bonus. Melior. Optimus.* del latin, es de eſta ſuerte.

Bonus. Melior. Optimus.	Quali. Achiquali. Huelquali.
Malus. Peior. Peſſimus.	Ahquali . Achiahquali. Huelahquali.
Magnus. Maior. Maximus	Huei . Achihuei . Huelhuei.
Parvus. Minor. Minimus.	Tepiton . Achitepiton. Hueltepiton.
Multum. Plus. Plurimum.	Miec. Achimiec. Huelmiec.

En el *Optimus* ſuelen decir *Mahuiztic. Huelmahuiztic.* Aſſimiſmo, eſte adverbio *Zen*, y eſte *Quizca*, compueſtos ſignifican entera perfeccion: vg. *Zenquizca quali integre perfectum çenquizca chipahuacatzintli Dios inantzin* la puriſſima Madre de Dios. *Zentlapanahuia*, es lo que ſolemos decir paſſa de raya. Eſta miſma con el verbo *Azi* por llegar ſignifica compreender cabalmente. *Zemaçitica. Nicçe mazicamati*, vel *Nicazicamati* lo sê con toda perfeccion.

NOTA V. Para mayor claridad de los pronombres ſe advierta, que todos los conjugativos cometen cincopa ſi el verbo empieza con vocal. *Amiqui* tener ſed. Yo tengo ſed *Naamiqui.* *Pero ſiempre ſe ha de alargar la vocal del verbo como que fueran dos. Quando en algunos verbos vſſan poner la particula *On*, que es de movimiento comete cincopa, como *Azi* por llegar *Nonazi*, en lugar de *Nionazi.* Lo miſmo es con los poſeſſivos: vg. *Naapilol.* en lugar de *Nápilol*, mi cantaro. En el conjugativo de ſegũda perſona de plural, ſi el verbo comiença en vocal, la *N.* del conjugativo ſe buelve *M.* vg. *Iza* diſpertar. Voſotros

diſ-

dispertais *Ammiza* en lugar dè *Aniza*. En los pronombres conjugativos se hallan siempre vno de estos pronombres, ò notas de transicion. *C. qui quin*. La *C*. es para terceras personas de sing. *Quin*. para tercera de plur. vg. *Nictlazotla in Pedro*. *Niquintlazotla in qualtin*. Quando el agente es tercera persona, y el paciente tambien se pone *Qui*, sin conjugativo, porque las terceras personas no lo tienen: vg. Pedro ama à Juan: *Petolo qui tlazotla in Iuan*, por la razon dicha lib. 1. cap. 7. num. 2.

Acerca de este *Qui*. ha avido alguna duda si deve ser *Qui*, ò *C*. quando el verbo comienza con *E*. Y el fundamento es aver visto en nuestro doctissimo Mijangos esta practica: vg. Con el verbo *Elehuia*, desfear. *Niquelehuia*. Pero aunque dicho *Que* sea perfecto, *no hallo fundamento para quitarle su officio à la *C*. que es nota de transicion, y signo de Acusativo. Lo primero, porque *iuxta omnes* dicha *C*. es bastãte para formar Acusativo. Lo qual se prueba, porque quando el verbo comiença con consonante, ò con alguna vocal que no sea la *E*. ò la *I*. solo se vsa de dicha *C*. como *Nicpanahuia*. y no se dice *Niquipanahuia*. Luego no es menester dicho *Qui*? La razon de los de la opinion del *Qui*, es que si se pone *C*. puede equivocarse con la pronunciacion de la *S*, ò de la *Z*. diciendo *Niselehuia* como si dixera *Nizelehuia*: lo qual se evita diciendo *Niqueelehuia*. A esto respondo, no seguirse tal inconveniente, supuesto que aun en el Abecedario Castellano ay *ca*. distinto de *ça*. esto es, con coma debaxo, ò sin ella. *Hoc patet* en el mismo idioma, el verbo *Cahua* significa dexar, ò quedar. La tercera persona de singular, suplida la passiva con el *Mo*. que arriba vimos, forma *Mocahua*. El verbo *Moçahua* significa Ayunar; y diciendo *Pedro mocahua*, es, Pedro se queda. *Pedro moçahua*, es, Pedro ayuna; y siendo tanta la distincion de vna, y otra, solo se forma con ponerle à la vna *C*. coma debaxo, y à la otra no. Luego en poniendo la coma se evita el inconveniẽte? Desuerte que no repruebo el *Qui*, pero no ay por donde reprobar la *C*.

NO-

NOTA VI. Los pronombres reflexivos, se forman de conjugativo, y posessivo como *Nino. Timo.* yo me amo. *Ninotlazotla*, con esta diferencia: si la accion sale del agente, y en èl se queda, se vssa del *Ne.* como *Ninomachtia.* yo me enseño, aprendiendo de otro, se dice *Ninonemachtia.* Quando la acciõ reflexiva es por propria virtud, se le pone *Ne* al verbal. Y assi â la Ascension de Christo se le dice *Inetlecahailitzin.* A la Assumpcion de la Virgen que fue por agena virtud, se le dice *Itlecahuilitzin.* En los pronombres pacientes ay concurrencia de primeras personas â segundas, â terceras, *& écontra.* Pero se entiende, que los vnos han de ser conjugativos, y los otros pacientes: vg. Yo te amo *Ni mitz.* Tu me amas *Tinech tlazotla.* Yo à vosotros *Niamech.* Vosotros â mi *Annech.* Nosotros â vosotros *Tiamech.* Vosotros â nosotros *Antech.* Yo â aquellos *Niquin.* Vosotros â aquellos *Anquin.* Como las terceras personas no tienen conjugativo, solo se pone pronombre paciente con el verbo: vg. Aquel me ama, *Nechtlazotla.* Aquel à vosotros. *Amech.* Y no pueden concurrir primera de conjugativo con primera de paciente, ni segunda con segunda, conque no puede decirse *Ninech. Timitz. Titech*, sino siempre trocadas. *Nimitz Tinech &c.* Todo lo qual aunque parezca dificil de entender, es facil, solo con tener *in promptu* todas las especies de pronombres.

NOTA VII. Quando los posessivos van con nombres, son el *Meus. Tuus. Suus.* como *Notlaxcal* mi pan. Si van con verbos son reflexivos. *Ninomictia.* Si con verbos actívos, es en dos maneras, ò para hazerlo reverencial, y entonces ha de llevar en correspondencia la particula *Lia.* Si son neutros, vnos cogen dicho *Li*, y otros el compulsivo. (vease el lib. 1. cap. de los reverenciales) Si van con adverbios, ô prepositiones, significan lo que *Ego ille &c.* como *Noçel* yo solo. *Monahuac* en tu compañia. En los interrogativos, ya vimos como cometen cincopa quando son negativas: vg. *Atlei* en lugar de *Ahmotlen.* Solo en los de persona nunca la he oído, porque siempre dicen entero *Ahmo aquin*, vel *Ayac aquin.*

NOTA VIII. Lo mas de lo que toca â los verbos, hemos dicho en el primer libro, lo qual servirà de abreviar en sus notas. A todo preterito se le antepone *O.* aunque puede estar sin ella, pero con ella es mas proprio. A los fut. imperf. siempre se les añade *Que*, en el plural, en lo qual no ay excepcion; y he oîdo (especialmente en Mexico) añadirles *Qui* en el singular, como *Nitetlazotlazqui.* pero no es de regla. Aunque en algunos imperativos se antepone el *Ma.* vel *Tla.* es con esta distincion, si el que pide o manda, es inferior ò igual â aquel à quien pide, pone dichas particulas porq̃ denotã Submission, y suplica: vg. Ayudeme vsted *Maxinechmopalehuili*, vel *Tlaxinechpalehui. Ma ipampatzinco in Dios xinechpalehui.* Quando el q̃ pide, ò impera es superior, no vsa tales particulas, como *Xinechpalehuiz* ayudame. A la particula *Ma.* suele añadirsele esta *Tel*, y es quãdo despues de alguna duda ò question se resuelve la materia vg. *Matel tiazque* irêmos pues.

NOTA IX. *Hablando del imperativo diximos q̃ en el vetativo, era mènester cuidado para no equivocarlo con su contradictorio, porque el *Ma.* se ha de alargar en el vetativo, por ser cincopa de *Macaahmo*, y para mas facilidad se ha de advertir que esto se entiende quando el preterito casi no se distingue del presente: vg. el verbo *Tlacua* que haze el pret. *Onitlacua*, y como el vetativo se forma del preterito, no se declara si el *Ma* habla de vetativo, ò de afirmativo. Pero quando el preterito se conoce distinto del presente, aun sin alargar dicho *Ma.* se conoce lo *Vetativo*, vg. en el verbo *Tlapia* que haze el pret. en *X.* y assi se conoce que no es lo mismo *Manitlapia*, que *Manitlapix.* Pues este es vetativo por formarse del preterito, y el otro es imperativo formado del presente. En el imperativo afirmativo para hazer mas eficàz su significacion, suelen posponerle al *Ma. Yecuele* como en la Salve Ea pues Señora, &c. *Ma. Yecuele totepantla tocatziné.* Las negaciones son *Macahmo. Macaye. Macaaic.* Las condicionales son *Intlacaahmo. Intlacaic.*

NOTA X. Aunque en diversas partes tenemos vistos mu-

muchos adverbios, faltan otros, y mucho que advertir de su naturaleza. Ay adverbios de lugar, de tiempo, y modificativos. Los de lugar son los siguientes: *Nican. Aqui. Iz.* lo mismo. *Este compuesto con el verbo *Ca.* lo vsan para decir Toma tù, y dicen *Izcá*, que â la letra dice: Aquî estâ. Acullà *Nechca.* Allî *Nepa.* Allà *Ompa.* De allà, el mismo. Quando este se compone con la particula *In.* significa toda la provincia, ò region de donde habla, y que ay distancia: vg. *In ompa Anahuac.* Allà en el Puerto, y en todos sus contornos; pero si solo dice *Ompa* es solo en el puerto. De donde, donde, ô pòr donde. *Canin. Campa.* En alguna parte *Cana. Zecni. Occeni.* En otro lugar. *Necoc.* De vn lado. *Nenecoc.* De vn lado, y otro. *Nohuian.* En todas partes. *Hueca.* Lexos. *Huehueca.* Lexos â trechos. *De este vsan para decir Largo tiempo, assi preterito como futuro: vg. Mucho tiempo hà. *Yehuecauh.* De aquî â mucho tiempo *Hueca polihui. Yenepa* significa lo mismo que *Yehuecauh.*

Netech cerca. *Nenetch* cerca â trechos, y tambien vsan el negativo de lexos. *Ahmohueca* desde lexos, si es lugar alto *Huecapan.* *Si es baxo, como quando aondan mucho vn oyo, *Huecatlan. Aco*, es lo mismo que *Sursum. Acopa* azia arriba. *De aquî se forma el verbo *Acocui* que significa levantar (*ideſt*) coger para arriba, porque el verbo *Cui* significa coger. *Aco* azia arriba. *Tlani* debaxo. *Tlatzintlan* allà abaxo, ò debaxo de algo: y expressando debaxo de què, se quita el *Tla*, y entra la *I. Itzintlan tlalli* debaxo de la tierra. *Chico* de vn lado. Usase poco, y si se vsa es compuesto con verbos, y significa hazer mal hecho lo que el verbo significa: vg. *Chico itoa.* Hablar mal, ò murmurar. *Chicotlamati* es pensar mal, ò maliciar, y tambien hazer mal hecho lo que significa el verbo, no solo *moraliter* como los referidos, sino *physice*: vg. *Popoa* es limpiar. *Chicopopoa* es limpiar mal, ô no dexar bien limpia la cosa. *Nonqua* de por si, ò â parte. *Nononqua* cada cosa de por si, denotando muchas. *Izquizca* desde aquî. *Quexquich-*

ca? quanto tiempo ha? *Temayeccampa* à man-derecha. *Teopochcopa*. vel *Opochcopa* à man-izquierda.

NOTA XI. Los de tiempo son estos: *Axcan* aora. *En Tierracaliente dicen *Aman*. *Yeyehua* en antes, *Yohuatzinco* por la mañana. *Huelyohuac* muy de mañana. *Summe mâne*. *Teotlac* a la tarde. *Tlaca* de dia. *En diciendo *Yetlacca*. quiere decir: Ya es tarde, no porque sea lo mismo que *Teotlac*, sino porque estâ ya entrada la mañana como cerca de medio dia; y assi para decir Ya es muy tarde si es despues de medio dia dicen *Yeteotlac*. *Huelyeteotlac*, *Yalhua* ayer. *Yehuiptla* ante ayer. *Moztla* mañana *De este se componen otros dos. *Momoztla quotidie*. *Hualmoztla* el dia siguiente. *Huiptla* passado mañana. *Achitonca*, vel *Achitzinca* de aquî â vn rato. *Quin*. se compone con preterito, y con futuro. *Quin onihuala* aora poco ha vine. *Quin zatepan tihualaz*. Vendràs despues. *Quin axcan* aora en este instante. *Oc*, todavia. *Ocnitlacuaz* primero comerè. *Oquic* mientras que. Este mismo *Oc*. antecediendole *Itla*, equivale al *Aliquid*: vg. *Itlaocticilcahua*? se te olvida algo? *çemicac* para siempre *Mochipa* siempre. *Mochipa çemicac semper & prosemper*. *Içcn* de vna vez. *çen* es lo mismo que *totaliter*, ò *omnino*. *çen huelitini*. *Omnipotens aocmo* aun no. *Niman* luego luego. *Ocmaya* de aquí à vn poco. *Iziuhca* apriffa. *Otro he oîdo en Mexico que no lo he hallado en Arte alguno. *Huelihui* muy de presto. Y este *Zacni*. vel *Zaocni* date priffa.

Queman. quando, interrogativo: vg. *Queman tihualaz*? quando vendrâs? *Iquac*. Quando, afirmativo: vg. Quando Dios hizo el mundo *Iquac Dios oquimochihuili in zemanahuatl*. *Qui niquac* entonces. *Iqua*. cõ lo mismo. *Iquin*? quando interrogativo. *Quemanian* algunas vezes. *Aic* nũca. Otro adverbio he oîdo en Mexico, que vnas vezes significa primera vez. Y otras vltima vez. *Quiniopan axcan* aora es la primera vez *Zaiopan* esta es la vltima vez. *Zatepan* despues. *Iancuican* nuevamente. *Zenyohual* toda la noche. *cemilhuitica quotidie*. *Yeyeilhuitica* cada tres dias *Yeiman* ya es hora. De este se forma el verbo *Tlaimantia* que sig-

ni-

nifica hazerſe aora. *Yeotlaimantic* ya ſe hizo aora. *Imànin* à eſta hora. *Yecuel* ya en verdad.

NOTA XII. Los modificativos ſon los ſiguientes: *Inic* para què. Siempre va con infinitivo, y aſſi ſe ſuple con el futuro: vg. para ir yo, *ideſt*, para que yo vaya *Inic niaz*. Y aunque dicho romance parece de ſubjuntivo, los mas tiempos vſſa eſte idioma por el futuro. Si el *Ir.* ò obrar del verbo no explica perſona ſe compone con el impersonal de dicho futuro: vg. Para ir â Mexico es meneſter andar mucho *Inic huitoaz Mexico monequi huel nenemoaz*. Si el ir ſupone por noſotros, ô voſotros, ſe ponen las perſonas correſpondientes conjugativas, como para ir, *ideſt*, para que vamos. *Inictiazque. Inic anyazque*, *&c.* Con nombres ſignifica En quanto, o equivale al *vt* reduplicativo del latin, como *Chriſtus vt homo, ſeu in quantum homo mortuus eſt, non vt Deus in to Tecuiyo Ieſu-Chriſto inic oquichtli omomiquili, ahmo inic teotl. Zan*, vel *za*. Solamente *zannehuatl* ſolo yo. Si. afirmativo *Quema*, vel *Quemacâ*. con reverenciâl añade *Tzin*. *No*. negativo. *Ahmo. Ahmotzin. Nelli*. de verdad. *Cuix* por ventura ſiempre interrogativo. *Azo* quizá. *zan nen* en vano. *Tlalhuiz* lo miſmo: ò ſin què ni para què. *Ilhuize. ſpecialiter*, ò mayormente, y lo miſmo *Ocmolhui. Tlaccà* alargando la vltima, quiere decir: Aſſi. quando vno ſe acuerda de algo que ſe olvidava. *Anca* es el *Ergo* latino.

Auh ſignifica dos coſas: la vna es el *Et* latino ſi eſtà enmedio de dos oraciones: vg. *Nehuatlniaz, auh ninocuepaz*. yo irê, y me bolvere. Si eſtâ en el principio de orâcion es interrogativo, y ſignifica Pues? vg. *Auh tlenticchihuazque?* y que es, Què haremos? *Tequène*. vel *zaze* finalmente. *Yèze*. pero, *Manel. Mazihui. Mazonelihui*. Todos tres ſignifican Aunque *Manel*. ſi quiera. *Manel çetinech macaz* ſi quiera vno me darâs. *Yuh*. vel *Yuhqui*. Aſſi. ò *Ita* latino. *Macázan* como ſi dixeramos, vel *Admodum quo. Quenin? Quename?* De què manera? interrogativo, y ſuele ſer afirmativo. *In quenameonimitzilhui, yuh omochiuh.*

Co-

Como te lo dixe assi sucediô. *Aquén* en ningun modo. *Achi ocachi.* Comparativos. *Huel* muy. *Má* ojalâ. *Mah. Macaahmo* ojala, negativo. *Intlà.* Si, de subjuntivo. *Aiaxcan,* apenas. *Quentel* vn poco: de este vlan preguntando quando no se sabe ô se duda la cosa: vg. *Quenomochiuh.* Còmo sucediô? y responden *Quentel?* no lo sè. Lo mismo vsan para otras preguntas. *Tlennelli?* què sê yo?

NOTA XIII. La interjecion puede llamarse adverbio. Por su officio significa el afecto que ay en el animo, si es de tristeza, se dice: Y yo! alargando la primera, porque si se alarga la segunda quiere decir su aliento: lo mismo es que *Yahue!* y suelen decirse juntas *Yyoyahue!* de otro modo *Oinnettahuelitic!* ò desdichado de mi. De admiraciõ ay dos. *Hui.* es muy vsado, es lo mismo. (*Segun mi experiencia) que quando solemos decir: Aunque fuera ya. Otro es. *Hà há:* Este pone el R. P. Betancurt, pero nunca lo he oîdo. Tambien este. *Mach.* significa Aunque fuera ya; pero ordinariamente lo vsan para decir Disque. Y es el mismo que *Quilmach,* que significa lo mismo.

NOTA XIV. La conjuncion en rigor es adverbio: primeramente es *Ihuan,* que es el *Et* latino. *Noihuan. Zan noyuh,* vel *Zanneyuhqui.* Assi tambien. *No.* es lo mismo que *Etiam. Ahmono* dice Tampoco. vel *Ni.* vg. Yo no fui, ni tu fuistes, ò tu tampoco fuistes. *Ahmo onia. Ahmo notehuatlotia.* El *Auh* de arriba con reverencial. *Auhtzin* es lo mismo que Si. afirmativo. *Maihui* sea en hora buena. Las conjunciones disiunctivas son dos: *Nozo.* vel *Ahnozo.* es lo mismo que el *Vel* latino. *Ahmonozo?* siempre interrogativo, pero es afirmacion de lo que se ha pregunrado: vg. Has de ir? *Tiaz?* y responde *Ahmonozo?* No es fuerza?

NOTA XV. Las particulas *Tzin. Tzintli, &c.* estàn vistas en el primer libro. La particula *In.* de nominativo corresponde à el *La. Lo.* como el palo *In quahuitl.* Aunque no se vsa en nombres proprios en Castellano, porque no decimos el Pedro: en el Mexicano si. *In Petolo.* Las particulas de los verbos son *Te. Tla. Ne. On.* de movimiento.

Hual.

Hual. de distancia. Vna, y otra significan distancia: vg. Dame el papel. Si està cerca dice *Xinechmaca in amatl.* Si està distãte dice *Xinechonmaca.* vel *Xinech hualmaca.* Las ligaduras son *Ti.* como ya vimos. *Ca.* Este *Ca.* tiene quatro officios. Es el verbo *Ca.* irregular. Es præposicion, como *Tetica* con piedra. Es lo mismo que *Quod*: vg. Dile que allà irê. *Xicilhui caompaniaz.* Y es ligadura â nombres, y verbos como ya veeremos.

LIBRO TERCERO.

De la Derivacion de Nombres, y Verbos.

NOTA PRIMERA.

LOS Nombres adjetivos, derivados de nombres, vnos se acaban en *Tic*, otros en *O.* los primeros significan semejanza, o la cosa significada por su primitivo: vg *Tlaltic.* cosa â manera de tierra. Los en *O.* significan lo que, *materialiter*, tiene en si la significacion del primitivo: vg. *Milli* la sementera. *Millè* el dueño de ella. *Millo* la tierra, ô lugar donde està la milpa. De aquî se entenderà el nombre que vssan para decir El cuerpo humano, porque aunque tiene su nombre proprio que es *Tlaçtli*, pero vssan decir *Notlalo*, esto es, Mi cuerpo que tiene tierra, ò es hecho de tierra. Bien es que puede ser el abstracto *Tlalotl*, que significa (si assi puede decirse) la terreidad, pero no hallo inconveniente en que sea vno, ò otro. Los possessivos en *Hua,e*, significan el dueño

ño de la cosa, como *Tequitl.* quitadas las finales puesto *Hua* se forma *Tequihua* que es el q̃ tiene officio. *Topilli* la vara *Topille* el que la tiene, que es el Alguazil. Si el de *Tl.* tiene *I.* antes de ellas quitada la *Tl.* coge *E.* como *Maitl.* por la mano *Maye* el que la tiene. *Icxitl* el pie. *Icxe* el que tiene pie. *Tzontecomatl* la cabeza. *Tzontecome* el que la tiene. *Tozquitl* la garganta forma *Tozquihua.* Los en *Tli.* en dos maneras, si antes de êl ay vocal, como *Tahtli.* el Padre. *Tahua* el que tiene Padre, si antes del *Tli* ay consonante adquiere *E.* como *Tectlilizitl* bondad. *Tectlilize* el que tiene bondad, ô es bueno. *Tlactli* el cuerpo. *Tlactle* el que tiene cuerpo. Los en *I.* la mudan en *E.* como está dicho. Sácase *Pilli* por el hijo que haze en *hua Pilhua* el que tiene hijo. Los demàs hazen en varias terminaciones. *Zayolli* la Mosca. *Zayolle,* vel *Zayolhua. Huehue* haze *Huehuehua.* Los en *Qui.* las mas vezes son participios, y los que de ellos se derivan cogen el *Ca teopixqui* Sacerdotes *Teopixcahua.*

NOTA II. De los deribativos de Nacion, se buelven â derivar otros, que significan los moradores de dichas Ciudades, ô Pueblos: vg. *Tetzicoco* se deriva, ò compone del verbo *Tzicoa,* y la præposicion *Co.* como arriba diximos. De este se deriva *Tetzicocatl.* El vezino de *Tezcuco.* Todos estos son en las terminaciones siguientes. *C. Co. Pan. Tlan. Can. Tan. Man.* Los en *C.* y *Co.* hazen en *Catl.* como Mexico. *Mexicatl* el vezino de esta Ciudad. *Tepexic* (corrupto Tepege) *Tepexicatl.* Los en *Pan.* añaden *Ecatl, Atzompa* (corrupto Ossumba) *Atzompanecatl.* Los en *Tlan* hazen *Tecatl,* como *Chiauhtlan. Chiautecatl.* el vezino de allâ. Los en *Lan* de la misma suerte. *Chololan. Chololtecatl.* Los que antes del *Tlan* tienen ligadura *Ti.* no tienen deribativos; y assi para decir el vezino, ò morador de *Quauhtitlan* dicen *Quauhtitlan chane.* Siguen esto mismo los en *Tan.* como *Atlacoayan chane.* Los en *Man* hazen en *Mecatl.* como *Acolman. Acolmecatl.* Los en *Can.* en *Camecatl.* como *Xaltocan. Xaltocamecatl.* Los en *Tlan* de muchedumbre quitada la *N.* reciben *Catl.* como *Quauhtlan. Quauhtlacâtl,*

alar-

alargando la *A.* vltima, porque si se haze alguna mediacion por poca que sea en el *Quauh*, quiere decir Hombre de palo; y para mas claridad he oido decir *Quauhtlanchane*. Y *(salvo meriori)* en todos no tiene inconveniente poner el *Chane*, que es general para todos los pueblos.

NOTA III. De los verbos se derivan Nombres, y por esto se llaman verbales. Tienen siete terminaciones *Ni. Qui. Lli. Tli. Liztli. Ocayotl. Oni.* Los quatro primeros son participios, cuya formacion ya vimos. Los en *Liztli.* son los en *io.* del latin. Estos si vienen de verbos, acabados en *Qui*, y en *Ca*, hazen *Quiliztli.* como de *Tequi*, cortar. *Tequiliztli.* La accion de cortar, ô (si assi puede decirse) la cortacion. de *Maca* por dar. *Tlamaquiliztli.* la accion de dar. Se forman tambien los abstractos, de nombres, y de verbos en esta forma. Siempre acaban en *Yotl*, ô en *Otl.* Si se derivan de substantivos significan la essencia de la cosa, como de *Pilli* por el hombre noble. *Pilotl* la nobleza. Otros significan lo que pertenece al sujeto en quien se halla: vg. *Tlalticpactli* el mundo. *Tlalticpacayotl* lo mundano: con esta diferencia. Los substantivos pierden su terminacion, y cogen *Yotl*, como de *Teotl* Dios. *Teoyotl* la deidad, ô divinidad. Los en *Lli.* hazen en *Otl.* perdiendo sus finales *Temalli* la podre. *Temalotl* la podredura. Los en *In.* siguen la regla general. *Otli.* por el camino. *Ohuiloti* cosa perteneciente al camino de *Chalchihuitl. Chalchiuhyotl. Xihuitl* el año. *Xiuhcayotl* cosa perteneciente à el año. *Zexiuhcayotl*, cosa de vn año. *Macuilxiuhcayotl*, cosa de cinco años, &c.

NOTA IV. Los abstractos de adjetivos, si son en *Tli. Lli.* la mudan en *Yotl.* como *Qualli. Qualyotl.* Los en *C.* y en *Qui.* lo mudan en *Ca.* como *Tomahuac* cosa gorda. *Tomahuacayotl* la gordura. *Palanqui* cosa podrida. *Palancayotl* la podredumbre. Assi tambien los participios en *Qui. Teopixqui* el Sacerdote. *Teopixcayotl* el Sacerdocio. Los en *Ani* como *Tlatoani. Tlatocayotl.* Acerca de la raiz de donde se forman, ay diversidad en los Authores, pero tengola

por queſtion ſuperflua. Lo cierto es, que ya puestos en eſſencia de participios cogen dicho *Ca.* como diximos. De los verbos neutros ſe derivan algunos abſtractos, cogiendo el pret. perf. ò el pluſquam perf. vg. *Tolli* vivir. *Tolcayotl.* De *Cochi* por dormir, ſe forma *Cochcayotl* que es la cena. *Ehua* levantarſe, forma *Neucayotl* q̃ es el almuerzo. *De eſtos dos vſan para ſignificar todo genero de mantenimiento: vg. *Tecotocapan nictlemoa in noneuhca in nocochca*, con gran trabaxo buſco mi neceſſario.

NOTA V. De la paſſiva de los verbos, y ſus pluſq. perf. ſe derivan vnos abſtractos, que ſiempre andan en correſpondencia de los verbales en *Liztli*: vg. *Tetlazotlaliztli.* el amor conque amo â otro. *Tlazotlalocayotl* es el amor conque èl es ꝙmado. Y aunque parece vno miſmo, tiene diſtincta formalidad: vg. Dios. *Itetlazotlalitzin* es el amor de Dios conque ama â los hombres. *Itlazotlalocatzin* es el amor de Dios conque es amado de los hombres. Finalmente los en *N.* forman ſu abſtracto ſin perder, como *Mictlan* el infierno. *Mictlanyotl*, vel *mictlancayotl.* coſa de allâ. Quando la vltima letra que queda es *X.* no ſe pronũcia ſimple, ſino que ſe dobla. *Tlanextli. Tlanexotl*, vel *Tlanexiotl.* digo ſe dobla, ſe alarga como ſi fueran dos.

NOTA VI. Como ay nombres derivados de verbos, ay verbos derivados de nombres, y ſe llaman Verbos Nominales. Eſtos ſe acaban en *Tia*, y en *Oa.* de los quales ya hemos tratado, como de *Atl. Atia. Ayoa.* de *Tlalli Tlaltia. Tlalloa.* Solo ay que advertir, que quando algunos de eſtos forman verbos reflexivos, ſignifican vſſar de la coſa ſignificada por el nombre de quien ſe deriva: vg. de *Calli*, ſale *Caltia* hazer caſa para ſi. Yo hago caſa para mi. *Ninocaltia.* Hago caſa para Pedro. *Niccaltia in Pedro.* Si la caſa es de otro, y me la aproprio, entra la *C.* ſobre el pronõbre *Nicnocaltia ycal in Pedro*: me aproprio la caſa de Pedro. Eſtos en *Tia* ſe hazen actiuos con la particula *Lia*: vg. *Atia.* es neutro. Aguarſe, ô derretirſe. *Nicatilia* yo lo aguo, ò lo derrito. Tambien ay verbos derivados de adverbios,

y se llaman adverbiales, como el que arriba pusimos, de *Yeiman*, que se forma *Tlaimantia* de los numerales, como *Ze.* vno. *Zeti.* vel *Zetia* hazerse vno. *Zetilia* activo, hazer dos cosas vna, como quando se casan, que se les dice *Namechzetilia teoyotica*. Os junto, os vno, mediante el Sacramento. *Yei*, tres. *Yeiti.* hazerse tres, de donde sale *Yeitiliztli.* Trinidad.

NOTA VII. De los nombres substantivos salen algunos verbos activos. En *Huia*, y en *Hui*, como de *Iztatl*, la Sal. *Iztahuia* salar algo. De *Amatl.* papel. *Amahuia* empapelar. Los en *Hui.* vnos de substantivos, y otros de adjetivos: significan Ponerse, ò irse poniendo como lo que significa el nombre, como de *Tlilli* por la tinta. *Nitlilihui* me pongo negro. De *Chichiltic* cosa colorada. *Nichichilihui*, me pongo colorado. En los en *Oa*, y en *Otia*, gasta mucha explicacion el P. Carochi, pero toda ella se reduce á lo que hasta aquí hemos dicho. Formanse de los abstractos: vg. de *Xochitl* por la rosa. Sale el abstracto *Xochiotl*, y de aqui *Xochiyotia*: vg. Yo le doy rosas al Padre. *Nicxochiyotia in Teopixqui.* Los en *Oa.* significan llenarse de lo que el nombre significa, como de *Teuhtli* por el polvo. *Teuyotl*, la polvadura. *Niteuhyoa* me lleno de polvo.

LIBRO QUARTO
De las Composiciones de las partes de la Oracion.

NIngun Idioma puede carecer de *Sintaxis*, ò construccion, y consiguientemente de composicion de partes vnas con otras. El Mexicano la tiene à vezes llana, à vezes energica, que es lo que llaman colocacion. Y constando, como hemos visto

visto de las ocho partes de la Oracion, es forzoso, y lo mas necessario veer su composicion. La primera es la del nombre, si es substantivo se pone por delante el caso obliquo, perdiendo este su final: vg. Zapato de cuero, *Cuetlaxcactli*: donde el *Cuetlax* pierde el *Tli*; y si fuere al revez Cuero de zapato, *Cac cuetlaxtli*. Lo mismo sucede con el genitivo de materia *ex qua*, que con el de posession: vg. *Calceamentum pelliceum*. vel *Calceamentum pellis*.* No puedo dexar de advertir que el genitivo de materia *ex qua*, viene à ser como los possessivos que diximos lib. 3. nota 1. que como los en *O*. significan el lugar donde materialmente està la cosa, como *Millo* el lugar de la milpa: assi tambien este genitivo: vg. *Caccuetlaxtli*, cuero de zapato; y si se toma por genitivo de materia *ex qua* se haze como possessivo *Cac cuetlaxyo*. de *Teocuitlatl*. *Teocuitlayo*. cosa que tiene, ò es de plata.

Como la composicion puede ser de muchos nombres, aunque todos los delanteros pierdan sus finales, el vltimo las conserva: vg. *Teo*. *Amox*. *Tlazo*. *Tlatolli*. Donde *Teotl* pierde la *T*. y *L*. *Amoxtli* pierde el *Tli*. *Tlazotli* pierde el *Tli*, y solo *Tlatolli* queda entero, quiere decir: La preciosa palabra del divino libro, ò del libro de Dios.

Quando se componen substantivo, y adjetivo, este pierde su final, como *Tlazotli* cosa preciosa. *Epiolotli* la perla. *Tlazo epiolotli*. perla preciosa; y no se puede al revez, como quando son dos substantivos, y assi no se puede decir *Epiolotlazotli*. Componese el adjetivo con verbos, y entonces se coge como adverbio: vg. *Qualli* cosa buena. *Itta* por veer. *Nicqualita*, lo veo bien, *ideſt*, me quadra. *Tlahuelli* el enojo. *Nictlahuelita* lo veo mal, *ideſt*, lo aborresco. Si es en *Qui*. de la tercera, coge el *Ca*. de *Teopixqui*. *Teopixcatequitl* el officio Sacerdotal. De *Tlahuanqui*. *Tlahuancatlacatl* hombre ebrio. Si es de los en *Ani*. lo pierde, y coge el *Ca*. *Tlatoani*. *Tlatocatequitl*. Componense los verbos cõ otros verbos, mediante la ligadura *Ca*, y *Ti*, de *Qualani* enojarse. *Ita* por veer. *Nicqualanca ita* lo veo con enojo, con

la ligadura *Ti.* cogiendo el preterito del verbo primero, y el prelente del ſegundo: vg. *Chihua* hazer. pret. *Chiuh nemi* andar, dice *Nicchiuhtinemi in notcqiuh* ando haziendo mi officio; y ſi ſe muda, no ſe muda el primero ſino el ſegundo, como: Andava haziendo. *Nicchiuhtinemiaya.* Andarè haziendo *Nicchiuhtinemiz*. El primero ſiempre ſe eſtà en preterito.

Por paſſiva, ſe compone el verbo con los verbos *Mati. Toca. Nequi. Tlani.* y no hallo inconveniente para que ſe componga con otro qualquiera verbo, aunque no ſean los quatro referidos. El modo de componerſe es, perder la *O.* el paſſivo: vg. *Telchihua* deſpreciar, paſſivo. *Telchihualo*, pareceme que ſoy deſpreciado. *Ninotelchihualmati.* Quando quitada la *O.* queda *L.* y el verbo con quien ſe compone comienza en *T.* eſta ſe deſtruye con la fuerza de la *L.* como en otra parte hemos dicho: vg. *Cahualo* compueſto con *Tlani*: quitada la *O.* ſe dice *Ninocahuallani*, en lugar de *Cahualtlani.* deſeo ſer dexado. Componeſe tambien con participio: vg. *Niteopixcatlani*, deſeo ſer Sacerdote. Aunque dichas compoſiciones rara vez ſe vſan. Que pueda el verbo paſſivo componerſe con otro qualquiera verbo que no ſea los referidos, conſta, porque ſe puede decir (como ya yo lo he oîdo) *Nimacozelehuia intequitl*, deſeo que ſe me dê el officio.

Todo participio ſe compone, mediante la ligadura *Ca.* Si es en *Ni.* pierde todo el *Ani*, como varias vezes he dicho. Como *Tlatoani tlatocatlatolli.* *En eſta compoſicion es neceſſariſſima vna advertencia, que en ningun Arte he viſto; y es, que algunos participios en *Ani*, no cogen dicha ligadura *Ca.* al componerſe, como *Tecuan coatl.* de *Tecuani. Tecuanxochitl.* Roſa como Culebra, porque tiene la forma como cabeza de Culebra. No faltò quien me hizieſſe eſte argumento, que es de experiencia contra dicha compoſicion, y baſtantemente docto en el idioma. Y yo, ſegun mi experiencia, no hallo otra diferencia, ſino que quando el participio en *Ani* ſe compone

con

con nombre de propriedad, ô ſubſtantivo, coge dicha ligadura; pero quando la compoſicion es *ad ſimilitudinem* no lleva tal ligadura: vg. *Tecuan xochitl*, Roſa â manera de Culebra. *Tecuan Coatl.* Culebra â manera de Leon, ô Tigre; porque al Leon, o Tigre, aunque tiene ſu nombre proprio lo mas ordinario es llamarlos con el generico *Tecuani*, que es el mordedor. No le hallo otra ſolucion, porque todos los que he oîdo ſin ligadura, ſon ſolo los que ſon *ad ſimilitudinem*.

Los en *Qui.* mudan en *Ca. Teopixca tequitl*, Officio Sacerdotal. Si ſe componen con el verbo *Nequi.* ſignifica fingirſe lo q̃ ſignifica el participio: vg. *Cocototzauhqui*, el tullido. *Ninococototzauhca nenequi*, me finjo tullido. Las præpoſiciones ſe poſponen â la parte con quien ſe compoñe, como vimos, hablando de la præpoſicion. La compoſicion del adverbio es aſſi: ſi ſe compone con nombres y verbos, nada pierde, como *Ilihuiztlacatl*, hombre valdio. Donde el adverb. *Ilihuiz* nada pierde. *Chieotlatoa*, vel *Chicoitoa*, hablar mal, ô murmurar. De la compoſicion de los pronombres es meneſter mas noticia, aunque algo hemos tocado en el primero y ſegundo libro. Quando los ſeparables, ò primitivos ſe componen con verbos, nada pierden, como *Nehuatl nitemictia.* Quando con particulas, pierden ſus finales, como *Tehuatzin*. Donde el *Tehuatl* pierde la *T.* y *L.* Los conjugativos ſiempre cometen cincopa quando el verbo comiença en vocal, como *Naamiqui* en lugar de *Niamiqui.* alargando la *A.* como eſtà dicho.

Los interrogativos quando ſe componen cõ nombres, pierden ſus finales vnos, y otros: vg. *Aĉte?* en lugar de *Aquintehuatl?* Quien eres tu? Aunque he viſto muy vſado no perder vno ni otro, ſino *Aquintehuatl.* Los pronombres equivalentes a *Ego met.* Se componen con verbos ſin perder nada: vg. Yo miſmo fui. *Nehuatl nonomaonia.* *De eſtos ſe forma vn verbo muy vſſado en Mexico. Acabado en *Huia nonomahuia*, ſignifica hazer perſonalmente aquello de q̃ ſe habla: vg. Yo miſmo lo hize: En perſo-

na

nà fui. *Oninonomahuia.* Y fuelen decir *Nintyomahuia*, porque el dicho *Nonoma* en algunas partes es *Noyoma.* Los ſubſtantivos en *Tli. Li. In.* compueſtos con pronombres, pierden ſu final, como ſe dixo en el libro primero: vg. *Notlatol.* de *Tlatolli.* no *Totol* de *Totolin.* El nombre *Pilli*, y *Teuhtli* por el noble, cogen ſu abſtracto ſin finales. *No Pillo. No teuhyo.* El nombre *Oquichtli*, dice el R.P.M. Betancurt que haze *Nooquich hui.* ¿ Yo en el tiempo que tengo entre Indios, no he oido tal, ſino con la regla general *No oquich. Otli.* haze *Noohui* mi camino. *Cocotli* la Tortola, haze *Nococo.* * De eſte vſan en Mexico con reverencial las mugeres vnas con otras. Y oyendole á vna decir à otra *Nococotzin*, le preguntè què le queria decir, y me dixo què queria decir *Señora mia.* De donde yo inferì que es metaforico ſignificativo de cariño. Ay otro que es *Nococouh*, mi garguero.

Los en *T*, y *L.* ſiguen las reglas generales que puſimos en el lib. 1. cogiendo *Vh.* en lugar de las finales. De eſta regla ſe ſacan todos los ſiguientes que pierden la *T.* y *L.* ſin adquirir nada. *Maitl* la mano. *Noma* mi mano. *Quaitl* la cabeza. *Noqua. Cueitl* las enaguas. *Notue. Tocaitl* el nombre *Notoca. Quilitl* la yerba *Noquil. Xihuitl* el año. *Noxiuh Xayacatl* el roſtro. *Noxayac. Itacatl* la vianda del camino. *Noitac.* aunque he oido decir *Noitacauh. Teocuitlatl. Notecocuitl. Cuitlatl* el eſcremento *Nocuitl. Metlatl. Ypetlatl. Nometl. Nopetl.* Aunque todos pueden coger el reverencial *Tzin*, ſe advierte que eſtos de la exepcion aunque con el poſeſſivo no adquieren *Vh*, ſino que pierden ſus finales. Para coger dicho *Tzin* buelven à coger la *A.* vg. *Nopetl. Nopetlatzin*; y ſi antes de la vocal que pierden ay *M.* la buelven *N.* como *Tecomatl. Notecon. Notecõtzin.* * Aquí advierto vna coſa, que en quantos Artes he viſto no la he hallado, y me la ha moſtrado la experiencia. Compoñeſe *Atecomatl*, y *Tecomatl; atl.* El primero à la letra, ſegun la compoſicion de arriba quiere decir Tecomate de agua. El ſegundo, Agua de tecomate. Y la diſtincion es, ſi di-

ce *Zetecomatl atl*, quiere decir Vn tecomate de agua, esto es, con agua. Si dice *Ze atecomatl*, es, Vn tecomate de agua, esto es, de los que sirven para coger agua, pero no lo pide con agua. Esto parecerâ voluntario, pero no lo es, porque he puesto mucho cuidado en ello.

Los abstractos en *Yotl*, suelen (raras vezes) mudar su terminancion en *Hua* quãdo se componen com possessivos; pero lo ordinario, y legitimo es perder su terminacion. *Potoncayotl* la hediondez, no *Potonca*. Siguen esta regla los siguientes. *Molicpitl* el codo. *Iztetl* la vña: aunque fuesen decir *Noizteuh icxitl* el pie. *Tlatquitl* la haziẽda *Tezquitl* la garganta. *Cozcatl* el cuello, haze *Nocozca*, vel *Nocozqui. Maxtlatl, Nomaxtli* por el Calson. Para el reverencial. *Nocozcatzin. Maxtlatzin. Teotl* con todos los de la primera declinacion, la mudan en *Vh*. como allâ estâ dicho. Los en *Huitl*, de la misma manera, como *Chalchihuitl. Nochalchiuh*. Los en *Qui. Ani*. como està dicho en su lugar.

Los verbos se componen vnos con otròs, no solo como està dicho arriba, donde decîmos *Nicchiuhtinemi in notequiuh*, sino tambien mudando tiempos; pero el primero verbo siempre se queda en preterito, como *Qualan* que es preterito de *Qualani*, enojarse. *Niqualancachihua* lo hago con enojo: cogiendo el *Ca*. Otros con la ligadura *Ti*, y son como gerundios en *Do*. Como estoy llorando: *Nichocatica*: estoy durmiendo. *Nicochtica*. Solo el verbo *Ita*. aunque haze el preterito *Itac*. al componerse se buelve en *T*. y *Z*. Lo estoy viendo *Nic itztica*, en lugar de *Nicita tica*.

Los verbos irregulares tienen esta misma composicion yo estoy estando em pie *Niicatica* lib. 1. cap. 15. num. 7. donde se puede veer su composicion. El verbo *Huetzi* significa Caer, pero compuesto con qualquier verbo significa hazer apriſſa lo que el verbo significa: vg. *Nitlacua tihuetzi*, como de priſſa. El verbo *Ehua* significa dexar ya hecho lo que el otro significa: vg. *Nicchiutehua in tlacuali*, dexo hecha la comida. El verbo *Quiza* significa Salir, y compuesto con otro significa hazer de camino lo que el

otro

otro significa: vg. *Niconantiquizaz in nocniuh* cogerè de camino à mi compañero. Suele componerse con sigo mismo, y aunque parece imperfeccion es estilo del idioma: vg. *Niquiztiquiza* saldrè saliendo, pero lo que quieren dar à entender quando lo dicen es, que salen corriendo. Acerca del verbo *Ehua* compuesto, hà avido quien diga que es particula, y no verbo: digo que es verbo, porque quando hablan en plural de pret. ò de futuro, le añaden el *Que*, que es essencial al vno, y otro: vg. Lo dexarèmos hecho: *Ticchiuhtehuazque. Oticchiuhtehuaque.* Los quatro verbos siguientes: *Tlalia* poner. *Teca* echar, ò acostar. *Cahua* dexar, y *Quetza* parar, tienen otro modo de composicion, que es la siguiente. Fuera de la ligadura *Ti*, q̃ los vne, llevan la particula *Mo* la qual es invariable en personas, y en numeros: cogese el pret. perf. del verbo. Y el *Timo*, vg. *Ilnamiqui* es acordarse. *Tlalia* poner. Me pongo à acordar, *Nicilnamictimotlalia. Tlanextimoquetza*, se và poniendo claro. Ponte tu à mirar en esto, *Xicitztimotlali.* Y aunque sea en plural no se pone *To*, sino *Mo*, porque no se varía. Como nos ponemos à acordarnos *Ticilnamictimotlalia.*

Los verbos *Mati. Teca Nequi. Tlani.* ya los hemos visto, solo ay que advertir, que compuestos suelen mudar la significacion del primitivo, como *Nequi* significa Querer, y compuesto con otro verbo, ò nombre significa Fingir, *Ninococototzauhca nequi*, me finjo tullido. *Mati* saber. *Tlazotli* cosa de estima. *Nictlazocamati* agradecer, ò estimar. Pero si se compone con la passiva del otro verbo significa parecerle à vno lo que significa el verbo principal, como està dicho hoc lib. num. 4. Componese con los nombres, y significa ocuparse en aquello que el nombre significa, como *Nitlateomati* de *Teotl* por Dios. Me ocupo en cosas de Dios. De este vsan para decir Santificarâs las fiestas. *Titlateomatiz.* Este mismo vsan para lo que es pensar, colegir, ò inferir: vg. *Noomati, ca tinechtlazotla* pienso, ò infiero què me quieres. Lo mismo tienen el verbo *Toca*,

y *Nequi*, con dos diferencias: la vna, que es mas vſſado el verbo *Mati*: la otra, que el parecerle â vno lo que ſignifica el nombre. En el verbo *Mati*. es con fundamento, en eſtos otros dos es con ficcion: vg: *Motecotoca. Motconequi.* Del primero ſale el nombre *Tlatecotocani* por el Idolatra.

El verbo *Tlani* ſignifica embiar, pedir, ò deſear lo que ſignifica el con quien ſe compone. Componeſe con el pret. y con ſu paſſiva. *Compueſto con el verbo *Cui.* por Coger, en toda Tierracaliente, ſignifica Embiar à traer. *Nictecuitlani in Pedro*: embiê à traer à Pedro. El adjetivo compueſto ſale de ſu ſignificacion, y ſignifica como adverbio, como *Yecti* coſa buena. *Yectlalia* poner la coſa bien pueſta. El adverbio ſe compone con nombres, como *Nen. Tlacatl.* hombre ocioſo. A eſte le ſuelen arrimar el adverbio *Zan* que ſignifica Solamẽte. *Zannen tihualauh.* en vano vienes. *Nicnenchihua.* lo hago en vano.

Quanto à las compoſicones, eſtà dicho en el primero, y ſegundo libro. La interjecion no tiene legitima compoſicion. La conjuncion aunque la tiene con todas las partes de la Oracion, ella no ſe compone ſino q̃ ayuda à componer como vnion. Las particulas ſi ſon de nombres ſe poſponen, como *Amatl. Amatzintli.* La particula *In.* ſuele ſer relativa: vg. *In aquin oya, yeohuala* el que ſe fuê ya vino. Digo otra vez lo que dixe: *Occepa niciitoa in onicito.* El adverbio *Nepapan* quiere decir *Omne genus*, vel *Ex omni genere*: vg. *Ex omni genere piſcium. Nepapan michi.* Aſſi ſe dice de N. Señora, Virgen llena de toda virtud *Tlazo ichpochtzintli motemiltitica in nepapan qualtihuani yectihuani.*

§. Vnico. *Notanſe algunos modos de hablar, aſſi en regla como fuera de ella.*

LOs diverſos modos de hablar de cada Provincia aunque ſean de eſte idioma, depende, ò de averſe adulterado con otros idiomas, ò de averlos recebido aſſi ſus pri-

primeros fundadores, de lo qual no ay otra raçon, sino que *Sic voluere Priores*, Primeramente para decir: Vno de vosotros, dicen: *Zeme amehuantin*, vsan tambien vnos tiempos por otros, como: Antes que yo naciera. *In ayamonitlacati*, que à la letra quiere decir: Quando aun no nasgo. Assimismo aquel tiempo de siendo, y aviendo del Gramatico, lo dicen con el pret. perf. de indicativo, y la particula *Intla, intlaotihuala titlacuazque*: en viniendo tû, comeremos. Vsan la præposicion *Cum*, en lugar de *In*. vg. *In Dominica die. Domingo tica*, que quiere decir, con Domingo.

En toda Tierracaliente del lado del Sur vsan diversos vocablos que acâ no se vsan; y parece necessario ponerlos por si fuere à dar por allà quien los leyere. En Mexico para decir: Nadie, dicen *Ayác*. Allà dicen *Cuixaca*? Acâ: No ay nada *Ailei*. Allà *Cuixtlei*? Acâ para decir No haze caso de mi, *Ahmo nechtlacatta. Ahmoquichihua cuenta nonahuac*. Allà *Ahmo nechpoa*. Acà llaman al Gavilan *Tohtli*. Allà *Cuixin*. Al verbo *Tleco* por Subir, le forman allà en compulsivo *Tlecoltia*. Acà *Tlecahuia*. Acâ dicen las mugeres à los hombres *Notelpotze*. Allà dicen *Notecuiyo*. El Si, de acà es *Quema*, allà es *Ye*. El No, de acà es *Ahmo*. Allà es *Cáh*. Ellas dicen allà mi marido: *Nooquich*, y acà es *in malam partem* mi hombre. Allà para decir Me caso, dice el hombre *Ninoziuauhtia*, y las mugeres *Ninonamictia*, y este lo dicen acà vnos, y otros. Desuerte q̃ es generico: quiere decir Mi consorte, y assi lo dice la muger hablando del marido, y èl hablando de ella. Allà suelen tâbien decir *Nohuical*, vel *Notlahuical* mi marido. Y acà es mal recebido, porque es el mancebo, ò manceba. El viudo acà es *Icnooquichtli*. Allà *Oquichcahuali*. La viuda es acà *Icnociuatl*. Allà *Ziuacahuali*.

En todas partes dicen mi cuñado *Notéx*. Mi harina *Nótex*. larga la *O*. En Mexico vsan mucho las mugeres *No piton*. Hermana mayor; y tambien *Noteachcauh*: Hermano menor, es *Notecicauh*. Al Gallo le di-

cen por allà *Cuanaca*. A la Gallina *Ciuacuanaca*. Acà es la Gallina *Tlatlazqui*, y este puede ser participio de *Tlaza* por arrojar, ò poner; ò de *Tlatlazi* por Tozer, por lo mucho que toze quando pone. Acà le dicen al Gallo *Cuanaca*, pero le ponen *Oquichcuanaca*. La ethimologia de este es. *De *Quaitl* por la Cabeza, y *Nacatl* por la Carne: quiere decir: El que tiene carne en la cabeza, que es la cresta. Otras curiosidades necessarias veeremos en el Libro quinto.

En todas partes se ha de observar otra regla, que nunca vsan mencionar, ni nombrar las partes del cuerpo como ellas son: vg. los ojos, la voca, los pies, &c. sino siempre con possessivo: vg. Preguntandole â vno como se llama el ojo en Mexicano, dice *To ixtelolo* nuestro ojo. Nuestra oreja *Tonacaz*, y assi de todos los demàs. Assimismo compuesto el nombre *Nacatl* con los possessivos tiene notable distincion, porque si es la propria carne, lo dicen con el abstracto: vg. Mi carne (esto es) la de mi cuerpo, *Nonacayo*, mi carne [esto es] la carne que comprè *Nonacauh*. De *Eztli* por la sangre, mi sangre. *Noezò*, mi hueso *Noomiyo*, y si es mi hueso que estoy royendo *Noomiuh*. Para ponderar que vno es pariente de otro, ò que es su sangre, dicen: *Noezo notlapàlo*.

LIBRO QUINTO.
De las Quantidades.

TOda quantidad en el Mexicano se deve reducir à larga, ò breve. Author Mexicano ay que pone cinco quantidades (perdonesele la confusion, aunque sea curiosidad) El que menos pone son tres, y su conocimiento confiessa el P. Carochi en su doctissimo Arte, que es mas que dificil porque es

casi

casi imposſible. En mi experiencia solo ay largas, y breves, conque no me detendrê en explicar las otras. Regla general es, (en que no he hallado exepcion) que toda penultima es larga sea la que fuere: de tal suerte, que la que en vn vocablo es larga por penultima, y su antecedente breve; luego que dicha antecedente queda por penultima se haze larga. El exemplo es bien claro *Nemiliztli* tiene largo el *Lì* por penultima. Si se compone con algun posesſivo, que segun regla de su composicion, ha de perder el *Tli*, ya en este caso queda la *I.* del *Li* por vltima, y la del *Mi* por penultima; y entonces dicho *Mi* es largo: vg. *Nonemíliz.* Esta es experiencia en que he puesto gran cuidado.

El signo de largos es vna *V.* buelta al revès como estâ en estas cinco vocales â. ê. î. ô. û. El de breves es este à.è.í.ò.ú. Dichas silabas largas las nota el R. P. Betancurt en su lib. 5. §. 1. en donde con otros terminos dice lo mismo que yo, de ser largas todas las penultimas. Dice tambien que los nombres de los Pueblos tienen la vltima larga: hablò sin duda por lo que en regla devia ser, como tan gran Maestro en todas facultades; pero lo que à mi me ha dicho la experiencia es, que aun en nombres de Pueblos son tambien largas las penultimas, pues veemos que quien no sabe Mexicano dice *Tepozotlàn*, alargando la *A.* y los Indios dicen *Tepozótlan*, alargando la *O. México*, dicen los Indios *Mexíco*, y assi de todos quantos Pueblos tiene este Reyno.

La quantidad breve, tiene menos regla, y menos conocibilidad, y la que yo le hallo, en el modo de pronunciar de los Indios, que es al que devemos estar, es, q̃ en no siendo penultima, todas pueden ser breves, ò es mas facil pronunciarlas breves, como *Tlazótla*, y no *Tlazotlá*. Pero en lo que toca à penultima, no es dable vna en todo el idioma que no la pronuncien larga; y lo contrario es imperfeccion, de que oyendo â algunos, he oîdo reir â los Indios, y ellos proprios, con sus terminos me han di-

dicho el porquè. El asento grave, dice dicho P. M. Betancurt que se vsa en los acabados en *T. L.* como *Teotl.* aquella *O.* dice que es grave. Yo entiendo que el llamarle assi es por juntarse dos vocales, en donde no se puede cometer cincopa, de las quales la *E.* por penultima es larga, cõque viene à confessar que las penultimas son largas. El asento que llaman circumplexo, es el que he dicho que es largo, por raçon del saltillo que se forma con la *H.* y aunque no se le ponga, haze tal sonido, que se conoce que es larga.

§. Vnico. *Notanse algunas diferencias de significaciones en vn mismo vocablo.*

EL mexor modo de conocer la significacion es, *Ex antecedentibus, & consequentibus.* Pero no obstante ay muchos vocablos que por largos significan cosa diversa que quando se pronuncian breves. *âhua* significa el dueño del agua, segun la regla de los posessivos, como de *Tequitl tequihua. Ahua* haziendo alguna fuerza, ò detencion en la *H.* es verbo que significa reñir; y para su conocimiento se ha de atender si tiene *C.* nota de transicion, ô alguna de las particulas *Te*, ò, *Tla. àhuatl.* 1. larga, y suave la *H.* significa la espina. *Ahuatl.* hiriendo algo con la *H.* la espina pequeña. *Ayotli* la calabaza: *Ayohtli.* aspiracion en la *O.* la Tortuga. *Ahtlacatl* no es gente. *âtlacatl* hombre del mar, ò del agua. *îcac* larga la *I.* su zapato. *Icac* sin explicar dicha larga es el verbo estar en pie. *Momaatequi* cõ dos *aa.* se laba las manos. *Momatequi* se corta la mano. *Pâhtli* con aspiracion el medicamento, de *Pâhti* por sanar, ò curar. *Patli* sin aspiraciõ cosa desleida de *Pati* por desleir.

Patla activo, trocar, ò feriar. Como reflexivo *Ninopatla*, es mudarse de vn officio â otro. *De este vsan para decir defenderse. *Momapatla*, y es metafora, porque quando vno se defiẽde trueca, y buelve las manos, *Quauh*

de

de *Quáuhtli* por el Aguila. *Qua* sin saltillo de *Quahuitl* por el palo, ò leña. *Quihtlani* aquel pide. *Quitlani* aquel gana. *Tahtli* el Padre q̃ engendra *Tatli* tu bebes agua. *Teco*, es verbo passivo de *Tequi* por cortar, y de *Teca* por echar, ò acostar. Si es *Tehco* de cortar, si es *Teco* es de *Teca teepiltzin* alargando la *E.* como que fueran dos es hijo de alguno, si es *Tepiltzin* seguido, es *pars verenda mulieris*. *Tèxtli* larga la *E.* el cuñado: breve, la harina. Y como nunca se dice sin possessivo es facil conocer lo largo, ò breve. *Nòtèx. Nô tex. Tláca.* primera larga las gentes: largas ambas *Tlâcâ*. Assi! vel Oiga! de quãdo vno se acuerda, o se admira, antecediendo *Ye*, quiere decir ya es tarde. Vease lo dicho en los adverbios *Tlacotl* la vara, de donde castellanizan Tlacôte. *Zentlacotl* vn quarteron *Tlâhtia* esconder. *Tlatia* arder *Totoca* ambas *OO.* largas correr *Tôhtóca* ambas largas, y saltillo en la primera desterrar. *Xihuitl* primera larga el Cometa. Ambas *II.* largas la yerva, y el año. Otras significaciones de vocablos, con otras curiosidades q̃ ha observado mi experiencia, se hallarân al fin del Farol Indiano en el Sacramento del Matrimonio, y en el Confessionario. Lo que sê decir es, que es vn Idioma tan difusso, que cada dia tiene mas que saber de èl aun el mas pulido Mexicano. Mucho haze el Arte, en disponer el conocimiento de dichas reglas, frazes, y modos de hablar; pero en rigor hallo que no se pueden dar en èl reglas tan generales como en la Gramatica. Y assi, lo mas que aclara dichas reglas es el curso entre los Indios, y la aplicacion. Yo sali de Mexico sin saber pronunciar vn vocablo, y con solo el Arte del R. P. Betancurt, y mucho curso entre los Indios de *Chiauhtlan* de la Sal (que fuerõ mis Maestros) à los ocho meses y diez y ocho dias subí al Pulpito à predicar en el idioma. Al Confessionario (aun teniendo ya licencia del Señor Obispo de la Puebla, con muy apretado examen) no me determinè hasta el año de averla cursado; y quiso N. Señor darme tal felizidad, que en diez y seis años (*quid habes quod non accepisti?*) vna so-

ſola vez no me he levantado con mediana duda de lo que quieren decirme, ni à veer vocabulario, ni à preguntar. Y conoſco que lo mas que influyò en eſto fue el curſo entre los Indios, y preguntarles à ellos miſmos. Reciba mi buen deſſeo quien leyere eſtas Reglas que he trabaxado con gana de que ſe aprovechen en el ſervicio de Dios N. Señor. Y lleven aſſentado los Confeſſores de Indios que por bien que hablen Caſtellano los Indios, ſe confieſſan mexor en ſu Idioma Mexicano. Sea para honra, y gloria de Dios N. Señor, y de ſu Santiſſima Madre, Nueſtro Glorioſo Patriarca San Auguſtin, y mi Gran Padre San Joſeph.

INDICE DE LOS Capitulos de este Arte.

PAg. 1. Pronunciaciones de nombres, y verbos.
Pag. 2. Letras que faltan al Idioma.
Pag. 3. Declinaciones de los nombres.
Pag. 6. Plurales de las particulas.
Pag. 7. Significacion de las particulas.
Pag. 9. De los casos declinables.
Pag. 10. de los Pronombres.
Pag. 13. La formacion de los tiempos.
Pag. 16. La conjugacion del verbo.
Pag. 18. Las noticias, y oraciones.
Pag. 22. Conjugacion de Gerundios.
Pag. 23. Los verbos que mudan los preteritos.
Pag. 25. Regla general de los que reciben C.
Pag. 26. Las diferencias de la passiva.
Pag. 28. Verbo impersonal.
Pag. 30. Verbos irregulares.
Pag. 35. Verbos reflexivos.
Pag. 38. Verbos compulsivos.
Pag. 40. Verbos aplicativos.
Pag. 43. Verbos reverenciales.
Pag. 45. Verbos frequentativos.
Pag. 46. Del Participio.

Pag.

Pag. 47. De la Præpoſicion.
Pag. 53. Lib. II. De las Notas.
Pagin. 63. Lib. III. Derivacion de Nombres, y Verbos.
Pagin. 67. Lib. IV. De las compoſiciones de las partes de la Oracion.
Pagin. 74. Algunos modos de hablar, en regla, y fuera de ella.
Pag. 76. Lib. V. De las Quantidades.
Pag. 78. Algunas diferencias de ſignificaciones en vn miſmo vocablo.

FEE DE ERRATAS.

PRologo. Lin. 19. *tuvierre*, lee *tuviere*.
Pag. 2. lin. 15. *indioma*, lee *idioma*.
Pag. 6. lin. 12. *tlamachtilitzitzintin*, lee *tlamachtiltzitzintin*.
Pag. 8. lin. 28. *tlahuelilicapopol*, lee *tlahuelilocapopol*.
Pag. 11. lin. 2. *y Noma*, lee *ynoma*.
Pag. 14. lin. 8. *ſormar*, lee *formar*.
Pag. 15. lin. 24. *tlazoclas*, lee *tlazotlaz*.
Pag. 21. lin. 12. *ohnetzizquia*, lee *ohuetzizquia*.
Pag. 21. lin. 30. *guardarê*, lee *amarê*.
Pag. 23. lin. 11. *tlaquix*, lee *tlapix*.
Pag. 35. Cap. 16. lin. 8. *te maras*, lee *te matas*.
Pag. 36. lin. 22. *ennegreſco*, lee *ennegrecerè*.
Pag. 38. Cap. 17. lin. 14. *machtia*, lee *machitia*.

Pag.

Pag. 43. lin. 6. *nemitznotlaqualtilia*, lee *nimitzno.*
Ibid. lin. 32. *notazin*, lee *notatzin.*
Pag. 45. lin. 28. *timoteochintzinoa*, lee *timotèo-chiuhtzinoa.*
Pagin. 47. lin. 28. *del preſente paſſivo*, lee *por el preſente.*
Pag. 50. lin. 11. *es idolatrar*, añade *ò adorar.*
Pag. 52. lin. 10. *tepoztli*, lee *tepotztli.*
Pag. 53. lin. 13. *quaquahuc*, lee *quaquahue.*
Pagin. 56. lin. penult. *luego en poniendo*, lee *en no poniendo.*
Pag. 59. lin. 19. *nenetch*, lee *nenetech.*
Pag. 60. lin. 29. *iqua.* cõ, lee *iquacon.*
Pag. 61. lin. 30. *y quees*, lee *y pues.*
Pag. 64. lin. 10. *yeƈtiliztlt*, lee *yeƈtiliztli.*
Pag. 67. lin. 10. *iztahnia*, lee *iztahuia.*
Pag. 69. lin. 3. *notcquiuh*, lee *notequiuh.*
Pag. 71. lin. 1. *nintyomahuia*, lee *ninoyomahuia.*

FIN.

BA713
P438f
06134